782.1.087(477)
Б 83

Д. БОРТНЯНСЬКИЙ

АЛКІД

опера

партитура

клавір

Д. БОРТНЯНСЬКИЙ

АЛКІД

D. BORTNIANSKIJ

ALCIDE

opera

in tre atti

partitura
Riduzione per pianoforte

libretto di P. Metastasio

KIEV "MUSIČNA UCRAINA" 1985

Д. БОРТНЯНСЬКИЙ

АЛКІД

опера
на три дії

партитура
клавір

лібретто П. Метастазіо

Д. БОРТНЯНСКИЙ

АЛКИД

опера
в трех действиях

партитура
клавир

либретто П. Метастазио

68896

Дніпропетровська міська
централізована бібліотечна
система

КИЇВ «МУЗИЧНА УКРАЇНА» 1985

Загальна редакція
М. Берденникова

Партитуру підготував до друку
В. Матюхін

Перекладення для фортепіано
Я. Верещагіна

Український переклад лібретто
М. Литвинця

Общая редакция
М. Берденникова

Партитуру подготовил к печати
В. Матюхин

Переложение для фортепиано
Я. Верещагина

Русский перевод либретто
В. Болдыревой

Redazione generale di
M. Berdennikov

A cura di
V. Matiuchin

Riduzione per pianoforte di
J. Veresciaghin

Redazione del testo italiano di
L. Dembrovskaja

Б $\frac{5201201000-138}{M208(04)-85}$ 72.85

© «Музична Україна» 1985

ВІД РЕДАКТОРА

За основу цього видання опери «Алкід» Дмитра Бортнянського (1751—1825) взято копію партитури, що зберігається в Британському музеї в Лондоні. Вона написана майже без виправлень, але дуже квапливо, з багатьма абревіатурами й неточностями. Будь-які явні описки виправлено без спеціальних застережень, в деяких випадках подаються виноски «ossia».

Зроблено спробу зберегти виконавські вказівки автора в усій їх своєрідності. Передовсім це стосується характеристик основних темпів. Щоправда, вони не завжди є в даній копії. Потрібно також врахувати те, що композитор користувався небагатьма умовними позначеннями динаміки: ff, f, mf, p, fp, sf. Дуже рідко пропонується «crescendo» та «rinforzando», ніколи — «diminuendo». З інших термінів зустрічаються «dolce», «smorzando», «sciolto», «affettuoso».

Можна припустити, що sforzando, відмічене в межах загального piano, означає лише легкий акцент, покликаний підкреслити певний мелодичний зворот чи наголос у слові; короткочасне і раптове forte в подібних ситуаціях також, мабуть, не має свого абсолютного значення.

В партіях струнних інструментів часто бракує необхідних ліг, які визначають рух смичка, хоч іноді автор пропонує надто вишукані штрихи. Тут безсумнівно відкривається великий простір для виконавської ініціативи.

Уточнення, внесені редактором, беруться в квадратні дужки.

М. Берденников

ОТ РЕДАКТОРА

В основу настоящего издания оперы «Алкид» Дм. Бортнянского положена копия партитуры, хранящаяся в Британском музее в Лондоне. Она написана почти без помарок, но очень торопливо, с большим количеством аббревиатур и неточностей. Явные описки всякого рода исправлены без специальных оговорок, в некоторых случаях даны сноски «ossia».

Сделана попытка сохранить исполнительские указания автора во всём их своеобразии. Прежде всего это касается характеристик основных темпов. Правда, они не всегда имеются в данной копии. Нужно также учесть, что композитор пользовался немногими условными обозначениями динамики: ff, f, mf, p, fp, sf. Крайне редко предписывается «crescendo» и «rinforzando», никогда — «diminuendo». Из других терминов встречается «dolce», «smorzando», «sciolto», «affettuoso».

Можно предположить, что sforzando, отмеченное в пределах общего piano, означает всего лишь лёгкий акцент, призванный подчеркнуть определённый мелодический оборот или ударение в слове; кратковременно вторгающееся forte в подобных ситуациях также, вероятно, не имеет своего абсолютного значения.

В партиях струнных инструментов часто отсутствуют необходимые лиги, определяющие движение смычка, хотя иногда автором предлагаются весьма изысканные штрихи. Здесь несомненно открывается большой простор для исполнительской инициативы.

Уточнения, внесённые редактором, заключены в квадратные скобки.

М. Берденников

DAL REDATTORE

In base alla presente edizione dell'opera «Alcide» di D. Bortnianskij (1751—1825) è posta la copia dello spartito che è in custodia nel British museo a Londra. E' scritta quasi senza cancellature, ma troppo in fretta, con gran numero di abbreviature ed inesattezze. Gli errori di penna evidenti di ogni genere sono corretti senza riserve speciali, in certi casi sono date note a piè di pagina «ossia».

E' fatto un tentativo di conservare indicazioni di interpretazione dell'autore in tutta la loro particolarità. Prima di tutto ció riguarda caratteristiche dei tempi principali. Sebbene non ci sono sempre in questa copia. Va preso anche in considerazione che il musicista si serviva di pochi segni convenzionali di dinamica: ff, f, mf, p, fp, sf. «Crescendo» e «rinforzando» vengono prescritti troppo raramente, «diminuendo» — mai. Tra gli altri termini si trovano «dolce», «smorzando», «sciolto», «affettuoso».

Si può ammettere che «sforzando» indicato nei limiti del «piano» generale significa solo un accento leggiero destinato a sottolineare una certa costruzione melodica o un accento nel vocabolo; anche «forte» apparso di breve durata in simili situazioni probabilmente non abbia il suo significato assoluto.

Nelle parti degli strumenti a corda sono spesso assenti leghe necessarie che determinano il movimento dell'arco, benché talvolta l'autore propone dei tratti assai ricercati. Qui senza dubbio viene dato libero corso per una fantasia d'interpretazione.

Dei schiarimenti dati dal redattore sono messi fra parentesi quadra.

M. Berdennikov

ДІЙОВІ ОСОБИ:

АЛКІД, юнак, який стоїть на Роздоріжжі перед вибором життєвого шляху — сопрано
ФРОНІМ, його наставник, або втілення Премудрості — тенор
ЕДОНІДА, або втілення Насолоди — сопрано
АРЕТЕЯ, або втілення Доброчесності — сопрано
НІМФИ, ГЕНІЇ, АМУРИ — Едонідиного почту
ГЕРОЇ, ГЕРОЇНІ, ГЕНІЇ — Аретеїного почту
СЛУЖИТЕЛІ храму Слави

Дія відбувається на околиці давньогрецького міста Фіви, в міфічні часи.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

АЛКИД, юноша, который стоит на Распутье перед выбором жизненного пути — сопрано
ФРОНИМ, наставник Алкида, воплощение Премудрости — тенор
ЭДОНИДА, или олицетворение Наслаждений — сопрано
АРЕТЕЯ, или воплощение Добродетели — сопрано
НИМФЫ, ГЕНИИ, АМУРЫ — свита Эдониды
ГЕРОИ, ГЕРОИНИ, ГЕНИИ — свита Аретеи
СЛУЖИТЕЛИ храма Славы

Действие происходит на окраине древнегреческого города Фивы, в мифические времена.

PERSONAGGI:

ALCIDE, giovane, che sta al Bivio davanti alla scelta della via di vita — soprano
FRONIMO, suo aio, ossia la personificazione del Senno — tenore
EDONIDE, ossia la dea del Piacere — soprano
ARETEA, ossia la dea della Virtù — soprano
NINFE, GENNI, AMORI — seguito d'Edonide
EROI, EROINE, GENI — seguito d'Aretea
SACERDOTI e SACERDOTESSE del tempio della Gloria
La scena si rappresenta nei dintorni dell'antica città greca Tebe negli anni mifologiche.

СКЛАД ОРКЕСТРУ
СОСТАВ ОРКЕСТРА
STRUMENTI DELL'ORCHESTRA

2 Flauti
2 Oboi
2 Trombe in C, D
2 Corni in C, D, Es, F, G, A, B

Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabbassi
Timpani

Cembalo

АЛКІД

Д. Бортнянський (1751—1825)

АЛКИД

Д. Бортнянский (1751—1825)

ALCIDE

D. Bortnianskij (1751—1825)

УВЕРТЮРА

УВЕРТЮРА

OUVERTURE

Allegro velocissimo

Oboi I II

Trombe in D I II

Timpani (D, A)

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

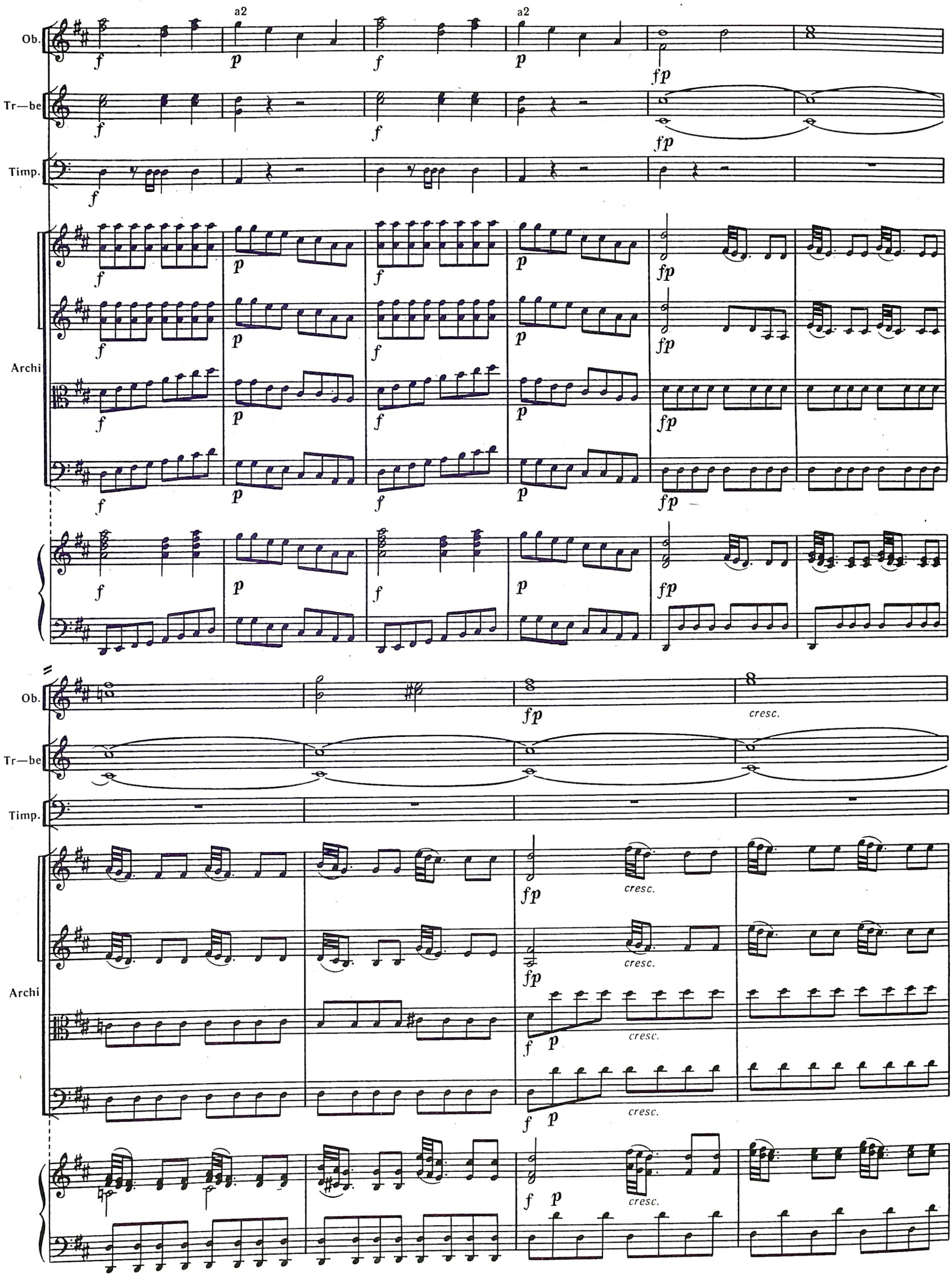
Piano

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi


a2
a2
Ob.
Tr—be
Timp.
Archi
f
p
fp
cresc.

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

a2

f *p*

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

a2

f *p* *fp*

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

a2

f sf p fp

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

[fp] [fp] [fp] [fp] f

[f] f

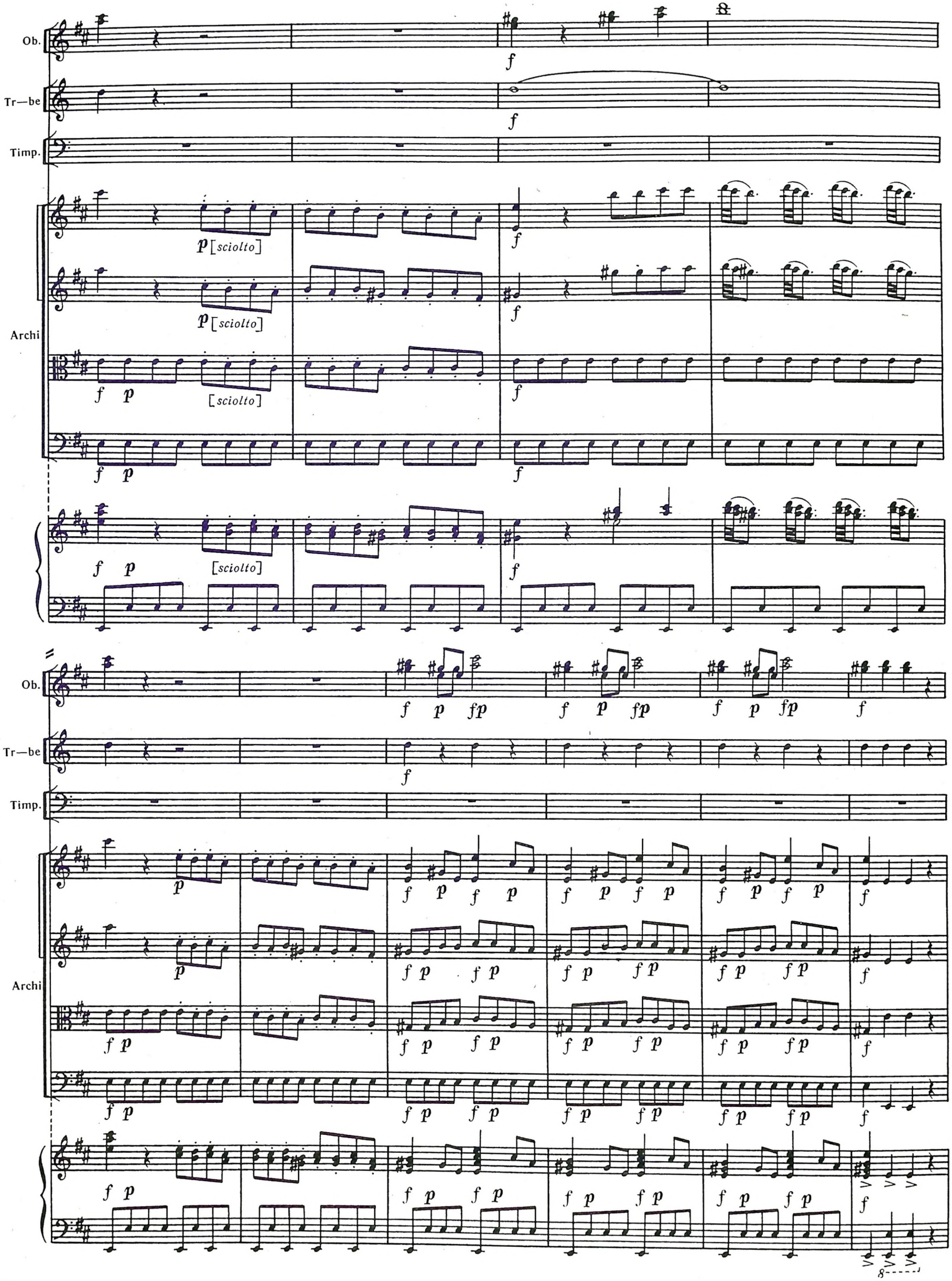
[f p] [f p] [f p] [f p] f

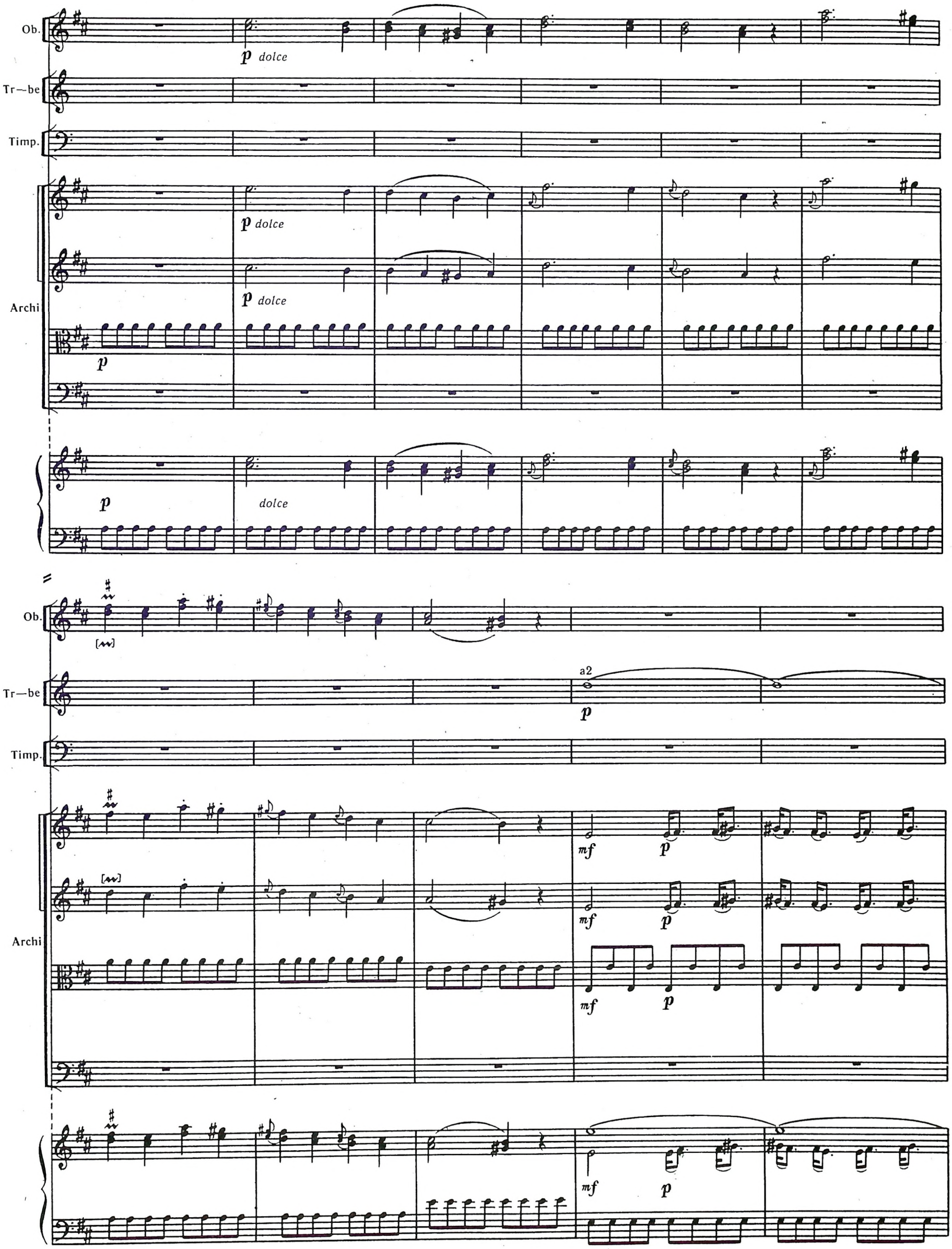
a2

p a2 f

p sciolto f

13


Ob.
Tr—be
Timp.
Archi
p [sciolto]
[sciolto]
f
p
fp
8


Ob.
Tr—be
Timp.
Archi
p dolce
p dolce
p dolce
p
p
dolce
a2
p
mf
p
mf
p
mf
p
mf
p

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

mf *p*

mf *p*

mf *p*

mf *p*

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

mf *p* *rinforz.*

mf *p* *rinforz.*

mf *p* *rinforz.*

mf *p* *rinforz.*

Ob.

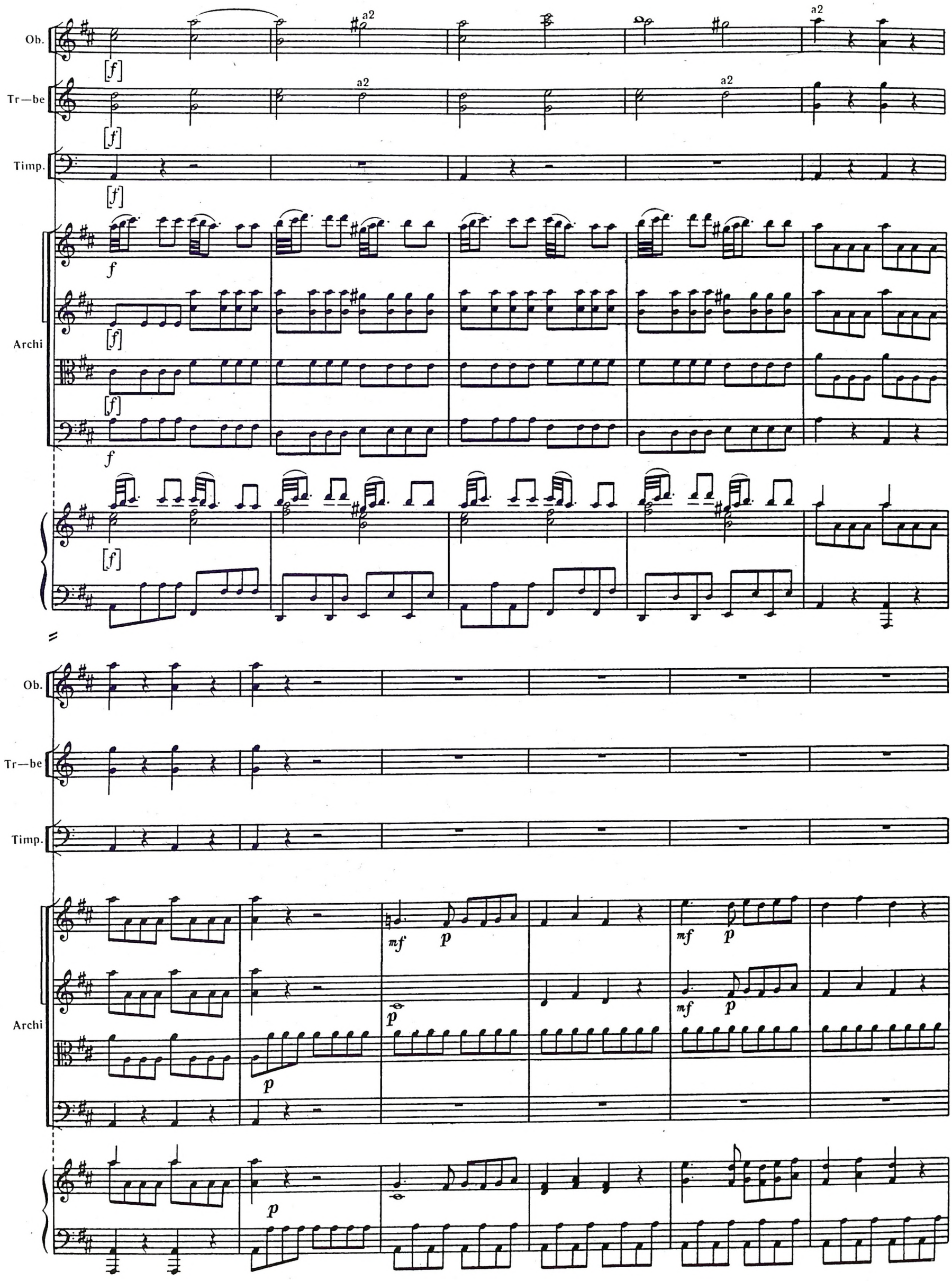
Tr—be

Timp.

Archi

a2

2. 4-3300 «Алкід»


Ob.
Tr—be
Timp.
Archi
a2
[f]
f
mf
p

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

Ob.

Tr –be

Timp.

Archi

a2

Ob.

Tr –be

a2

Timp.

Archi

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

fp

fp

fp

f p

f p

f p

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

a2

f

p

f

f

f

a2

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

p *fp* *f* *cresc.*

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

a2

f *fp* *p*

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

f *p*

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

a2

a2

a2

[sic]

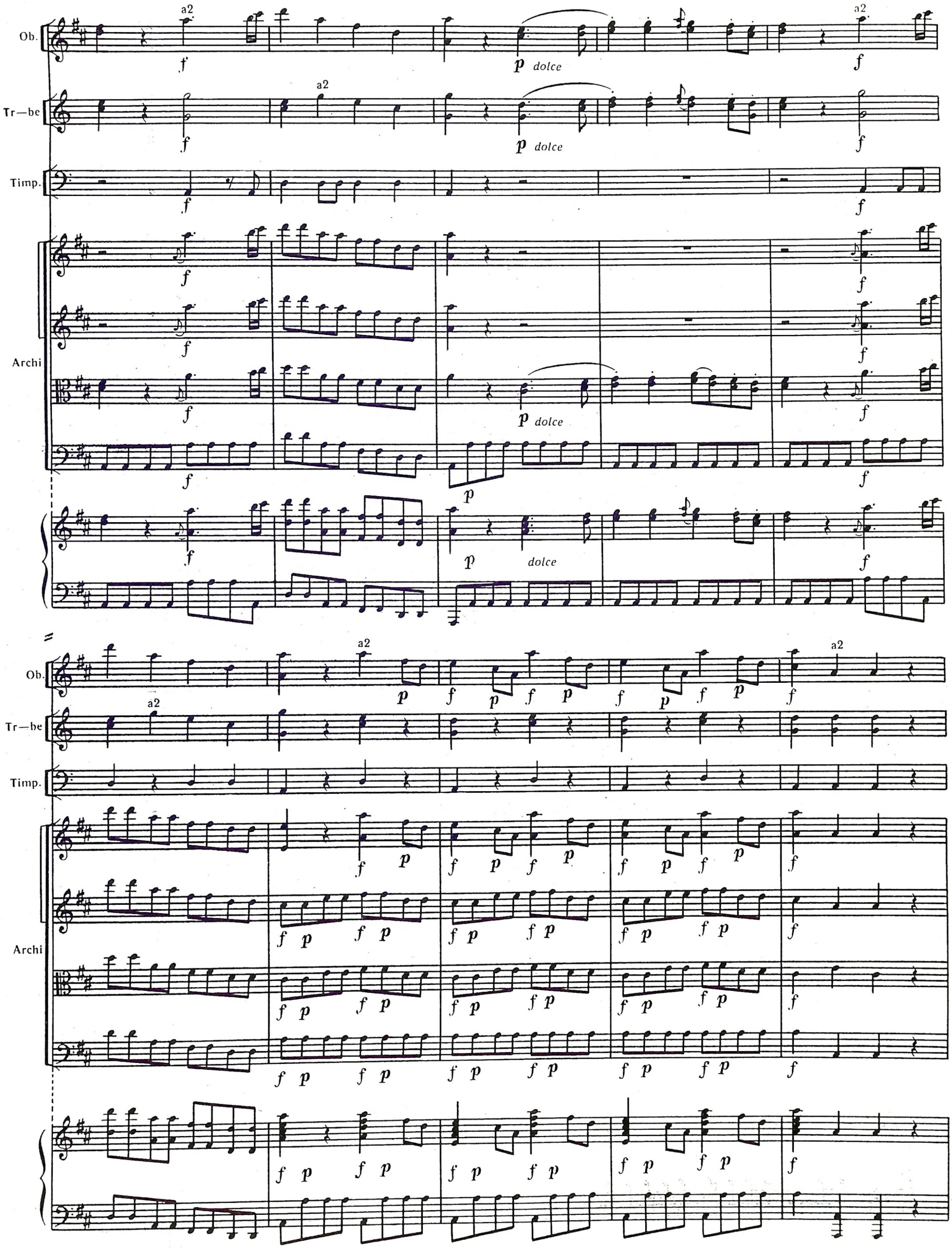
[marc.]

dolce

dolce

dolce

dolce


Ob.
Tr—be
Timp.
Archi
a2
dolce

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

p dolce

p

dolce

Ob.

Tr—be

a2

Timp.

Archi

mf p

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

mf *p*

mf *p*

mf *p*

mf *p*

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

mf *p*

mf *p*

mf *p*

mf *p*

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

rinforz.

rinforz.

rinforz.

rinforz.

a2

Ob.

Tr—be

a2

Timp.

Archi

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

a2

[p] [f] sf

p f sf

a2

[p] [f] sf

p f sf

[p] [f] sf

p f sf

[p] [f] sf

Ob.

Tr—be

Timp.

Archi

a2

sf

ДІЯ ПЕРША

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ATTO PRIMO

СЦЕНА І

СЦЕНА І

SCENA I

АЛКІД. ФРОНІМ

АЛКИД. ФРОНИМ

ALCIDE. FRONIMO

1. РЕЧИТАТИВ АЛКІДА ТА ФРОНІМА

1. РЕЧИТАТИВ АЛКИДА И ФРОНИМА

1. RECITATIVO D'ALCIDE E DI FRONIMO

Сцена нагадує густий ліс з високими деревами, серед яких видно залишки величних античних споруд. Ліс в перспективі поділяється на дві дороги: ліворуч — рівна і вкрита квітами, праворуч — кам'янista і пустельна.
Праворуч виходить юний Алкід, слідуючи за Фронімом, своїм наставником.

Сцена представляет дремучий лес с высокими деревьями, среди которых видны остатки величественных античных сооружений.
Лес в перспективе разделяется на две дороги: левая — ровная и покрытая цветами, правая — каменистая и пустынная. Справа выходит юный Алкид, следуя за Фронимом, своим наставником.

La scena rappresenta una folta selva di alti alberi, tra i quali si vedono le rovine delle grandiose costruzioni antiche. La selva in prospettiva si divide in due strade: la sinistra è piana e fiorita, la destra è rocciosa e deserta. A destra entra il giovane Alcide, seguendo Fronimo, suo aio.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Ку-ди це ми з то-бо - ю, Фро-ні-ме, по-спі - ша - єм се-ред без-люд - дя, бро-дя-чи в хащах темних?
Ку-да, по-ве-дай, Фроним, мы сто-пы направ-ля - ем по всем до - ро - гам ди-ким и тропам темным?
A che fra queste o-pa - che so-li-tu-di-ni i-gno - ti i pas-si erran - ti, Fro-ni-mo, an diam volgendo?

ФРОНІМ
ФРОНИМ
FRONIMO

Вже час, Ал-
Так знай, Ал-
È tempo, Al-

Continuo

6

Cembalo

Ф.
F.

- кі - де, час пло - ди нам зби-ра - ти о- піс-ля всіх тур - бот, кот-рі по-клав я на тво-є ви-хо-ван-ня.
-кид мой, что по - ра на-сту-пи-ла по-жать плоды тру - дов дол-гой на - у - ки и мо-их наставле-ний!
- ci - de, che di tan-te ch'io spar-si reg-gen-do - ti fi - nor, cure e su - do - ri, frut-to alfin si rac-col-ga.

Cont.

6

Cemb.

Ф.
F.

Зе-вес, во-ло - дар не-ба, мудрий твій о-тець, хо-че, щоб нині сам пе-ре- ві - рив ти власну мужність. Те-бе я,
Влaститель не - ба мудрый, славный твой о-тец, хо-чет, чтоб ныне ты проя - вил сам и честь, и доблесть. Те-бя, Ал-
Il Re dei Nu - mi Gio-ve, il tuo ge-ni-tor, vuol che al cimento oggi si es-pon-da il tuo va-lo-re, ed i - o

Cont.

2

Cemb.

Ф.
F.

знай, ве_ду на зви_тя_гу. Знай, що бо_ги при_ хиль_ні ду_же до те_бе. Ти звер_ши їх_ню во_лю й мо_ю на_
_кид, ждет трудно_е де_ло. Бо_ги свя_ты_е все к те_бе бла_госклонны. Ты — на_деж_да все_лен_ной,— мо_я на_
al ci_men_to ti gui_do. Ah! tu se_con_da il fa_vor de_gli De_i, le spe_ran_ze del mon_do, i vo_ti

Cont.

6

Cemb.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Я_ку? Ска_жеш ти?
О чем мол_вишь ты?
Qual' è? Spie_ga_ti.

ФРОНІМ
ФРОНИМ
FRONIMO

_ді_ю! Тож слу_хай. Жит_те_вий шлях роз_ хо_дить_ся дво_ма до_
_деж_да! По_слу_шай, вот два пу_ти, не_ схо_жих меж со_бо_ю.
mie_i. As_col_ta. In due fra lor del tut_to op_pos_te stra_de

Cont.

Cemb.

Ф.
F.

_ро_гами, як ба_чиш тут, у цьо_му га_ї, Ал_кі_де. І кожен смерт_ний, юність зустрівши, ма_є на од_ну з них сту_
Так же, какв жизни,ведут о_ни нас к целям различным. Какой до_ро_гой двинешься ты, от_ны_не сам ре_шить э_то
qui tu lo ve_di, Al_ci_de, il cam_min si di_vi_de. Ognun, che na_sce, in_di_riz_zare i pas_si dee per u_na di

Cont.

Cemb.

Ф.
F.

_пи_ти, і ко_жен віль_ний виб_ра_ти сам до_ро_гу. І йо_го до_ля,— чи в сла_ві й ша_ні
должен и твер_до ве_рить: то избран путь до_стойный. Ка_кой же_лан_ней: иль путь тер_нистый,
que_ste, ed è cia_scu_no ar_bi_tro del_la scel_ta. E se fe_li_ce, o mi_se_ro per

Cont.

Cemb.

Ф.
F.

жи _ ти, а чи в знева_ зі,— тут від ви _ бо_ру шляху бу _ де за _ ле _ жать. І хай він зна _ є: ви_бір той фа_
тяж _кий, су _ровый, тем_ ный, и _ ли лег_кий, пустым у _ спе _хом о _ ве _ян, и вы_бор твой судь_ бой тво_е _ ю
sem_pre, e se poi de _ gno, o di spre_gio, o di lo_de al _ tri si ren _de, da que_sta so _ la e _ lezi_on di_

Cont.

6

Cemb.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Доб_ре! Так у _ка _жи ти кра_щу до _ ро _ гу. Смі _ ло пі_ду я не _ ю за мудрим по _ ве _
У _ ка _ жи мне до_ро _ гу ты по_вер _ не _ е, и устремлюсь по ней я, как в прошлом посто_
E ben! Dun _ que m'ad_di _ ta la via mi _ glio _ re. E _ se _ cu _ tor m'a _ vra _ i de' sag _ gi tuoi con_

ФРОНІМ
ФРОНИМ
FRONIMO

_тальний.
станет.
_pen _de.

Cont.

Cemb.

АЛ.
AL.

_лін _ ням, як ра _ ні _ ше хо _ див, бистрий і слух _ ня _ ний.
_ян _ но сле _ до _ вал за то _ бой сме _ ло и бес _ печ _ но.
_si _ gli, qual m'a _ ve _ sti fi _ nor pron _ to e con _ ten _ to.

Ф.
F.

Му_сиш сам ви_би _ ра _ ти влас_ну до_ро _ гу.
Должен сам без ме _ ня остать_ся те_перь ты!
So _ lo e _ leg _ ger tu de _ i questo è il ci_men _ to.

Cont.

Cemb.

АЛ.
AL.

Що ка_жеш? Тут за _ ли _ ши _ ти хо_чеш ме_не са _ мо _ го?
Что слы шу! Ме _ ня ты хо _ чешь здесь одно_го по _ ки _ нуть?
Che di_ci? Al maggior uo _ po ab _ ban _ do _ nar _ mi vuo _ i?

Ф.
F.

Так. Ал _ кі _ де. По _ ра вже, бо ро _ ки
Да! Уж вре _ мя те _ бе са _ мо_му свой
Si, Al _ ci _ de. È tem _ po, che d'anni al

Cont.

6

Cemb.

Ф.
F.

збіг_ли. Ма_єш ти зрі_лий ро_зум, смі_ли_во ним ке_руй_ся, жде на те_бе зви_тя_га, че_ка_є
ра_зум сме_ло в делах про_верить. Пусть он ве_дет до_ро_гой той, что не_бу у_год_на, прямой и
_fi_ne, e di sa_per ma_tu_ra la tua ra_gion ti gui_di, e che il fren di te stes_so a te si

Cont.

6

Cemb.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Дай по_ ра_ду хоч я_кусь...
Дай со_ вет мне, я про_шу!
Ma un tuo con_si_glio almen...

ФРОНІМ
ФРОНИМ
FRONIMO

сла_ва.
слав_ной!
fi_di.

Ти сам по_ ра_ду в сер_ці сво_їм шу_кай. А в тій крини_ці,
Ты сам со_ ве_ты в серд_це сво_ем и_щи, а в нем та_ит_ся
Se vuoi con_si_gli, cer_ca_li nel tuo cor. Da sì bel fon_te,

Cont.

2 6

Cemb.

Ф.
F.

по_ки чи_ста світлі_є, знайдеш мудрість і си_лу. І_ду я і тут лиша_ю, Ал_кі_де, те_бе. Так пам'я_
добрый, чистый источ_ник — даст он мудрость и си_лу. Так знай же, я здесь оставлю те_бя од_но_го! Не забы_
finchè limpi_do re_sti, li avrai grandi e si_cu_ri. Io par_to, e tut_to spe_ro, Al_ci_de, da te. Tu non i_

Cont.

Cemb.

_тай же, з я_ко_го ви_йшов ро_ду: кров бо_же_ствен_на у те_бе; на_ро_ди і
_вай же о гор_дом, бла_го_род_ном и бо_же_ствен_ном на_ча_ле. О_тец твой и
_gno_ri, qual san_gue hai nelle ve_ne; qua_li esem_pi hai sugli oc_chi; il mon_do, il

Cont.

Cemb.

З. 4-3300 «Алкід»

Ф.
F.

не_бо на твій че_ка_ють ви_бір,— зваж сло_ва ти мо_ї. Ду_май-но, мій дру_же!
бо_ги се_год_ня ждут ре_ ше_нья: путь ка_кой из_бе_ решь. Ду_май, друг, и пом_ни!
cie_lo, il pub_bli_co de_ si_o quan_do e_si_gon da te. Pen_sa_ci, ad_ di_o.

Cont.

Cemb.

2. АРІЯ ФРОНІМА

2. АРИЯ ФРОНИМА

2. ARIA DI FRONIMO

Oboi

[Allegro maestoso]

f

Corni in B

f

a2

ФРОНІМ
ФРОНИМ
FRONIMO

[Allegro maestoso]

Violini I

f

Violini II

f

Viole

f

Violoncelli e
Contrabbassi

f

[Allegro maestoso]

Piano

f

Ob.

Cor.

Ф.
F.

Archi

P—no

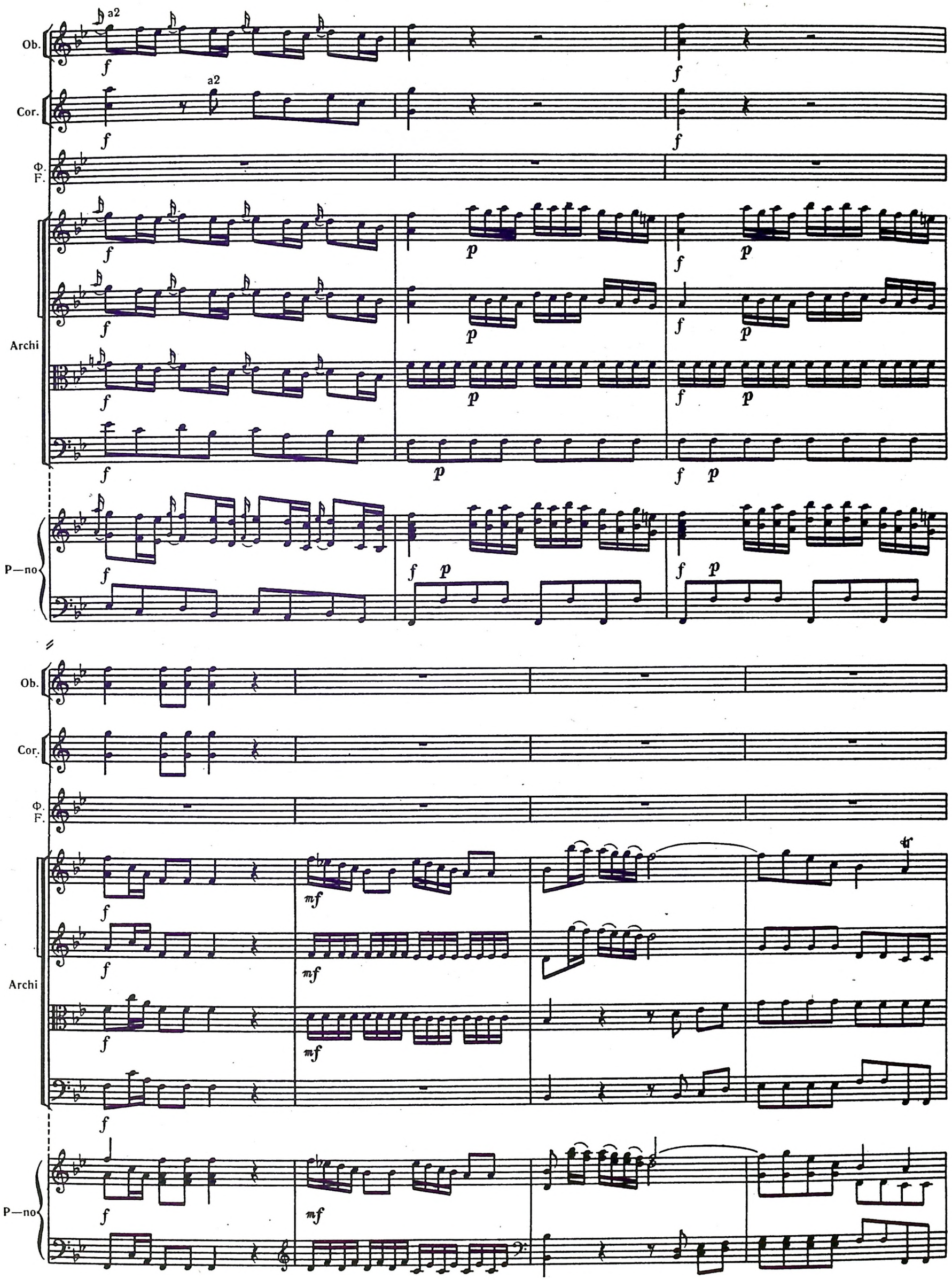
a2

p

fp

f

35


Ob.
a2
Cor.
a2
Φ.
F.
Archi
P—no
Ob.
Cor.
Φ.
F.
Archi
P—no

Ob.

Cor.

Ф.
F.

Archi

P—no

a2

[sic]

a2

Ob.

Cor.

ФРОНІМ
ФРОНИМ
FRONIMO

Archi

P—no

a2

a2

[sic]

Ду –
Пом –
Pen –

май, в о – цю
ни, для дел
sa, che que –

хви –
ве –
sto is –

Ob.

Cor.

Ф.
F.

_ли_ ну, в о_цю хви_ли_ ну до_
_ли_ ких, для дел ве_ли_ ких бу_
tan te, che questo is_tan_ te del

лю ти йдеш змі_ни_ ти, до_
дешь рожден ты сно_ва, бу_
tuo destin, de_ci_ de, del

Archi

P—no

Ob.

Cor.

a2

Ф.
F.

_лю ти йдеш змі_ни_ ти;
_дешь рожден ты сно_ва.
tuo des_tin de_ci_ de.

встань же, но_вий Ал_кі_ де,
Ес_ли свой путь най_дешь ты,
Ch'og_gi ri_na_sce Al_ci_ de

Archi

P—no

Ob.

Cor.

Ф.
F.

в цей день для май – бут – тя;
бу – дешь ты жить в ве – ках,
per la fu – tu – ra e – tà.

встань же, но – вий Ал –
ес – ли свой путь най –
Ch'og – gi ri – pa – sce Al –

Archi

P—no

Ob.

Cor.

Ф.
F.

– кі – де, в цей день для май – бут – тя,
– дешь ты, ты бу – дешь жить в ве – ках!
– ci – de per la fu – tu – ra e – tà,

Archi

P—no

Ob.

Cor.

Ф.
F.

Archi

P—no

p

fp

f *p*

в цей день
В ве_ ках
per la

Ob.

Cor.

Ф.
F.

для май - бут - тя;
ты бу - дешь жить,
fu - tu - ra e - tà.

встань же, но-вий ти Ал - кі - де, в цей
ес - ли найдешь путь до - стой - ный, бу-
Ch'og - gi ri-na - sce Al - ci - de per

Archi

P—no

Ob.

Cor.

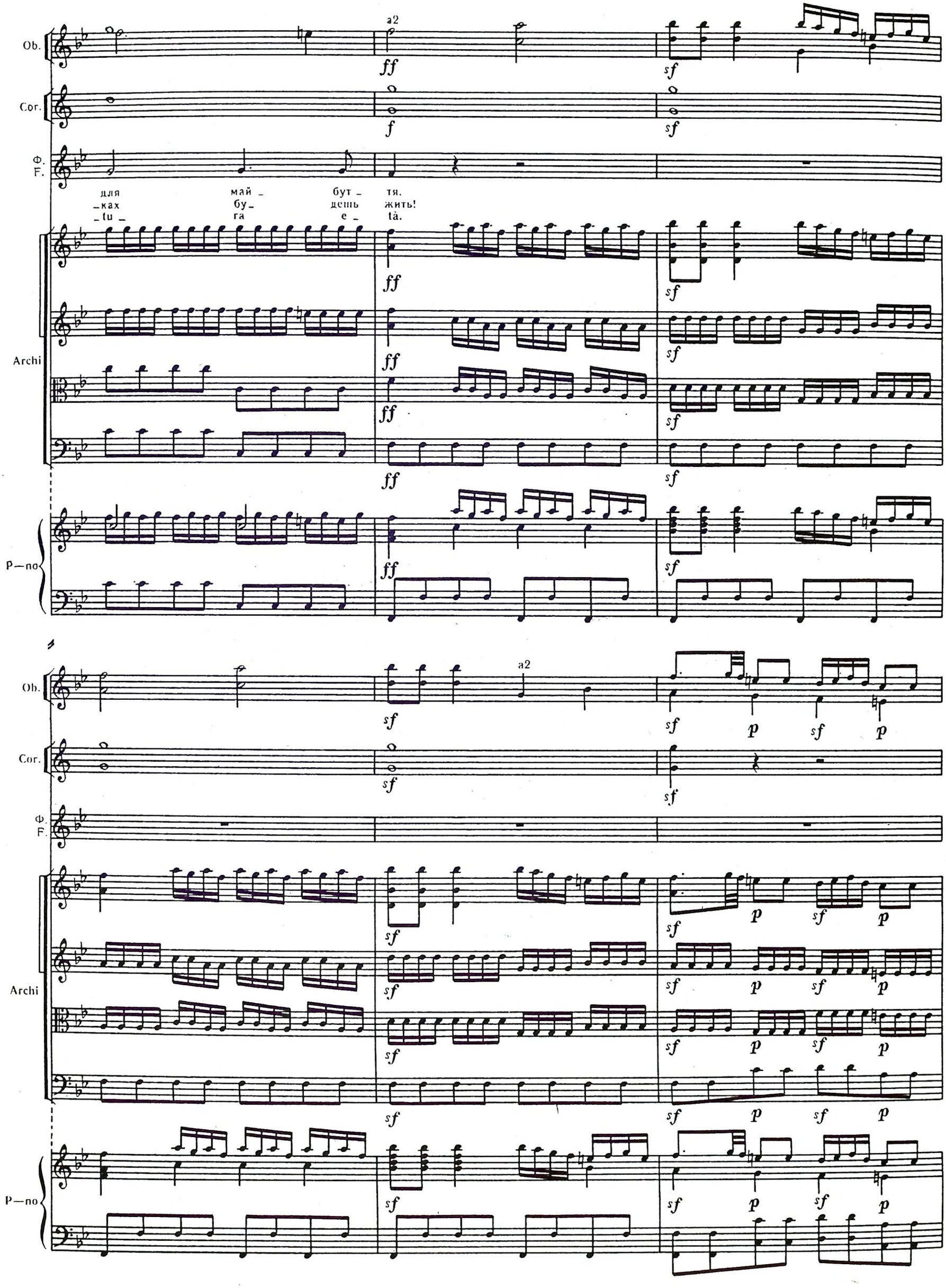
Ф.
F.

день для май - бут - тя,
- дешь ты жить в ве - ках,
la fu - tu - ra e - tà,

сьо - год - ні
в ве - ках, в ве -
per la fu -

Archi

P—no


Ob.
Cor.
Ф.
F.
Archi
P—no
a2
для май_ бут_ тя.
ках бу дешь жить!
_tu_ га e_ tà.

Ob.

Cor.

Ф
F.

Ду_ май, ти – Зев_ сів син,
Пом_ ни, ты Зев_ са сын,—
Pen_ sa che adul_ to sei,

муж_ність плекай су-
дол_ жен я_вить от-
che sei di Gio_ ve il

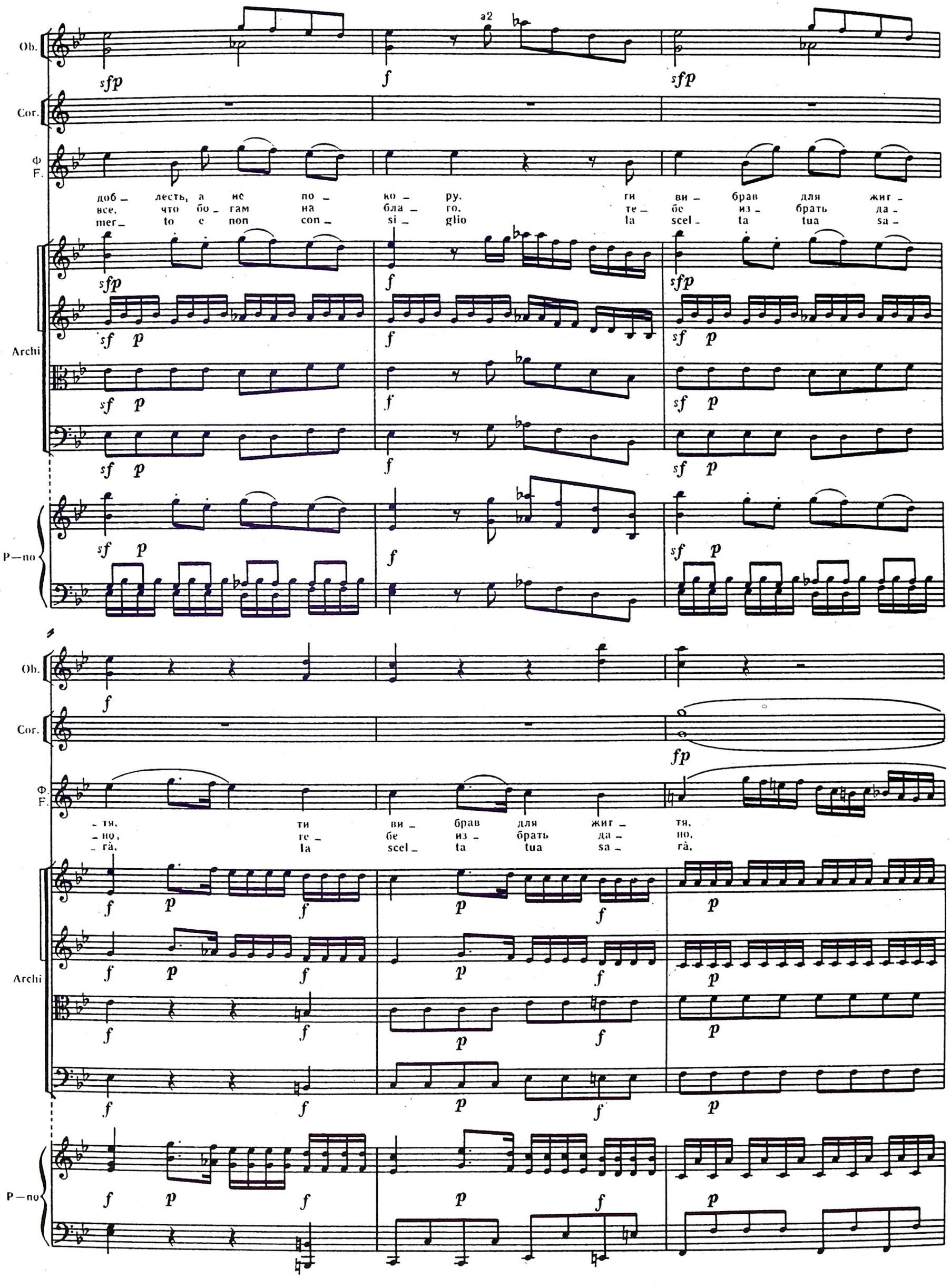
Archi

P—no

_во_ ру,
_ва_ гу,
fi_ glio,

муж_ність пле_кай су_
дол_ жен я_вить от_
che sei di Gio_ ve il

во_ ру, щоб
ва_ гу, и
fi_ glio, che


Ob.
Cor.
Ф
F.
Archi
P—no
a2
доб_ лесть, а не по_ ко_ ру. ги ви_ брав для жиг_
все, что бо_ гам на бла_ го. те_ бе из_ брать да_
mer_ to e non con_ si_ glio la scel_ ta tua sa_
_тя, ти ви_ брав для жиг_ тя,
_но, те_ бе из_ брать да_ но,
rà, la scel ta tua sa_ rà,

Ob.

Cor.

Ф.
F.

Archi

P—no

ти
те –
la

ви –
бе
scel –

брав
из –
ta

Ob.

Cor.

Ф.
F.

для _ брать tua
жит _ да _ sa _
тя. но! rà.
Ду _ Пом _ Pen _
май, ни, sa,
в о_цю для дел che que _
хви _ ве _ sto is _

Archi

P—no

Ob.

Cor.

Ф.
F.

_ли _ _ли _ _tan _
ну ких te
до _ бу _ del
лю дешь tuo
ти йдеш рожден destin
змі _ ты de _
ни _ сно _ ci _
ти, ва, de,
до _ бу _ del

Archi

P—no

Ob.

Cor.

Ф.
F.

лю ти йдеш змі ни_ ти;
_дешь рожден ты сно_ва.
tuo des_tin de_ ci_ de,

Archi

P—no

Ob.

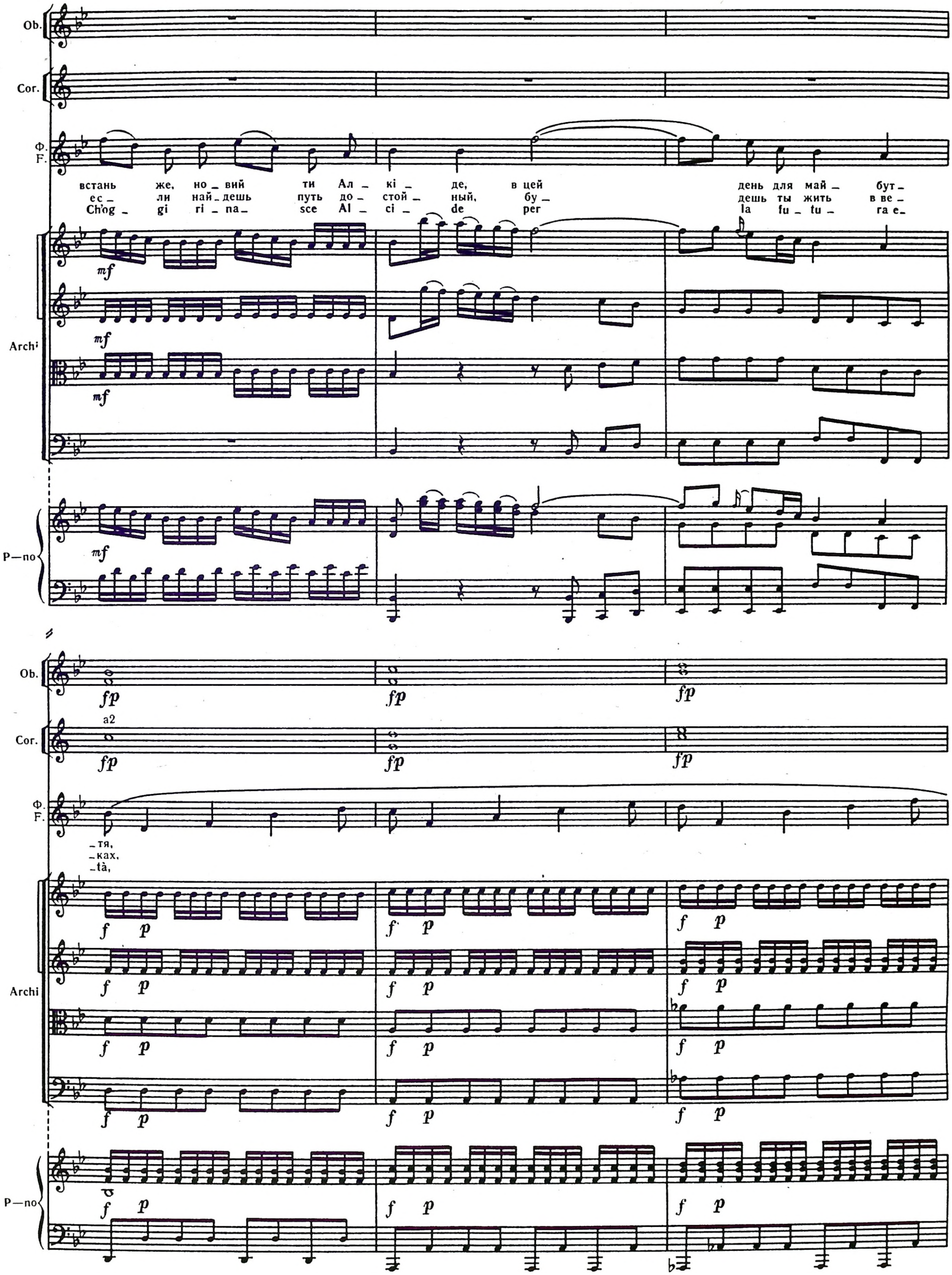
Cor.

Ф.
F.

встань же, но_вий ти Ал_ кі_ де, в цей день для май_ бут_ тя;
Ес_ ли найдешь путь до_ стой_ ный, бу_ дешь ты жить в ве_ ках,
ch'og_ gi ri_na_ sce Al_ ci_ de per la fu_tu_ ga e_ tà.

Archi

P—no


Ob.
Cor.
Ф.
F.
встань же, но_вий ти Ал_кі_де, в цей день для май_бут_
ес_ли най_дешь путь до_стой_ный, бу_дешь ты жить в ве_
Ch'og_gi ri_na_sce Al_ci_de per la fu_tu_ra e_
Archi
P—no
mf
fp
a2
_тя,
_ках,
_tà,
f p

Ob.

Cor.

Ф.
F.

в цей день для май _ бут _ тя,
ты бу _ дешь жить в ве _ ках,
per la fu _ tu _ ga e _ tà,

Archi

P—no

8

Ob.

Cor.

Ф.
F.

сьо _ год _ ні для май _ бут _
ког _ да свой путь ты най _
per la fu _ tu _ ga e _

Archi

P—no

8

Ob.

Cor.

Ф.
F.

– тя.
– дешь!
– tà.

Archi

P—no

sf

Ob.

Cor.

Ф
F.

Archi

P—no

sf p sf p sf p f

СЦЕНА II

АЛКІД

SCENA II

ALCIDE

СЦЕНА II

АЛКИД

3. РЕЧИТАТИВ АЛКІДА

3. RECITATIVO D'ALCIDE

3. РЕЧИТАТИВ АЛКИДА

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Andante

f

Я не пев_ний, о Фронім, сумнів мене тер_за_е! Але тойперший,най-
Я рас_те_ рян впер_вы_е, Фроним меня по_кинул! И сделать должен мой
In qual mar di dub_biezze Fro_ni_mo m'abban dona! Il primo dunque, il

Andante

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Andante

Piano

АЛ.
AL.

_тяжчий крок зро_би_ ти на до_ро_ зі жит_ тє_вій у цей день я му_шу сам!
шаг тя_же_лый пер_ вый на до_ро_ге пу_ стынной без него я сам те_перь.
più dif_fi_cil pas_ so nel cam_mi_ del_la vi_ta muover so_lo io dov_rò!

Archi

P—no

АЛ.
AL.

О Зев_се, мій бать_ку, дру_же вір_ний Фро_нім, важко мені по_ві_рить, що сам я за_ли_шись тут, сам без вас я ні_
Зевс, мудрый о_тец мой, друг мой вер_ный Фро_ним, я не могу по_ве_рить, что бро_си_ли ме_ня здесь вы совсем одно_
Ma Gio_ve è pa_dre, Fro_ni_mo è a_mi_co, e non m'avranno esposto a rischio, che non si_a su_per_a_bil da

Archi

P—no

Allegro

_ду.
_го.
me.

От_же, мій ро_зум не_схиб_но з цьо_го ча_су ме_не ве_сти_ме.
там, где о_пас_ность, ко_то_ру_ю не смог сам бы здесь о_си_лить!
Sì qu ell'inna_ta e li_be_ra ra_gion ch'ora è mi_a gui_da.

Allegro

Archi

Allegro

P—no

Ось ляг_ли дві пу_ті,— де ж він, шлях мій вір_ний?
Вот о_ни, два пу_ти! О_ба привле_ка_ют!
L'u_no e l'al_tro sen_tier veg_ga e de_ci_da.

Ось ле_
Вот путь ,
Que_ sto a_

Archi

P—no

АЛ.
AL.

-гень- кий і при- над- ний. Тут ве- се- лять- ся кві- ти, тут і струмки дзюр-
лег- кий и кра- си- вый, тут зе- ле- не- ют тра- вы, пти- цы по-ют так
-ge- vo- le e a- me- no col tre- mo- lar del fio- ri, col mor-morar dell'

Archi

P—no

АЛ.
AL.

-ко- чуть, тут за- паш- не ллєть- ся, п'янить по- віт- ря. Все ме- не споку-
звон- ко. Здесь а- ро- мат неж- ный пьянит, лас- ка- я, здесь со- блаз- ны ви-
on- de, col va- neg- giar d'un' o-do-ro- sa- bet- ta. Par, che vo- glia se-

f p

Archi

f p

f p

fp

P—no

fp

Moderato

Allegro

АЛ.
AL.

-ша- е, а- ле не ва-бить.
-та- ют, все так пре- крас-но!
-dur- mi, e non m'al let- ta.

Moderato

Allegro

f p

Archi

f p

f p

f p

fp

fp

fp

Moderato

Allegro

f p

P—no

fp

fp

P—no

АЛ.
AL.

А навпро ти — до_
А на_про_тив до_
L'al tro alpes_tre, sco_

Archi

P—no

АЛ.
AL.

_ро_ га, ди_ ка й стрім_ча_ста, гід_на душі пал_ко_ї, і ме_не по_ри_ва_є, ме_ні при_
_ро_ га: глы_ бы и камни, сколь_ко на ней препят_ствий! Страх внуша_ют об_ры_вы! О_ на для
sce so, er_ to e sel_ vaggio, deg_no d'un'alma auda_ce, par che voglia atte_ rir_mi, ep_ pur mi

Archi

P—no

Moderato

АЛ.
AL.

-єм - на. Так, цю ви-би-ра- ю! А що як
сме-лых! Я выб-рал бы э- ту!.. А, ес- ли
pia-ce. Si, ques-to si scel-ga, e se mai

Archi

P—no

ліп- ша пер- ша о- та? Ні, божества мо- гут- ні, люб-ля-чи нас, не
луч- ше пер- ва- я та?.. Ведь не-бе-са не бу- дут зло у-крашать на-
fos- se l'altro il mi-glior? Per in-gannar al- tru- i non han compo-ste i

f p f p

Allegro

бу- дуть при-кра-ша-ти по-га-не; тож путь кра- си-ву ви-бе-ру я, ви- йду на не- ї... Ой
-прас- но, так ко-вар-но прель-ща- я! Кра-си-вый путь ме- ня по-ко-рил, он мне при-я- тен!.. О,
Nu- mi si po-ten-ti lu- sin-ghe, al chia- ro in- vi- to ce-der convien, quin-di si va- da... Oh,

[f]

АЛ.
AL.

бо_же, не зна_ю, чом у ме_не трем_тять і слаб_нуть но_ги, сту_коче сер_це... Як буть? Хто ж тут пора_дить? Біжать хви_
не_бо, мне си_лы из_ме_ня_ют, дро_жат, сла_бе_ют но_ги, В ду_ше трево_га! Как быть? Кто мне по_мо_жет? Те_ря_ю
di_o, non so per qual ca_gio_ne il piè non mi se_con_da, il cor s'oppo_ne. Che fo? Chi mi consi_glia? Il tem_po

Archi

P—no

fp f

АЛ.
AL.

_ли_ни... Сум_нів зно_ву зро_ста_є... Рву_ся, страж_да_ю, що за ви_бір зро_бив я? І сер_це стислось...
во_лю... Сно_ва му_ки сом_не_ний! Бу_ду бо_роть_ся! В ра_зум ве_рить же_ла_ю... Как стало тяж_ко,
strin_ge. La dub_biez_za s'ac_cre_sce; o_so, pa_ven_to, vo_glio, scel_go, mi pen_to e il cor intan_to

Archi

P—no

АЛ.
AL.

По_тім во_но ша_ле_но за_би_лось в гру_дях! Ці у_да_ри жахли_ві — що во_ни озна_ча_ють? То, мо_же,
сердце мо_е за_би_лось и шаг не_ ве_рен! Бо_ги, что э_то зна_чит? Мне бе_ду все ве_ща_ет... Вдруг э_то
par, che comin_ci a pal_pi_tar_mi in pet_to. Questo de_bole affet_to, que_sti pal_pi_ti i_gno_ti, ah, for_se

Archi

P—no

fp

Allegro

АЛ.
AL.

до - кір схви - льо - ва - них не - бес? Я ро - зу - мі - ю те о - бу - рення щи - ре й се - бе кар -
зна - ки раз - гне - ван - ных не - бес? Но чем же выз - вал я ваш гнев и у - ко - ры? Мне не - по -
so - no rim - pro - ve - ri del Ciel! Da me ne - glet - to co - sì for - se il suo sde - gno ei mi pa -

Archi

Allegro

[f]

P—no

Allegro

[f]

АЛ.
AL.

- та - ю! Ах, ми спо - чат - ку звер - ні - мо - ся до не - ба!
- нят - но! Ах, о - бра - тим - ся с мо - лит - во - ю мы к не - бу!
- le - sa. Ah, si, dal Cie - lo in - co - min - ciam l'im - pre - sa.

Archi

[p]

P—no

4. АРІЯ АЛКІДА

4. АРИЯ АЛКИДА

4. ARIA D'ALCIDE

Larghetto

Oboi I II

Corni in A I II

p dolce

p dolce

Larghetto

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

fp

p

Larghetto

Piano

fp

dolce

Ob.

Cor.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Archi

P—no

fp

Ob.

Cor.

dolce

dolce

АЛ
AL

mf

О бо_ги слав_ні, ми_ ло_серд_ні,
Бо_ги, сжаль_тесь, хоть суд ваш стро_гий,
Dei cle_men_ti, a_mi_ ci De_i,

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

ви мо – ю ду – шу ба – чи – те вбо – гу, хай о –
ве – ру за – жги – те в серд – це у – бо – гом, чтоб у –
che il mio cor ve – de – te ap – pie – no, io vi

Archi

P — no

mf p

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

– ся – є ме – ні до – ро – гу ва – ше світ – ло, що з не – ба
– зре – ло о – но до – ро – гу, све – том прав – ды пусть о – за –
chie – do un sol ba – le – no che ris – chia – ri il mio pen –

Archi

P — no

Ob.

Cor.

a2

АЛ.
AL.

йде, що з не _ ба йде.
_ рит о _ на ме _ ня!
_ sier, il mio pen _ sier.

Archi

mfp

P—no

mf

Хай о _
Све _ том
Io vi

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

- ся — є ме_ні до — ро — гу ва — ше світ_ло зо — ло — те,
прав — ды пусть о — за — рит, пусть о — за — рит о_на ме — ня,
chie — do un sol ba — le — no che ris — chiari il mio pen — sier,

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

Archi

P—no

a2

_те.
_ня!
_sier.

Я без вас і _ ду не _
Я без вас и _ ду не _
Senza voi dub _ bio _ so e

a2

_смі _ ло, і ме _ не тер _ за _ є сум _ нів, і ме _ не тер _ за _ є
_сме _ ло, и во мне жи _ вут со _ мне _ нья, и во мне жи _ вут со _
len _ to sen _ to il cor lan _ guir _ mi in se _ no, sen _ to il cor lan _ guir _ mi in

sim.

Ob.

Cor.

dolce

АЛ.
AL.

сум_ нів. Будь- я_ке звер_ шу я ді_ ло, звер_ шу я ді_ ло, тіль_ки
мне нья. Но свер_шу лю_ бо_ е де_ ло, лю_ бо_ е де_ ло, ес_ ли
se_ no, ed e_gual con voi lo sen_to, con voi lo sen_ to o_ gni im_

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

знак ме_ ні дас_ те, як тіль_ки знак ме_
знак да_ди_ те мне, толь_ко вы знак по_
_pre_sa a so_ ste_ ner, o_ gni im_ pre_ sa a

Archi

P—no

5. RECITATIVO D'ALCIDE

Ob.
Cor.
АЛ.
AL.
Archi
P—no

a2 a2

_ ні да _ сте.
_ дай _ те мне!
so _ ste _ ner.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

[Allegro]

Дя_ку прий_мі _ те, бо _ ги, вчу_ва_ю лас_ку й ва_шу милість я знов.
Бо_ги, при_ми _ те, мо _ лю, бла_го_да _ ре_нье просветленной души!
Grazie, o Nu_ mi del Ciel, gli effetti io sen_to già del vostro favor.

Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli e Contrabbassi
Piano

[Allegro]

АЛ.
AL.

Так, зник_ли вже ва_гання, що рвали ду_шу.
О, боль_ше нет сом_нений, терзавших ду_шу!
Già sgom_bra è l'al_ma del_le dubbiezze su_e.

Moderato

Archi

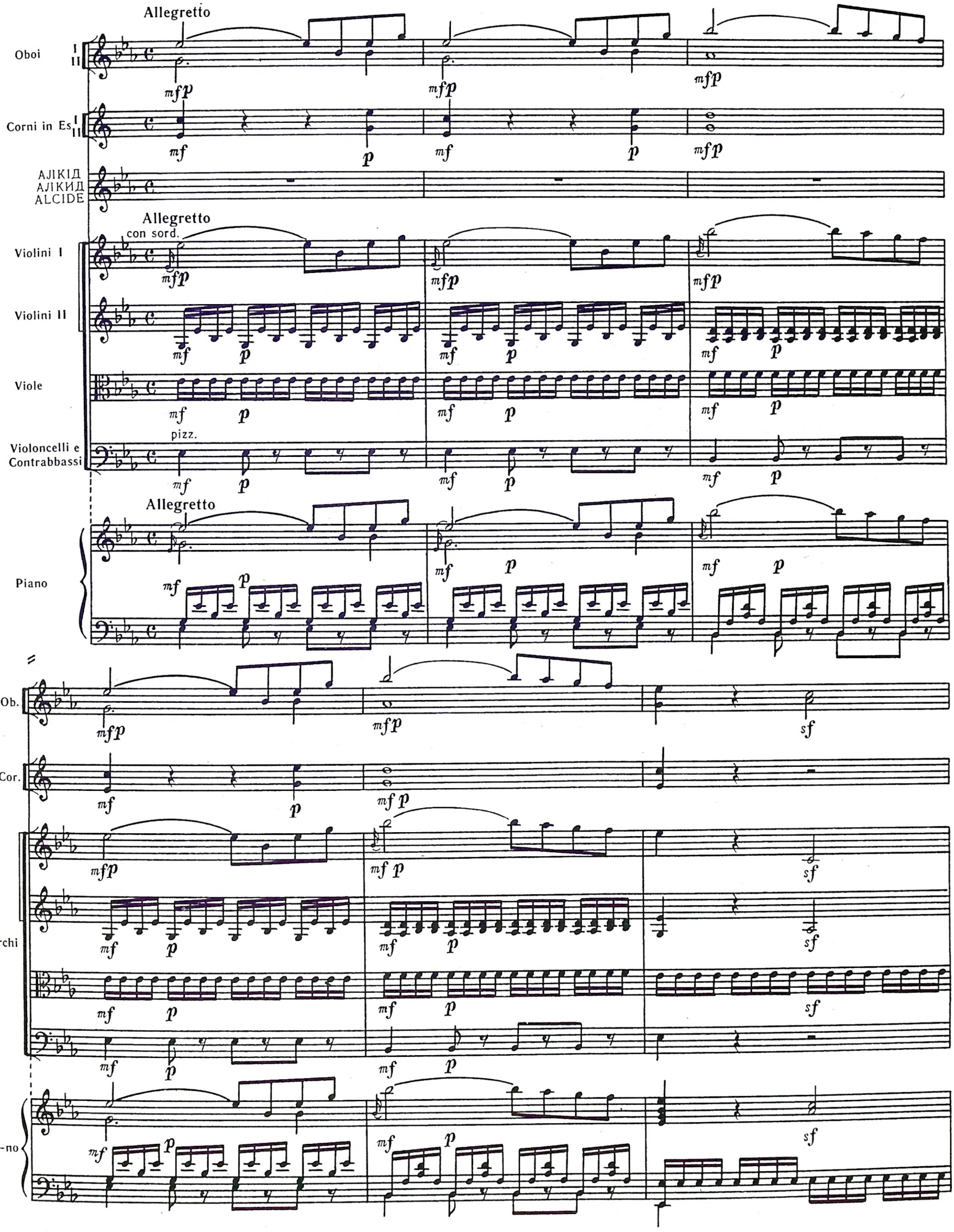
P—no

Я вже сту_па_ю, вільний і владний над самим со_бо_ю; путь важку я впо_до_бав і ви_би_ра_ю!
Смелый и силь_ный сле_довать я хо_чу до_рогой трудной. Этот путь я се_год_ня сам выби_ра_ю!
Franco e si_cu_ro ar_bitro di me stesso, i_o già mi veg_go, quell'asprezza mi alletta e quella e_leg_go.

Тоді, як Алкід прямує до кам'янистої дороги, з протилежного боку долітають ніжні звуки флейт і цитр. Він, озирнувшись, бачить Едоніду, котра повільно наближається. Розглядає її.

В то время, как Алкид направляется к каменистой тропе, с противоположной стороны доносятся нежные звуки флейт и цитр. Он оборачивается и, увидев медленно приближающуюся Эдониду, рассматривает ее.

Mentre Alcide volge i passi verso la strada rocciosa, dalla strada opposta si sentono i dolci suoni di flauti e di cetre. Egli si volta e, vedendo Edonide che s'avvicina lentamente, la guarda.



Ob.

Cor.

Archi

P—no

arco

Ob.

Cor.

Archi

P—no

f *p* *cresc.*

Ob.

Cor.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Та що це ми_ло звучно й ніж_но по га_ ю лу_
Сколь сладост_ны_ е зву_ки флей_ты и цит_ры я
Ma qual per la fo_ re_sta dol_ce armo_ni_ a ri_

Archi

P—no

f [*p*]

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

_на_ є?
слы_шу!
_suo_na?

Archi

pizz.

pizz.

Ob.

Cor.

a2

Archi

arco

P—no

Ob.

Cor.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Archi

P—no

Ob.

Cor.

V—ni I

V—ni II

V—le

Vc.

Cb.

P—no

p

dolce

Що тут ли_не? Звід_ки йде?
Кто там в роще?.. От_ зо_вись!
Chi la mo_ve? On_de vien?

arco

V-c. soli

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

Там я в розмаї
Я вижу лик пре-
Là dà quei rami

V—ni I

V—ni II

V—le

Vc.

Cb.

rinforzando

P—no

АЛ.
AL.

ба-чу...
-красный...
par-mi...

Ох, слав-ні бо-ги!
Как звез-ды, гла-за
Oh, Nu- mi del Ciel!

Як ся-є лич-ко!
е-е си- я-ют.
Che amabil vol-to,

Як промениться
О, как чудесна
che lusinghieri

Archi

p *f*

P—no

АЛ.
AL.

по_гляд, за_сліп_лю_є кра_са, зваб_лю_є го_лос! Кра_су_ня ось та_ка, гар_на і ча_
по_ступь! Пле_ни_тель_на о_на! Див_ных кра_са_виц та_ких я не ви_дал! Мо_жет быть бо_
sguardi, che vez_zo se_dut_tor! Qual s'of_fre ma_i di gra_zia, di bel_tà, d'ar_te e di

Archi

fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp

P—no

АЛ.
AL.

_рів_на, ні_ко_ли не з'я_вля_лась ме_ні на о_чі! Це хто? Це хто?..
_ги_ня со_шла на зем_лю на_шу с вы_сот не_бес_ных? Ты кто? Ты кто?..
·lus_so, spet_ta_co_lo leg_giad_ro a_gli oc_chi mie_i? Che fa? Che vuol?

Archi

p p p p

P—no

p p

Lento

АЛ.
AL.

Я ні_ дi_йду до не_ї... Зва_жу_юсь... Ні, за_пал ю_наць_кий
Я по_дой_ти не сме_ю... Страш_но мне... Нет! Э_то ви_де_нье
Chi sa_rà mai cos_ te_i... Chie_da_si... No. Dif_fe_ri_reb_be un

Lento

Archi

p p p p

Lento

P—no

p

АЛ.
AL.

Allegro

мар_но ме_не б тут зу_пи_нив. Я звер_шу спра_ви, я_кі вка_за_ло не_бо.
мо_жет до_ро_гу мне пре_сечь. В судь_бе гря_ду_щей ли_шит все_го на_ве_ки!
va_no ta_len_to gio_va_nil quel gran_de is_tan_te che il mio des_tin de_ci_de.

Allegro

Archi

[f]

Allegro

P—no

[f]

СЦЕНА III

АЛКІД. ЕДОНІДА

СЦЕНА III

АЛКИД. ЭДОНИДА

SCENA III

ALCIDE. EDONIDE

6. АРІЯ ЕДОНІДИ

6. АРИЯ ЭДОНИДЫ

6. ARIA D'EDONIDE

Maestoso [Agitato]

Flauti I II

Corni in Es I II

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Maestoso [Agitato]

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Maestoso [Agitato]

Piano

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

Archi

P—no

1 *dolce*

a2

p dolce

Стій же, Ал _ кі _ де, спи _ нись, бла _ га _ ю!
Ах, мой Ал _ кид, ты про _ хо _ дишь ми _ мо!
Fer _ ma, Al _ ci _ de, ar _ res _ ta i pas _ si.

f p

dolce

Між ка _ мін _ ня в цьо _ му га _ ї він сту _ па _ є, він сту _ па _ є, да _ лі
Ты не ви _ дишь путь счаст _ ли _ вый... Он не слышит, он не ви _ дит, смотрит
Fra quei tron _ chi, fra quei sas _ si, ah, non por _ re, ah, non por _ re incauto il

Fl.

Cor.

E. Э. E.

йде! Стій же, Ал_кі_де, спи_ни_ся, бла_га_ю! Між ка_мін_ня в цьо_му
вдаль! Стой же, Ал_кид мой, про_хо_дишь ты ми_мо, ты не ви_дишьпуть счаст_
piè. Fer_ma, Al_ci_de, ar_res_ta i pas_si, fra quei tron_chi, fra quei

Archi

P—no

Fl.

Cor.

E. Э. E.

га_ ї він сту_па_є, да_лі йде! Він сту_па_є і да_лі все йде! Стій, Ал_
_ли_вый...Он не ви_дит, смот_рит вдаль, он не ви_дит, и смот_рит он вдаль! Стой, Ал_
sas_si, ah, non por_re incau_to il piè. Ah, non por_re in_cau_to il piè. Ferma, Al_

Archi

P—no

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

– кі – де, стій, бла – га – ю! Між ка – мін – ня в цьо – му га – ї він сту – па – є, да – лі йде, сту –
– кид, про–хо – дишь ми – мо, ты не ви – дишь путь счаст – ли – вый... Он не ви – дит, смот – рит вдаль, не
– ci – de, arre – sta i pas – si, fra quei tron – chi, fra quei sas – si, ah, non por – re incau – to il piè, non

Archi

P—no

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

– па – є, да – лі йде, сту – па – є, да – лі йде, ах, сту – па – є, да – лі
ви – дит, смот – рит вдаль, не ви – дит, смот – рит вдаль, он не ви – дит, смот – рит
por – re in–cau – to il piè, non por – re in–cau – to il piè, ah, non por – re in–cau – to il

Archi

P—no

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

йде!
вдаль!
pіè.

Archi

P—no

Алкід знову рушає праворуч до дороги, та, зачарований співом Едоніди, зупиняється.

Алкид снова направляется к дороге справа, но, привлеченный пением Эвониды, останавливается.

Alcide di nuovo si reca alla strada destra, ma attratto dal canto d'Edonide si ferma.

Fl.

Cor.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

recitativo

Ох, як ї_ ї сло_ва, цей ніжний го_лос ме_не взя_ли за сер_це і со_лод_ко ча_
О все е_ е сло_ва и го_лос дивный зву_чат сви_релью неж_ной и сла_достью пле_
Oh, co_me sa tro_var le vie del co_re di quei so_a_vi ac_cen_ti la grazia allet_ta_

Archi

P—no

Andantino grazioso

Fl.

[p]

Cor. I
in Es II

Andantino grazioso

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Як_ що хо_чеш
Ес_ ли хо_чешь
Se fe_ li_ce

АЛ.
AL.

_ру_ють!
_ня_ют.
_tri_ce!

Andantino grazioso

[p]

Archi

[p]

[p]

[p]

Andantino grazioso

P—no

[p]

Fl.

Cor.

[p]

E.
Э.
E.

буть щас_ ли_вим
быть счаст_ ли_вым,
es_ser tu vuo_i,

у сво_їм жит_ті мін_ ли_вім,— слу_хай
ес_ли ждешь судь_бы кра_ си_вой, слушай
del te_nor dei gior_ni tuo_i il pen_

Archi

P—no

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

ти зав_жди ме_ не, слу_ хай ти зав_жди ме_ не, слу_ хай
ты ме_ня всег_ да, слу_ шай ты ме_ня всег_ да, слу_ шай
_sier con_fi_da a me, il pen_ sier con_fi_da a me, il pen_

Archi

P—no

fp sf

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

ти зав_жди ме_ не, ти слу_ хай завжди ме_ не, ти слу_ хай завжди ме_
ты ме_ня всег_ да и верь мне, и верь мне, верь и слу_ шай ме_ня всег_
sier con fi_ da a me, con_ fi_ da, con_fi_ da a me, con_ fi_ da, con_fi_ da a

Archi

P—no

f p

Fl.

Cor.

a2

a2

p

E.
Э.
E.

– не.
– да!
me.

Archi

sf p

f

tr

P—no

Ob. I II

Cor. I in Es II

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Сто – ю я тут да – рем – но!
На – прас – но я сто – ю здесь.
Ed io non parto an – co – ra?

Сам бу – ду я ви – ну – ва – тий,
Я бу – ду сам в том ви – но – вен,
Ah! Col – pa è u – na di – mo – ra,

V—ni I

V—ni II

V—le

Vc. e Cb.

P—no

Maestoso [Agitato]

Ob.

Cor. in Es

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Maestoso [Agitato]

Стій
Ах,
Fer _

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

як _ що спра _ ву шля _ хет _ ну я за _ нед _ ба _ ю!
ес _ ли путь мой же _ лан _ ный здесь по _ те _ ря _ ю!
che alle no _ bi _ li im _ pre _ se il fil re _ ci _ de.

Maestoso [Agitato]

Archi

Maestoso [Agitato]

P—no

I dolce

Ob.

a2

Cor.

p dolce

Е.
Э.
Е.

же, Ал _ кі _ де, спи _ нись, бла _ га _ ю! Між ка _
мой Ал _ кид, стой, про _ хо _ дишь ми _ мо, ты не
_ ma, Al _ ci _ de, ar _ res _ ta i pas _ si, fra, quei

Archi

P—no

dolce

Ob.

Cor.

E. Э. E.

_мін _ ня в цьо _ му га _ ї він сту _ па _ є, він сту _ па _ є, да _ лі йде!
ви _ дишь путь счаст _ ли _ вый... Он не слы _ шит, он не ви _ дит, смот _ рит вдаль.
tron _ chi, fra quei sas _ si, ah, non por _ re, ah, non por _ re incau _ to il piè.

f *p* *dolce*

Archi

sf *p* *sf* *p* *f* *p*

P—no

sf *p* *sf* *p* *f* *p*

Ob.

dolce

Cor.

a2

E. Э. E.

Стій же, Ал _ кі _ де, між ка _ мін _ ня в цьо _ му га _ ї він сту _ па _ є і да _ лі все
Стой же, Ал _ кид мой, ты не ви _ дишь путь счаст _ ли _ вый. Он не ви _ дит, и смот _ рит он
Fer _ ma, Al _ ci _ de, fra quei tron _ chi, fra quei sas _ si, ah, non por _ re in _ cau _ to il

Archi

dolce

f

P—no

a2

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

йде, він сту_ па_ є і да_ лі все йде, він сту_ па_ є, да_ лі йде, ах, сту_
вдаль, он не ви_ дит, и смот_ рит он вдаль, он не ви_ дит, смотрит вдаль, он не
piè, ah, non por_ re in_ cau_ to il piè, ah, non por_ re incau_ to il piè, ah, non

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

_па_ є, да_ лі йде!
ви_ дит, смот_рит вдаль!
por_ re incau_ to il piè.

Archi

P—no

7. RECITATIVO D'AI CIDE E D'EDONIDE

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

А_ле хто ж ти? Нев_же об_ман_ли_вий той при_вид, що ви_ник у га_ря_чій мо_їй у_
Ска_жи, кто ты? Ми_раж об_ман_чи_вый, ту_ман_ный? Иль мо_жет быть бо_ги_ня, иль ча_ро_
Ma chi sei tu? Sei for_se il_lu_sion ri_den_te, che for_ma_no alla men_te i sen_si

Continuo

6

Cembalo

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Е_до_ні_да я вір_на і смертних та не_
Э_до_ни_ду ты ви_дишь. Я странни_ков за_
Dei mi_se_ri mor_ta_li fe_del con_so_la_

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

_я_ві? Ти смертна чи ти з не_бес? Чо_му ти кличеш? Чо_го ти ждеш?
_дей_ка? По_ве_дай, ко_го ты ждешь? Ку_да зо_вешь ты? Скажи, за_чем?
mie_i? Sei don_na, o Di_va sei? Per_chè m'ar_re_sti? Che vuoi da me?

2 6 2 6

Е.
Э.
Е.

_щас_них у_тішни_ця не_змін_на. Хо_чу важ_ку я путь тво_ю тут змі_ни_ти на ра_діс_ний мій
_блудших в бе_де не о_став_ля_ю. Путь твой не_лег_кий я хо_чу из_ме_нить здесь на светлый и про_
_tri_ce E_do_ni_de son i_o. Ven_go a ri_trar_ti dal cam_min de_gli af_fan_ni a quel_lo del pia_

2

Е.
Э.
Е.

шлях; бу_ду я для те_бе на цім шля_ху о_сяй_нім под_ру_га нез_рад_ли_ва й тво_я ко_ха_на,
_стой! Бу_ду я под_ру_гой на ра_достной до_ро_ге, спут_ни_цей не_из_мен_ной, тво_ей лю_би_мой!
_cer, d'esser_ti io m'of_fro per quel_la strada ap_ri_ca a_mo_ro_sa com_pa_gna, e scor_ta a_mi_ca,

6 2 3♯

Е.
Э.
Е.

ви _ рі _ шуй, хо_дім... Як це? Не_вже ті _ ка _ єш? Тут ли_ша_єш ме _ не? Від то _ го
Ре _ шай же, и _дем! Вот как! Что ж от_вер _ нул _ ся? Хо _ чешь бросить ме _ ня! Останься
ri _ sol _ vi, an_diam... Co _ me! Ri _ ti _ ri il pie _ de? T'al _ lon_ta _ ni da me? D'un cor che

6

Е.
Э.
Е

сер _ ця, кот _ ре те _ бе зро _ би _ ти щас_ли_вим праг_не, ти геть бі _ жиш, не _ вдяч _ ний!
здесь ты, серд _ ца призыв по _ слу_шай,— счастли_вым бу_дешь! Лю _ бовь от _ верг на _ прас _ но!
bra _ ma ren _ der_ti for _ tu _ na _ to ve _ di l'af_fet _ to e lo ri _ cu _ si, in _ gra _ to?

6 3 6♭

8. АРІЯ АЛКІДА

8. АРИЯ АЛКИДА

8. ARIA D'ALCIDE

Flauti I II
Corni in F I II
АЛКІД / АЛКИД / ALCIDE
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli e Contrabbassi
Piano

p dolce

Adagio

sf dolce [*mf*]

affettuoso, [*ma p*] *sf* [*mf*] *p*

Fl.

Cor.

АЛ.
AL.

Archi

P—no

p dolce

sf dolce

[affettuoso]

Я схви_льо_ ваний до кра_ ю, про од_не лиш я про_
Я люб_ви не от_вер_га_ ю, об од_ном лишь у_мо_
Mi sor_pren_de un tan_to af_fet_ to, non ri_cu_so, non l'ac_

_ха_ ю: ти ду_ші мо_їй бен_теж_ ній дай ма_лий спо_чи_ти час, дай ма_
_ля_ ю: ты ду_ше мо_ей смя_тен_ ной на мгно_ве_нье дай по_кой, на мгно_
cet to, ma do_man_do all'al_ma op_pres_ sa qualche istan_te a res_pi_rar, qualche is_

Fl.

Cor.

АЛ
AL.

-лий спо- чи- ти час, дай ма-лий спо- чи- ти час, дай ма-лий спо- чи- ти
-вень- е дай по- кой, на мгнове- нье дай по- кой, на мгно-ве- нье дай по-
-tan- te a res- pi- rar, qualche istan- te a res- pi- rar, qualche istan- te a res- pi-

Archi

P—no

Fl.

Cor.

АЛ.
AL.

час.
-кой!
-rar.

Я три- во- жусь, від- чу-
Ра- зум серд- цу воз- ра-
Son con- fu- so, e in sen mi

Archi

P—no

Fl.

Cor.

АЛ.
AL.

_ва_ ю — сер_це б'еть_ся із від_ ча_ ю, су_пе_
_жа_ ет, зов же_лан_ный от_ вер_ га_ ет, но бес_
sen_ to fra il con_ten_ to e lo stu_ po_ re, la ra_

Archi

P—no

_ре_ чить йо_му мій ро_зум і ско_ря_є ме_не що_ раз,
_си_ лен теперь мой ра_зум, чувством сла_достным я пле_ нен,
gio ne opposta al co_re a_gi_tar_si e vac_cil_ lar,

Fl.

Cor.

АЛ.
AL.

і ско_ря_ є ме_ не
чувством сла_достным я
a_gi_tar_ si e va_

що_ раз.
пле_ нен!
cil_ lar.

Я схви_ль_о_ ваний до кра_ ю, про од-
Я люб_ ви не от_ вер_ га_ ю, об од_
Mi sor_ pren_ de un tan_to af_ fet_ to, nol ri_

Archi

P—no

Fl.

Cor.

АЛ.
AL.

не лиш ,я про ха_ю: ти ду_ ші мо_їй бен_ теж_ ній дай ма_лий спо_ чи_ ти
ном лишь у мо_ ля_ю: ты ду_ ше мо_ей смя_ тен_ ной на мгно_ве_ нье дай по_
_cu_ so, non l'ac_ cet_to, ma do_ man_ do all'al_ ma op_ pres_ sa qualche istan_ te a res_ pi_

Archi

P—no

Fl.
Cor.
АЛ.
AL.

час, спо_чи_ти час, спо_чи_ти час.
_кой, дай ей по_кой, дай ей по_кой!
_rar, a res_pi_rar, a res_pi_rar.

Archi

P—no

9. РЕЧИТАТИВ ЕДОНІДИ

9. РЕЧИТАТИВ ЭДОНИДЫ

9. RECITATIVO D'EDONIDE

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Невже ско_ря_є ро_зум ду_шу тво_ю спов_на? Хі_ба то ро_зум, як сер_ця су_пе_
У_же_ли власть рас_суд_ка серд_це гу_бить должна? По_ро_чен ра_зум, ко_то_рый от_вер_
Di qual ragion mi par_li, semp_li_ce che tu sei? Non è ra_gio_ne, se in_co_mo_da s'op_

Continuo

6

Cembalo

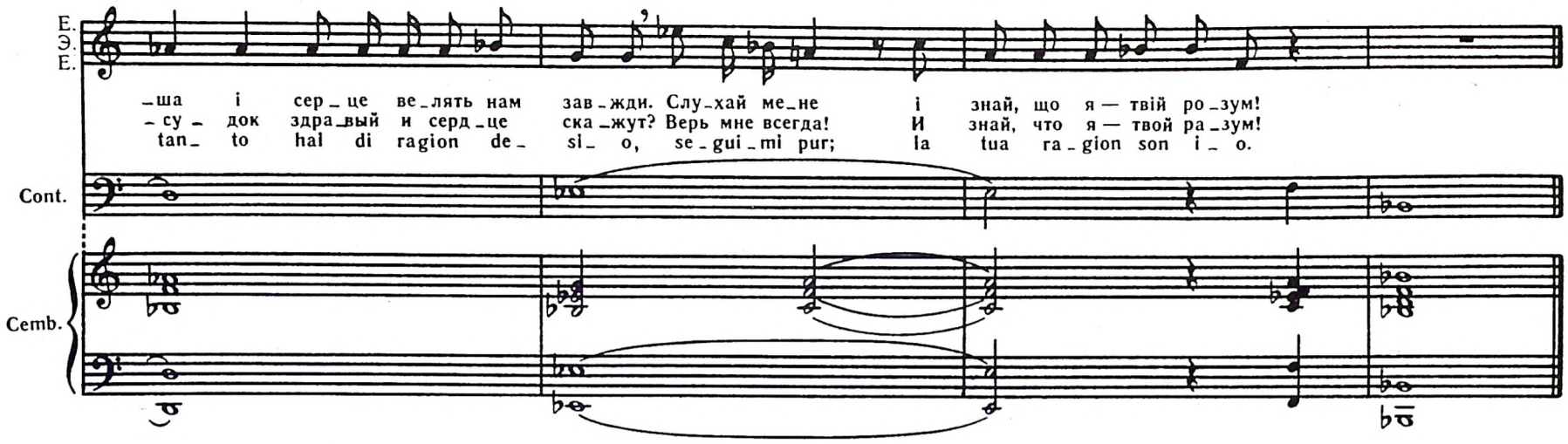
Е.
Э.
Е.

_ре_чить ве_лін_ням і чут_тям? Хо_чеш — те_бе, Ал_кі_де, бу_ду на_вча_ти так, як ду_
_га_ет ве_ле_ни_я люб_ви! Хо_чешь, те_бя, Ал_кид мой, бу_ду у_чить я, так как рас_
_ро_ne ai mo_ti del tuo cor. Ques_ta dot_tri_na da me so_la s'im_pa_ra. On_de se

Cont.

2 6

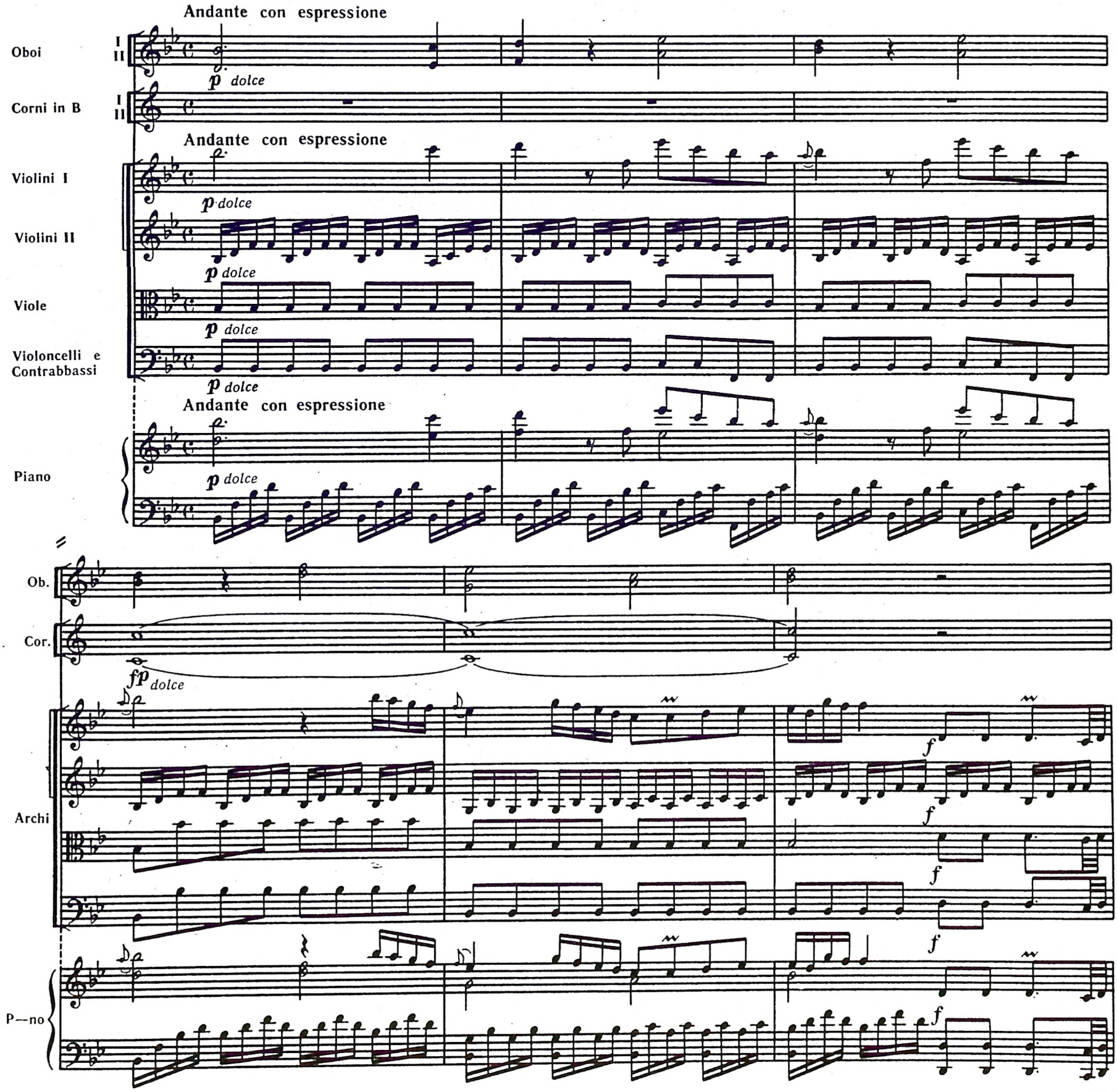
Cemb.

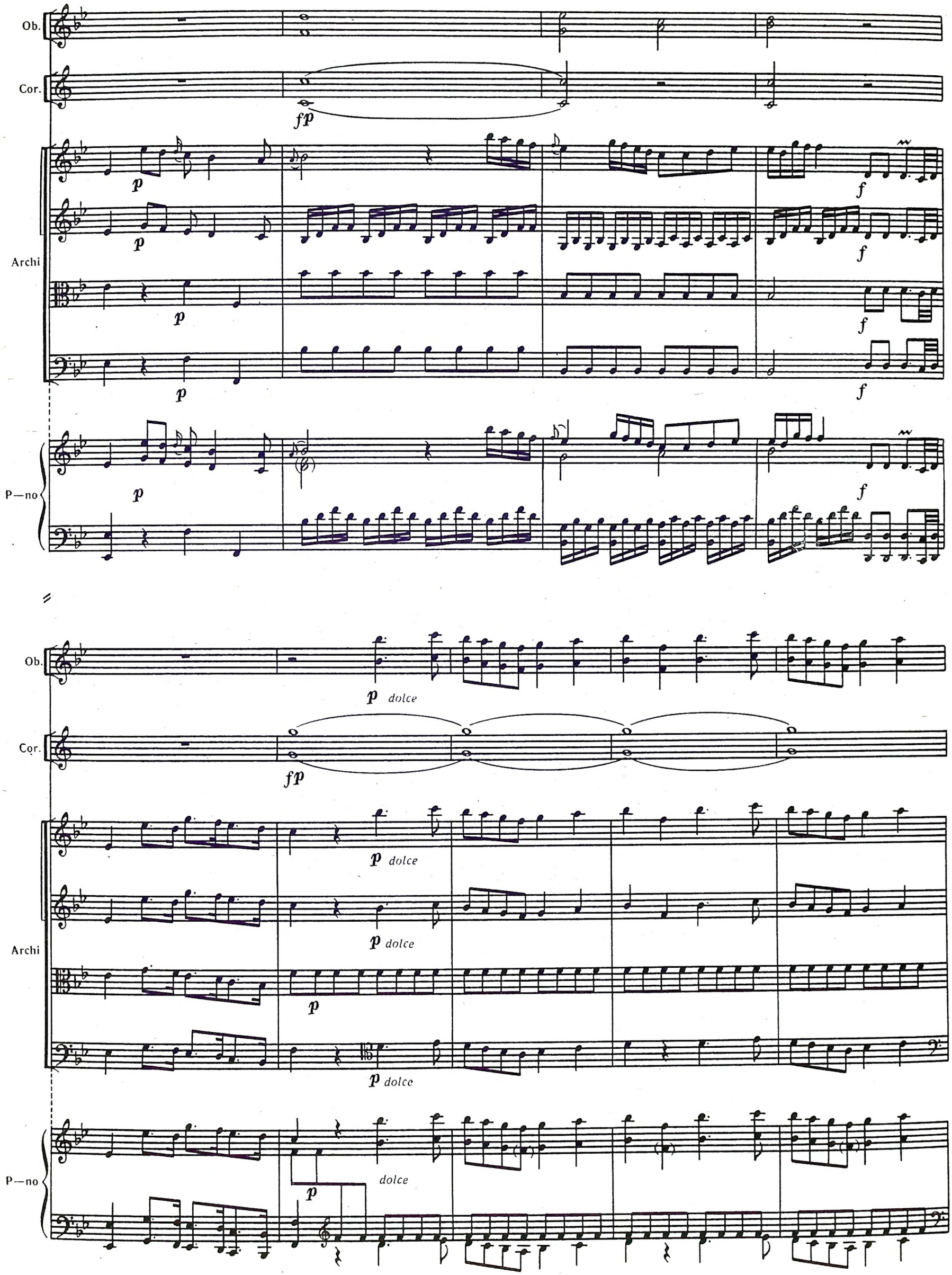


10. АРІЯ ЕДОНІДИ

10. АРИЯ ЭДОНИДЫ

10. ARIA D'EDONIDE




Ob.
Cor.
fp
Archi
p
f
P—no
p dolce
fp
dolce

Ob.

Cor.

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Archi

P—no

fp *f* a2

f *p* *f*

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

Ти не чу_ єш, ко_ха_ ний дру_ же, ко_ха_ ний
Ах, как жаль мне, Ал_кид мой ми_ лый, Ал_кид мой
Ah! Non cre_ di, a_ ma_ to be_ ne, a_ ma_ to

p dolce

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E. Э. E.

Archi

P—no

p dolce

fp dolce

дру – же, що то – бі ка – жу так яс – но, що то –
ми – лый: ты те – ря – ешь путь пре – красный, ты те –
be – ne, che il mio lab – bro par – la in – va – no, che il mio

mf

f

p

Ob.

Cor.

E. Э. E.

Archi

P—no

f

p

– бі ка – жу так яс – но? Ось до – ро – га ле – жить пре –
– ря – ешь путь пре – крас – ный. Знай, рас – суд – ку и серд – цу
lab – bro par – la in – va – no. Que – sto co – re e ques – ta

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

– крас – на,— хай лю – бов нас на – дих – не. Ось до –
яс – но: без люб – ви нам сча – стья нет, знай, рас –
ma – no ti sia pe – gno di mia fè. Que – sto

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

– ро – га лежить пре – крас – на,— хай лю – бов нас на – дих – не. Ти не
– суд – ку и серд – цу яс – но: без люб – ви нам сча – стья нет! Ах, как
co – re, e que – sta ma – no ti sia pe – gno di mia fè. Ah! Non

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

чу_ єш, ко_ха_ний дру_же, що то_бі ка_жу так яс_но, що то_
жаль мне, Ал_кид мой ми_лый: ты те_ря_ешь путь пре_крас_ный, ты те_
cre_ di, a_ma_to be_ ne, che il mio lab_ bro par_ la in_ va_ no, che il mio

Archi

P—no

a2

Ob.

dolce

a2

Cor.

fp dolce

E.
Э.
E.

_бі ка_ жу так яс_но?
_ря_ ешь путь пре_ красный.
lab_ bro par_ la in_ va_no?

Archi

dolce

dolce

Vc. soli

dolce

P—no

dolce

Ob.

Cor.

Е.
Э.
Е.

Ось до - ро - га ле - жить пре - крас - на,— хай лю -
Знай, рас - суд - ку и серд - цу яс - но, без люб -
Que - sto co - re e que - sta ma - no ti sia

Archi

P—no

a2

- бов нас на - дих - не,
- ви нам сча - стья нет,
pe - gno di mia fè,

mf

Vc. e Cb.

Ob.

Cor.

E. Э. E.

не – хай лю – бов нас на – дих – не, нас на – дих – не,
что без люб – ви нам сча – стья нет, нам сча – стья нет,
ti si – a pe – gno, ti sia pe – gno di mia fè,

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E. Э. E.

хай лю – бов нас на – дих –
без люб – ви нам сча – стья
ti sia pe – gno di mia

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

– не.
нет!
fè.

Archi

P—no

Ob.

Cor

E.
Э.
E.

Не ля_кайсь мо_їх кай_
Не страшись о_ков лю_
Non sdegnar, le mie ca_

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E. Э. E.

– да – нів, і сво – ю ти зві – дай до – лю, і сво –
– бов – ных, над сво – ей судь – бой будь во – лен, над сво –
– te – ne, gi – co – no – sci la tua sor – te, gi – co –

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E. Э. E.

– ю ти зві – дай до – лю, і жит – тям ти тіш – ся у – во – лю, тіш – ся у –
– ей судь – бой будь во – лен, на – слаж – дай – ся ра – достной до – лей, ра – достной
– no – sci la tua sor – te, e go – drai fi – no al – la mor – te, fi – no alla

p dolce

Archi

f

p dolce

P—no

Ob.

Cor.

E.
Э.
Е.

—во — лю. Я ж бо щас — тя дам сяй — не, я ж бо ·щас — тя дам о — сяй — не! Ах!
до — лей. Я ведь сча — стье дам те — бе, ра — дость жиз — ни в светлой судьбе! Ах!
mor_te o — gni ben vi — ci — no a me, o — gni ben vi_ci_no a me. Ah!

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E.
Э.
Е.

Ты не чу — єш, ко — ха — нии дру — же, ко — ха — ний
Ах, как жаль мне, Ал_кид мой ми — лый, Ал — кид мой
Ah! Non cre — di, a — ma — to be — ne, a — ma — to

Archi

P—no

Ob

Cor.

E.
Э.
E.

дру_ же, що то_ бі ка_ жу так яс_ но, що то_
ми_ лый: ты те_ ря_ ешь путь пре_ крас_ ный, ты те_
be_ ne, che il mio lab_ bro par_ la in_ va_ no, che il mio

Archi

P—no

Ob.

Cor.

f_{a2}

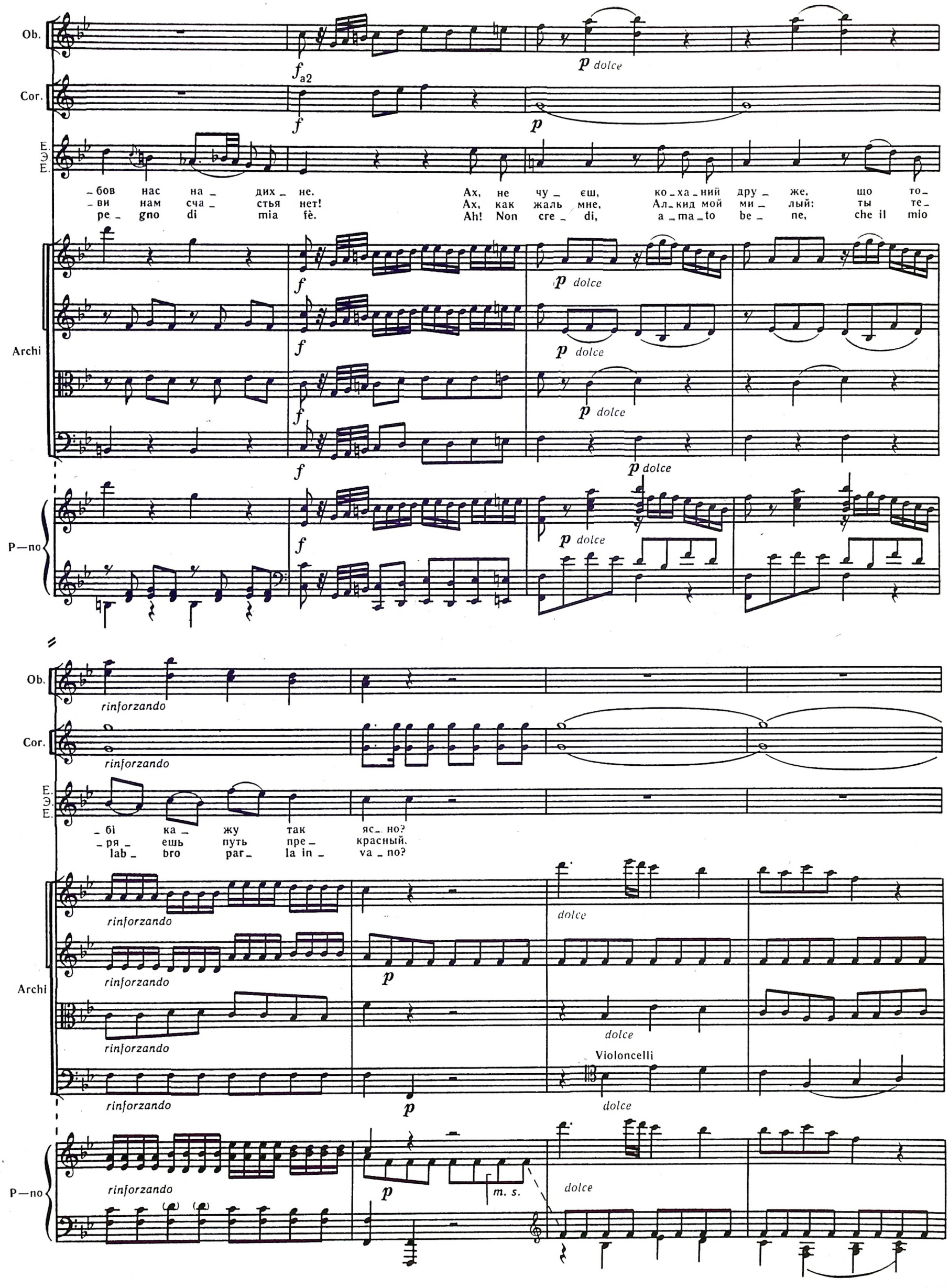
f

E.
Э.
E.

_бі ка_ жу так яс_ но? Ось до_ ро_ га лежить пре_ крас_ на,— хай лю_
_ря_ешь путь пре_ крас_ ный. Знай, рас_ суд_ ку и серд_цу яс_ но — без люб_
lab_ bro par_ la in_ va_ no? Que_sto co_ re e que_sta ma_ no ti sia

Archi

P—no


Ob.
Cor.
E.
Э.
E.
Archi
P—no
f a2
p dolce
f
p
бов нас на дих_ не. Ах, не чу_ єш, ко_ха_ний дру_ же, що то_
ви нам сча стья нет! Ах, как жаль мне, Ал_кид мой ми_ лый: ты те_
pe_ gno di mia fè. Ah! Non cre_ di, a_ma_to be_ ne, che il mio
rinforzando
_бі ка_ жу так яс_ но?
_ря_ ешь путь пре_ красный.
lab_ bro par_ la in_ va_ no?
dolce
Violoncelli
m. s.

Ob.

Cor.

Е.
Э.
Е.

Ось до - ро - га тут пре - крас - на,— хай лю - бов нас на - дих - не, хай лю -
Знай, рас - суд - ку, серд - цу яс - но: без люб - ви нам сча - стья нет, без люб -
Que - sto cor e que - sta ma - no ti sia pe - gno di mia fè, ti sia

Archi

sf p

sf p

sf p

sf p

P—no

tutti

sf p

Ob.

Cor.

Е.
Э.
Е.

-бов нас на - дих - не, хай лю - бов нас на - дих - не, хай лю - бов нас на - дих -
-ви нам сча - стья нет, без люб - ви нам сча - стья нет, без люб - ви нам сча - стья
pe - gno di mia fè, ti sia pe - gno di mia fè, ti sia pe - gno di mia

Archi

f p

f p

f p

f p

P—no

f p

f p

Allegro

Ob. a2

Cor. a2

E. Э. E.

– не! нет! fè.

Як від – ки – неш мою по – ра – ду,
Ты не внем – лешь моим со – ве – там,
Se dis – prez – zi il mio con – si – glio,

Allegro

Archi

Allegro

P—no

зав – жди бу – деш ти не – щас – ли – вий, завжди бу – деш не – щас –
путь из – брал здесь ты не – счаст – ли – вый, сердца ты от – верг по –
sa – ria semp – re un in – fe – li – ce, sa – ria sem – pre un in – fe –

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

Archi

P—no

fp fp fp fp

a2

p

_ли _ вий.
_ры _ вы.
_li _ се.

Ах, страж_дать ме_ ні жах_ ли_во, як зне_
Ах, стра_дать я бу_ ду, ми_лый, что те_
Ah! L'af_fan_no mio pre_ di_ce che pe_

f p f p f p f p f p

f p f p f p f p f p

f p f p f p f p f p

f p f p f p f p f p

f p f p f p f p f p

f p f p f p f p f p

f p f p f p f p f p

f p f p f p f p f p

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

Archi

P—no

f p f p f

f p f p f

_ва _ жиш ти ме_ не, як зне_ ва_ жиш ти ме_ не.
_ря_ ешь ты лю_ бовь, что те_ ря_ ешь ты лю_ бовь!
nar do vrò per te, che pe_ nar do_ vrò per te.

f p f p f

f p f p f

f p f p f

f p f p f

f p f p f

f p f p f

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

Ах, страж_ дать ме_ ні жах_ ли_во, як зне_ва_жиш ти ме_ не.
Ах, стра_ дать я бу_ ду, ми_лый, что те_ря_ешь ты лю_ бовь!
Ah! L'af_ fan_no mio pre_ di_ce che pe_nar do_vrò per te.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

E.
Э.
E.

- ва - жиш ти ме - не, як зне - ва - жиш ти ме - не, як зне -
- ря - ешь ты лю - бовь, что те - ря - ешь ты лю - бовь, что те -
- nar do - vrò per te, che pe - nar do - vrò per te, che pe -

Archi

P—no

a2

11. RECITATIVO D'ALCIDE E D'EDONIDE

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Не_вже ти їм не по_ві_рив? Тож не ва_
Хо_чу, чтоб ты им по_ве_рил! Не тер_пит
E gran_di sa_ran gli ef_fet_ti. As_sai tar_

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Тут ніж_них слів я чув ба_га_то.
Здесь неж_ных слов я мно_го слы_шал.
Son grandi in ver le tue pro_mes_se.

Continuo

Cembalo

E.
Э.
E.

_гай_ся, хо_ді_мо, зві_дай сво_ю ти до_лю, ра_дість ви_пий до дна.
вре_мя, жду те_бя! Во_лю судь_бы из_ве_дай, ра_дость вы_пей до дна.
_da_sti, an_dia_mo quin_di del tuo de_sti_no i fa_vo_ri a go_der.

Cont.

Cemb.

E.
Э.
E.

Шлях твій пе_ред на_ми. Від люд_ських
Див_ный путь пред на_ми! В стра_ну у_
Que_sto è il cam_mi_no. Al por_ to

АЛ.
AL.

Ку_ди ве_де цей шлях не_зна_ний?
Ку_да по_йдем? Ты мне по_ве_дай!
Ma quel cam_min do_ve con_du_ce?

Cont.

Cemb.

E.
Э.
E.

бур у за_тиш_ну га_вань. До вті_хи, до щас_тя, там їх да_ру_є нам чи_ста кри_
_слад, до_ро_го_ю воль_ной. Нас ждет там люб_ви и сча_стья ис_точ_ник, чи_стый и пре_
d'o_gni u_ma_na tem_pe_sta. Al pri_mo, al chia_ro d'o_gni fe_li_ci_tà fon_te na_

Cont.

Cemb.

Е.
Э.
Е.

-ни-ця в цар-стві ра-до-щів ю- них, в мо-є-му цар-стві.
-крас-ный, рос-кошь всех на-слаж- де- ний в вол-шеб-ном цар-стве!
-ti- o del pia-cer al-la Reg- gia, al re- gno mi- o.

АЛ.
AL.

Ви-бач, та у-я-
Толь.ко труд-но, не
Di co- de- sta tua

Cont.

6

Cemb.

Е.
Э.
Е.

Знак по-дам, як
Знак по-дам, н
Ed io posso ad un

АЛ.
AL.

-ви-ти тво-го цар-ства не мо- жу та-ким при-над-ним, що ме-не зва- бить.
ви- дя, пред-ста-вить э- то цар-ство, ко-то-рым ты ме- ня собла- зня- ешь!
Reg- gia, per- do- na- mi, io non pos- so for-mar-mi i-de- a, che mi se- du- ca,

Cont.

Cemb.

хо-чеш, і тут, у га-ї ди- кім, об-раз мо-йо-го цар-ства я вик-ли-чу то- бі.
сра-зу вот здесь, на э-том ме- сте, об-раз мо-их вла-де-ний пред-ста-нет пред то- бой!
сен-но, se vuoi, fra que-ste pian- te far-ti della mi-a Reg-gia l'im-ma-gine ap-pa- rir.

АЛ.
AL.

Що? Ти ду-же
О, так много
Che! Of- frir puoi

Cont.

Cemb.

Стривай! Ось мо-є цар-ство, ди-ви-ся, вті- шай-ся!
Ал-кид, вот мо-е цар-ство! Смотри же, лю- буй-ся!
Non piй. Sie-di mi al fian-co- os-ser-va e go- di.

АЛ.
AL.

владна? І все зробиш та по- ка-жеш?
власти, ес-ли можешь все я- вить мне?
tan-to? E quali arti, e quali mo- di...

Cont.

2

Cemb.

СЦЕНА IV

12. ХОР

Едоніда відводить Алкіда вбік і садовить поруч із собою. За її знаком на похмурій сцені з'являється Палац Насолод, стіни якого обрамлені рястом, плодами і квітами. На сцені серед фонтанів і гротів із струмками Геніі і Німфи із свити Богині Радості.

Эдонида отводит Алкида в сторону и усаживает рядом с собой. По ее знаку на мрачной сцене появляется Дворец Наслаждений, стены которого — из зелени, плодов и цветов. На сцене среди фонтанов и гротов с ручьями танцующие Гении и Нимфы из свиты Богини Радости.

Edonide conduce Alcide da parte e fa sederlo accanto. Secondo il suo cenno sull'oscura scena apparisce la reggia del Piacere, le cui pareti sono intrecciate di verdure, frutta e di fiori. Sulla scena tra le fontane e grotte attraversate dai ruscelli Geni e Ninfe dal seguito della Dea del Piacere che danzano.

Andante maestoso

Flauti I II

[mf] sotto voce, dolce

[p] sciolto [staccato]

Oboi I II

[mf] sotto voce, dolce.

[p] sciolto [staccato]

Corni in D I II

[mf] sotto voce, dolce

p

Trombe in D I II

[mf] sotto voce, dolce

p

Andante maestoso

Violini I

[mf] sotto voce, dolce

[p] sciolto

Violini II

[mf] sotto voce, dolce

[p] sciolto [staccato]

Viole

[mf] sotto voce, dolce

[p] sciolto

Violoncelli e Contrabbassi

[mf] sotto voce, dolce

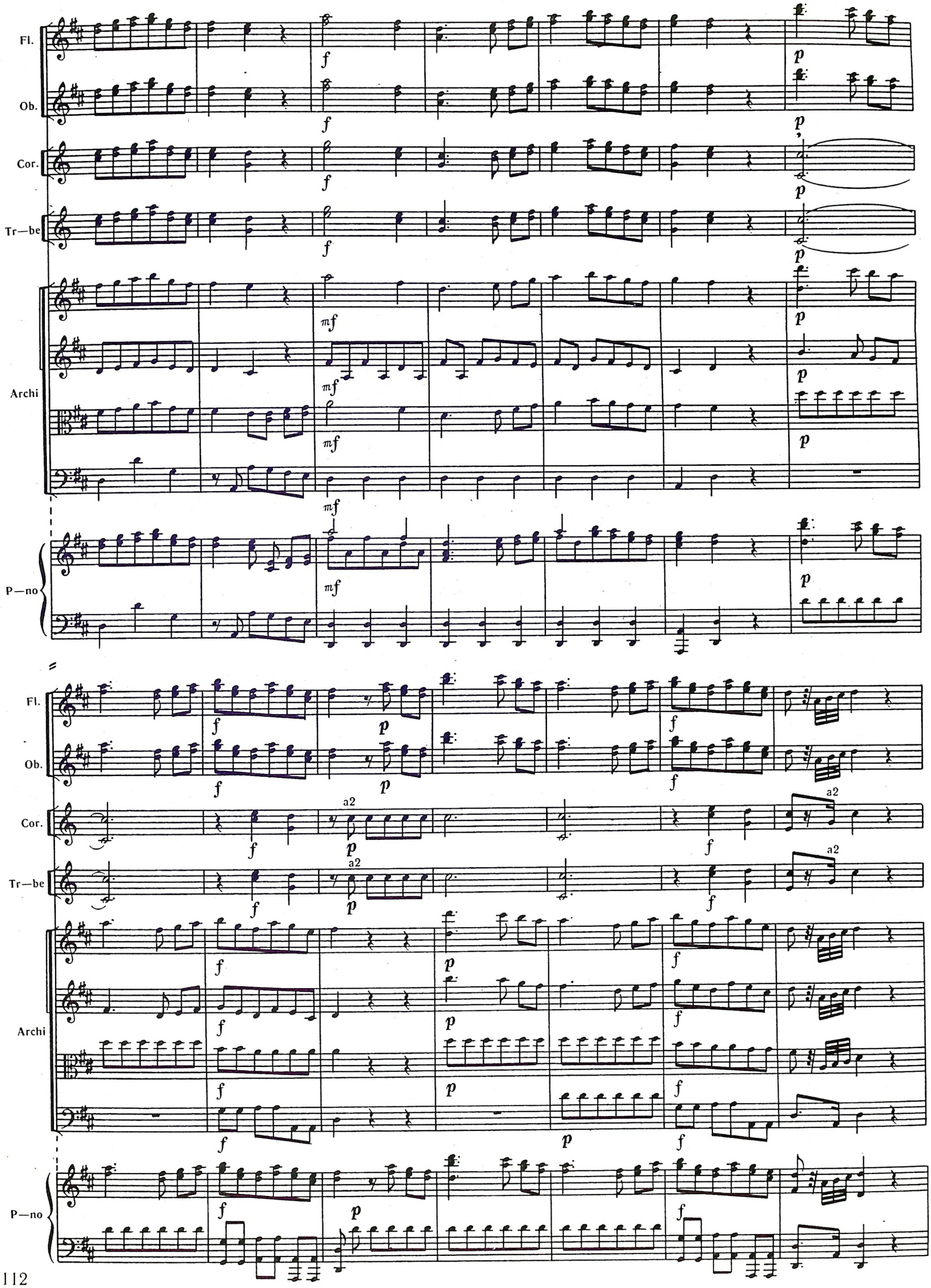
[p] sciolto [staccato]

Andante maestoso

Piano

[mf] sotto voce, dolce

[p] sciolto


Fl.
Ob.
Cor.
Tr—be
Archi
P—no
a2

Fl. [mf] sotto voce, dolce [p] sciolto

Ob. [mf] sotto voce, dolce [p] sciolto

Cor. [mf] sotto voce, dolce [p] sciolto

Tr—be [mf] sotto voce, dolce [p] sciolto

Soprani [mf dolce]

Alti [mf dolce]

Coro

Вас жит_ те_ ве ма_ нить мо_ре, хоч під_ ступ_ ний вир бур_
Мо_ ре жиз_ ни так ко_ вар_но, лю_ ди ве_ рят в то ко_
Al_ me in_ cau_ te che sol_ ca_ te del_ la vi_ ta il mar in_

Tenori [mf dolce]

Bassi [mf dolce]

Archi [mf] sotto voce, dolce [p] sciolto

P—no [mf] sotto voce, dolce [p] sciolto

Fl.
Ob.
Cor.
Tr—be
S.
A.
T.
B.
Archi
P—no

mf p

– хли – вий. Ось де га – вань, порт щас – ли – вий, цар – ство вті – хи
– вар – ство, лю – ди и – щут порт счаст – ли – вый — бе – рег сча – стья
– fi – do, que – sto il por – to, que – sto il ni – do, quest' è il Re – gno

царство
бе-рег
Quest'è il

Fl.

Ob.

Cor.

Tr—be

S.

A.

T.

B.

Archi

P—no

a2

soli

Хай вас
Лю_ди,
Van de_

зо_ ло_ те,
зо_ ло_ той,
di pia_ cer,

цар_ ство вті_ хи зо_ ло_ те.
бе_ рег сча_ стья зо_ ло_ той!
quest'_ è il Re_ gno di pia_ cer.

вті_хи зо_ ло_ те,
счастья зо_ ло_ той,
Regno di pia_ cer,

цар_ство вті_хи зо_ ло_ те.
бе_ рег счастья зо_ ло_ той!
Quest' è il Re_gno di pia_ cer.

S.
по_ че_сті не сліп_ лять, а_ ні го_ нор ви_ со_ кий, не мар_ нуй_ те кві_ту_чих
по_ че_стям не вѣрь_ те и хва_ ле не вни_ май_ те, ра_ дость жиз_ ни вы не те_
sio d'onor, di lo de non v'ab_ ba_ gli, v'in_ gan_ ni, non per_ de_ te il fior de_
A.
T.
B.
Archi
P—no

S.
ро_ ків, по_ ки щас_тя час і_ де, по_ ки щас_тя час і_ де.
ряй те! Вре_мя сча_стья не вер_ нуть, вре_мя сча_стья не вер_ нуть!
_gl'an_ ni, fin_ chè tem_ po è di go_ der, fin_ chè tem_ po è di go_ der.
A.
T.
B.
Archi
P—no

Fl. [come prima]

Ob. [come prima]

Cor. [come prima]

Tr—be [come prima]

S. Вас жит_ тє_ ве ма_ нить мо_ре, хоч під_ступ_ний вир бур_

A. Мо_ре жиз_ни так ко_ вар_но, лю_ди ве_рят в то ко_

Al_ me in_ cau_ te che sol_ ca_te del_ la vi_ ta il mar in_

T.

B.

Archi [come prima]

[come prima]

[come prima]

[come prima]

P—no [come prima]

Fl.

Ob.

Cor.

Tr—be

S.

A.

_ хли_вий.
_ вар_ство,
_ fi _ do,

Ось де
лю_ ди
que _ sto il

га _ вань,
и _ щут
por _ to,

пор щас _
порт счаст _
que _ sto il

ли _вий,
ли _вый —
ni _ do,

цар _ ство
бе _ рег
quest' è il

вті _ хи
сча _ стья
Re _ gno

T.

B.

царство
бе_рег
Quest' è il

Archi

P—no

Fl.

Ob.

Cor.

Tr—be

S.

A.

зо_ ло_ те, цар_ ство вті_ хи зо_ ло_ те. Нам жит
зо_ ло_ той, бе_ рег сча_ стья зо_ ло_ той! На_ша
di pia_ cer, quest' è il Re_ gno di pia_ cer. E la

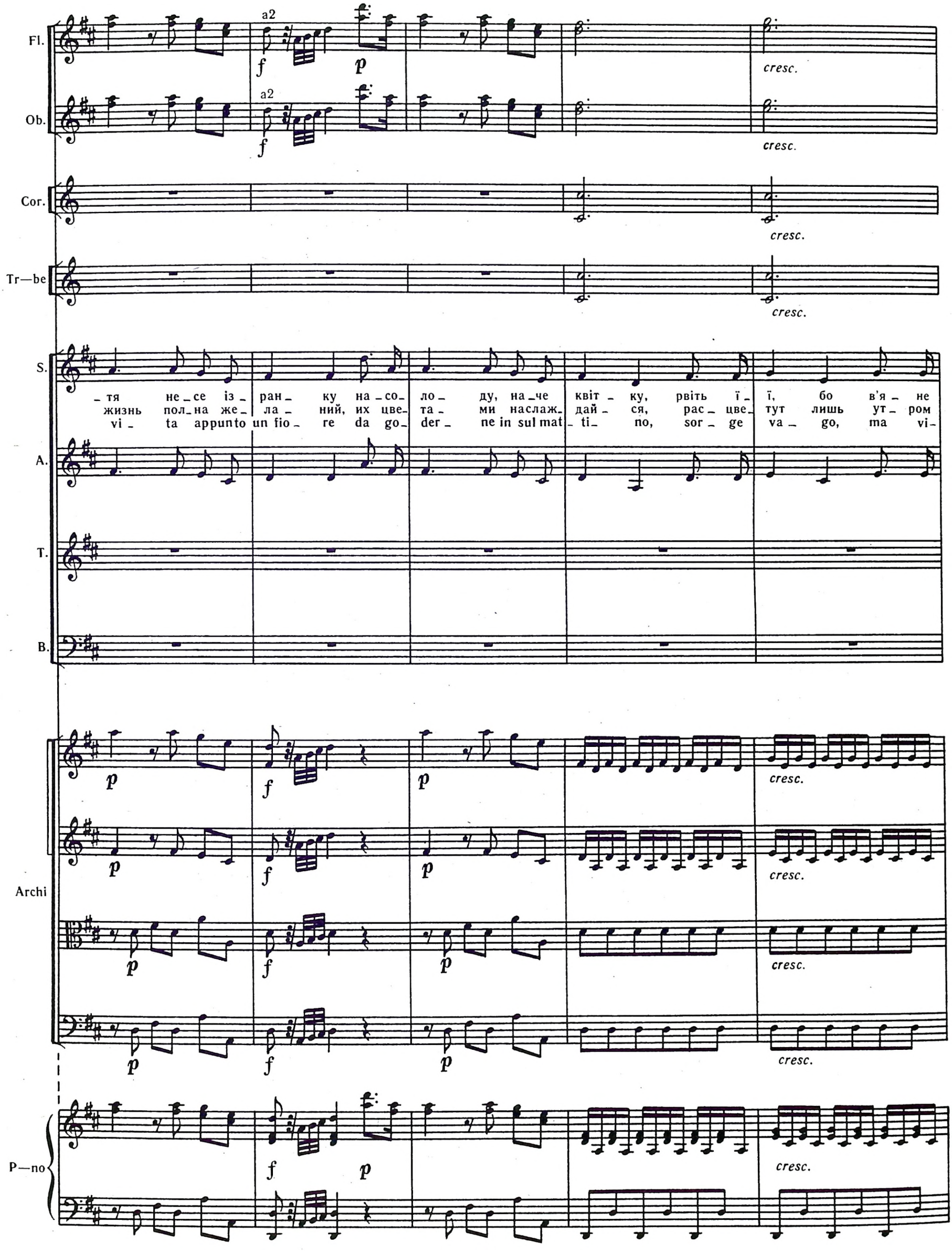
T.

B.

вті_ хи зо_ ло_ те, цар_ ство вті_ хи зо_ ло_ те.
сча_стья зо_ ло_ той, бе_ рег счастья зо_ ло_ той.
Re_gno di pia_ cer, quest' è il Re_gno di pia_ cer.

Archi

P—no


Fl.
a2
f
p
cresc.
Ob.
a2
f
cresc.
Cor.
cresc.
Tr—be
cresc.
S.
_тя не_се із_ран_ку на_со_ло_ду, на_че квіт_ку, рвіть ї_ї, бо в'я_не
жизнь пол_на же_ла_ний, их цве_та_ми наслаж_дай_ся, рас_цве_тут лишь ут_ром
vi_ta appunto un fio_re da go_der_ne in sul mat_ti_no, sor_ge va_go, ma vi_
A.
T.
B.
Archi
p
f
p
cresc.
P—no
f
p
cresc.

Fl.

Ob.

Cor.

Tr—be

S.

швид_ко. Вста_не со_неч_ком і за_йде, вста_не сон_цем і за_йде.
ран_ним — бы_стро к ве_че_ру от_цве_тут, о_чень ско_ро от_цве_тут!
_ci_по, a quel sor_ge_re è il ca_der, a quel sor_gere è il ca_der.

A.

T.

B.

Archi

P—no

Fl. [come prima]

Ob. [come prima]

Cor. [come prima]

Tr—be [come prima]

[come prima]

S.

[come prima]

A.

Вас жит_ те_ ве ма_ нить мо_ре, хоч під_ступ_ний вир бур_
Мо_ре жиз_ни так ко_ вар_но, лю_ди ве_ рят в то ко_
Al_ me in_ cau_ te che sol_ ca_ te. del_ la vi_ ta il mar in_

[come prima]

T.

[come prima]

B.

[come prima]

Archi

[come prima]

[come prima]

[come prima]

P—no [come prima]

Fl.

Ob.

Cor.

Tr—be

S. _ хли _ вий.

A. _вар _ ство,

_ fi _ do,

Ось де

лю _ ди

que _ sto il

га _ вань,

и _ щут

por _ to,

порт щас _

порт счаст _

que _ sto il

ли _ вий,

ли _ вый —

ni _ do,

цар _ ство

бе _ рег

quest' è il

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Ob.

[f]

[f]

Cor.

a2

Tr—be

a2

S.

A.

вті – хи зо – ло – те,
сча – стья зо – ло – той,
Re – gno di pia – cer,

цар – ство
бе – рег
quest' è il

вті – хи зо – ло – те,
сча – стья зо – ло – той,
Re – gno di pia – cer,

T.

B.

цар-ство вті – хи зо – ло – те,
бе – рег счастья зо – ло – той,
quest'è il Re-gno di pia – cer,

цар-ство вті – хи зо – ло – те,
бе – рег сча-стья зо – ло – той,
quest'è il Re-gno di pia – cer,

Archi

[f]

[f]

[f]

[f]

P—no

[f]

Fl.

Ob.

Cor.

Tr—be

S.

A.

зо_ ло_ те.
зо_ ло_ той!
di pia_ cer.

T.

B.

Archi

P—no

13. DANZA DEGLI SPIRITI

Andantino [dolce]

Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli e Contrabbassi
Piano

Archi
P—no

Archi

P—no

Archi

P—no

Archi

P—no

ДІЯ ДРУГА

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ATTO SECONDO

СЦЕНА І

АЛКІД. ЕДОНІДА

СЦЕНА І

АЛКИД. ЭДОНИДА

SCENA I

ALCIDE. EDONIDE

14. РЕЧИТАТИВ АЛКІДА ТА ЕДОНІДИ

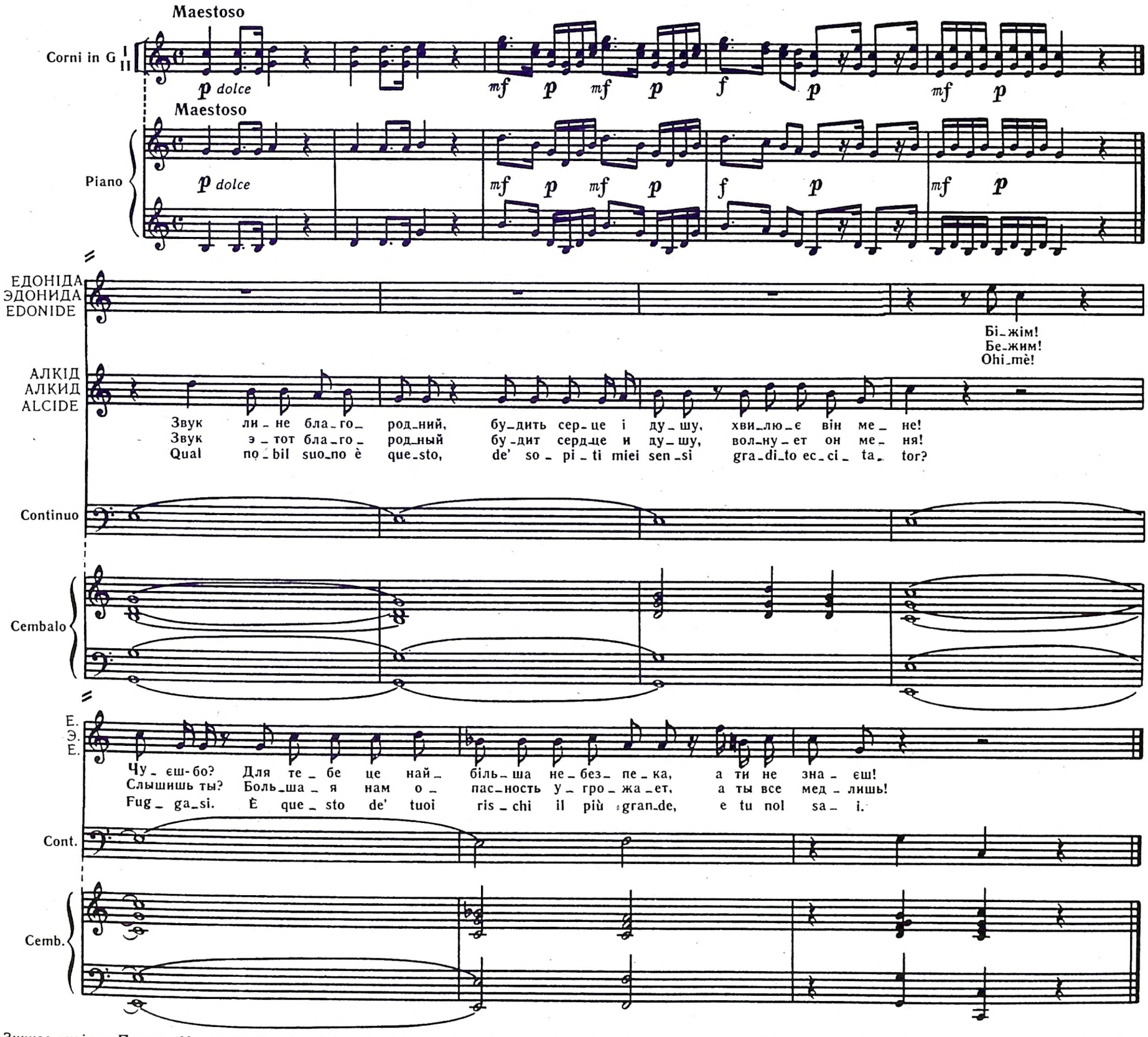
14. РЕЧИТАТИВ АЛКИДА И ЭДОНИДЫ

14. RECITATIVO D'ALCIDE E D'EDONIDE

З першими звуками похідної музики Геній та Німфи, зупинивши танець, з острахом відходять в глибину сцени.

С первыми звуками походной музыки Гении и Нимфы, прекращая танец, в страхе отходят в глубину сцены.

Con i primi suoni della musica marziale Geni e Ninfe, cessando la danza, si ritirano con paura in fondo alla scena.



Зникає видіння Палацу Насолод. Едоніда і Алкід знову на Перехресті. На кам'янистій дорозі з'являється Аретея, або Доброчесність. Едоніда бере Алкіда за руку, намагаючись повести його.

Исчезает видение Дворца Наслаждений. Эдонида и Алкид снова на Перекрестке. На каменистой дороге появляется Аретея, или Добродетель. Эдонида берет Алкида за руку, пытаясь увести его.

Si dilegua l'apparenza della reggia del Piacere. Edonide e Alcide di nuovo sono al Bivio. Sulla strada rocciosa appare Aretea ossia la Virtù. Edonide prende Alcide per mano, cercando di portarlo via con sé.

СЦЕНА II

АРЕТЕЯ. ЕДОНІДА

SCENA II

ARETEA. EDONIDE

СЦЕНА II

АРЕТЕЯ. ЭДОНИДА

15. КАВАТИНА АРЕТЕІ

15. CAVATINA D'ARETEA

15. КАВАТИНА АРЕТЕИ

Adagio

Flauti I II

Corni in C I II

p sotto voce

mf p

АРЕТЕЯ
ARETEA

Ах, стри – вай! Спи – ни – ся, Ал – кі – де. Ти звер –
Стой, Ал – кид, ведь шаг твой не – ве – рен! Знай, что
Ah! Che fai? T'ar– re – sta, Al – ci – de. A se –

Adagio

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

p

mf p

Adagio

Piano

Fl.

Cor.

AP.
AR.

– ни з не – вір – но – го слі – ду, з хиб – но – го слі – ду. Ах, ти
злу – ю ги – бель та – ит об – ман – чи – вый бе – рег! Плох тот
– guir – quell' or– me in– fi– de, quell' or– me in – fi – de. Non la–

Archi

P—no

Fl.

Cor.

a2

AP.
AR.

все о_бач_но зваж, ах, ти все о_бач_но зваж.
путь — с не_го свер_ни, о ско_рей с не_го свер_ни!
_sciar_ti lu_sin_gar, non la_sciar_ti lu_sin_gar.

Archi

P—no

Allegro

Fl.

Cor

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Це ж во_на те_бе ма_нить! Ой, чи зна_хо_диш ти радість
Все сло_ва е_е лож_ны! Толь_ко со мно_ю счастье воз_
E sì at_ten_to l'as_col_ti? Ah! Negl' in_giu_sti ol_trag_gi

Allegro

Archi

Allegro

P—no

Fl.

Corni I in F II

E. Э. E.

в му_ках, що ме_ні їх при_но_сиш?
_мож_но! Пе_рестань сомне_вать_ся!
mie_ i qual piacer mai ri_ tro_ vi?

Archi

P—no

[Andante]

[p] sotto voce, dolce

Cor.

AP. AR.

Ни_ ні ж будь ти пиль_ ним у_ дві_ чі,
Пом_ ни, будь в пу_ ти о_ сто_ ро_ жен,
Or ti gio_ vi es_ ser ac_ cor_ to.

Fl.

Cor.

AP.
AR.

о – бі – ця – є га – вань стер – ни – чий, тіль – ки
ты ко – вар – ной ве – рить не дол – жен, на – слаж –
Quel noc – chier pro – met – te il por – to, ma vi

Archi

P—no

Fl.

Cor.

AP.
AR.

згу – ба че – ка – є вас. Так, лиш
– де – ний о – па – сен путь! Ей ты
por – ta a nau – fra – gar. Si, pro –

Archi

P—no

Fl.

Cor.

AP.
AR.

згу – ба че – ка – є, тіль – ки згу – ба че – ка – є
ве – рить не дол – жен, на – слаж – де – ний о – па – сен
– met – te il por – to, ma vi por – ta a nau – fra –

Archi

P—no

[mf p]

вас, тіль – ки згу – ба че – ка – є вас, че –
путь, на – слаж – де – ний о – па – сен путь, о –
– gar, ma vi por – ta a nau – fra – gar, a

Едоніда знову намагається повести Алкіда.
Эдонида снова пытается увести Алкида.
Di nuovo Edonide tenta di portar via Alcide.

Fl.
Cor.
AP.
AR.

– ка – є вас, че – ка – є вас,
– па – сен путь, о – па – сен путь!
nau – fra – gar, a nau – fra – gar.

Archi
P—no

Allegro

Fl.

Cor. I II

E. Э. E.

Більше ї_ї не слу_хай, го_ді вже, хо_дім. кинь всі ва_ган_ня, бла_га_ю.
Больше е_е не слу_шай! Смелым будь! И_дем! Брось все со_мне_нья, до_воль_но!
Рій non udir_la, a_mi_co, se_gui_mi, an_diam, già du_bi_ta_sti as_sa_i.

Archi

P—no

Adagio

Fl.

p sotto voce

Cor. in C I II

p sotto voce

АРЕТЕЯ
ARETEA

Ах, стри_вай! Спи_ни_ся, Ал_кі_де. Ти звер_ни з не_вір_но_го
Стой. Ал_кид, ведь шаг твой не_ве_рен, знай, что злу_ю гибель та_
Ah! Che fai? T'ar_re_sta, Al_ci_de. A se_guir quell' or_me in_

Archi

P—no

Fl.

Cor.

AP.
AR.

слі _ ду, з хиб _ но _ го слі _ ду. Ах, ти все о _ бач _ но зважж,
_ит об _ ман _ чи _ вый бе _ рег! Плох тот путь,— с не _ го свер _ ни,
_fi _ de, quell' or _ me in _ fi _ de non la _ sciar _ ti lu _ sin _ gar,

Archi

P—no

Fl.

Cor.

AP.
AP.

ах, ти все о _ бач _ но зваж.
о, ско _ рей с не _ го свер _ ни!
non la _ sciar _ ti lu _ sin _ gar.

Archi

P—no

АРЕТЕЯ
ARETEA

Ди_вись, Ал_кі_ де, геть бі_жи від спокус. Во_ни те_бе тут по_
Смо_три, Ал_кид, со_ блаз_нов ты из_бегай. о_ни те_бя здесь по_
Da quelle, Al_ci_ de, vi_o_len_te lu_sin_ghe a dif_fen_der_ti im_

Continuo

Cembalo

AP.
AR.

_губ_лять. Я, А_ре_ те_я, йду то_бі на по_міч. Те_бе я кли_чу: по_кинь ї_ї та вже вір_ним
_гу_бят! Я — А_ре_ те_я, я спе_шу на помощь! Те_бе совет мой: о_ставь е_е и до_ро_гой
_ра_га. In tuo soc_cor_so ec_co A_re_te_a. Da lei t'invola, e me_co sul buon cammi_no

Cont.

Cemb.

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Як_що не зва_жиш сам на мої бла_ган_ня й за нею вслід підеш, то_ді спо_
Помни, Алкид, те_ бе го_ворю я, милый: за нею вслед пойдешь — не жди по_
Se sconsi_glia_to a seguitar t'impegni le traccie di co_lei, mai più di

АРЕТЕЯ
ARETEA

шля_хом ступай за мно_ю.
вер_ной ступай за мно_ю!
or_me si_cu_re impri_mi.

Cont.

Cemb.

Е.
Э.
Е.

_ко_ю зов_сім не спо_ді_вай_ся; важ_ко то_бі бу_де: мар_на праця, і вто_ма, й во_рожа за_здрість
_ко_я. Серд_цу сча_стья не бу_дет. толь_ко труд на_прас_ный, о_гор_че_нья, у_сталость. Поверь мне, бу_дет
ра_се non spe_rar un mo_men_to, e ti ve_dra_i sem_pre a_ne_lan_te, e stan_co l'invidia appres_so

Cont.

Cemb.

Е.
Э.
Е.

йтимуть завжди з тобо_ю.
в тер_ниях та до_ро_га!
e la fa_ti_ca al fian_co.

AP.
AR.

О_так! Чу_єш, я_ки_ми жах_ли_ви_ми сло_ва_ми дух во_на твій бен_
Ал_кид, слышишь, каки_ми не_доб_ры_ми ре_ча_ми дух о_на твой сму_
È ver, del_la ri_va_le pia_ce_vo_le, è la scuola, fa_ti_ cosa è la

Cont.

Cemb

AP.
AR.

_те_жить? На_ ша до_ро_га справ_ді тер_ни_ста, за_ва_ди всю_ди, та в ра_ дість
_ща_ет! На_ ша до_ро_га о_чень тер_ни_ста, пре_гра_ды всю_ду, но в ра_ дость
mi_a. Ma son d'en_tram_be vari gli ef_fet_ti e in_as_pet_ta_ti. Io cam_bio

Cont.

2

Cemb.

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Прегарними сло_
Ты тольколишьсло_
Ma.gni_fi.che pa_

АРЕТЕЯ
ARETEA

мож_на шлях обернуть. Із по до_лан_ням су_во_рих бід нам лю_бо світить щас_тя.
мож_но путь превратить. В преодо_ле_ньи су_ро_вых бед нам све_тит счастье жиз_ни!
la fa_ti_ca in piacer, la mia ne_mi_ca o_gni pia_cer fa di_ve_nir fa_ti_ca.

Cont.

Cemb.

Е.
Э.
Е.

–ва – ми зве те – бе А – ре – те – я.
–ва – ми ма – нишь здесь, А ре – те – я,
–го – le so – lo ostenta A.re – te – a.

Я ж по – ка – за – ла тобі роз – ко – ші мо – го царства.
а я всю роскошь моих владе – ний по – ка – за – ла!
Mai bei di – let – ti io ti mostrai del – la mia reg – gia.

AP.
AR.

А за – раз
Те – бе я
Ed i – o

Cont.

Cemb.

AP.
AR.

я в своїх во – лодін – нях пра – цю достойну й зміст жит – тя го – то – ва я – ви – ти. І ти по – бачиш, як я ду – ші ге –
путь ге – ро – ев откро – ю, здесь ты в труде по – зна – ешь смысл и радость свершений. Сейчас у – видишь в ис – пы – та – ни – ях
i pe – no – si trava – gli del – la pa – le – stra mi – a a mos – trar – ti son pronta. In di ve – dra – i, quai dall'a – ni – me

Cont.

Cemb.

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

А – ле... Ой, серце мре, геть я вті – ка – ю!
У – вы! Нет больше сил! Мне здесь не ме – сто!
Ah! No... mi trema il cor, fug – go al – tro – ve.

АРЕТЕЯ
ARETEA

– ро – їв у труднощах ве – ликих пе – ре – ві – ря – ю.
ду – ши. Дела их и за – слуги я прове – ря – ю!
gran – di dif – fi – cili io do – mando il – lustri prove.

Cont.

Cemb.

СЦЕНА III

АЛКІД. АРЕТЕЯ

СЦЕНА III

АЛКИД. АРЕТЕЯ

SCENA III

ALCIDE. ARETEA

17. РЕЧИТАТИВ АЛКІДА ТА АРЕТЕЇ

17. РЕЧИТАТИВ АЛКИДА И АРЕТЕИ

17. RECITATIVO D'ALCIDE E D'ARETEA

АРЕТЕЯ
ARETEA

Ах, дру – же, во –
Ах, друг мой, е –
Ah, fi – glio, un'

АЛКІД
ALCIDE

Чо – му від нас так ляч – но Е – до – ні – да вті – ка – е?
Как жаль, что так пуг – ли – во Э – до – ни – да у – хо – дит!
Per – chè da noi tre – man – do E – do – ni – de s'in – vo – la?

Continuo

6

Cembalo

АР.
AR.

-на нас зов-сім не ро-зу-мі-є. Той, хто ду-ше-ю звик до розкошів, слаб-не, по-кір-но тяг-не
-е ду-ше близ-ки толь-ко рос-кошь, власть на-слаж-де-ний, чуж-ды ей труд и по-мощь, ко-то-ры-е не-
al-ma già fra gl'agi av-vi-li-ta, vin-ta dall' o-zio e a strasci-a-re av-vez-za le mol-li del pia-

Cont.

Cemb.

АРЕТЕЯ
ARETEA

він ніж-ні кайда-ни. Во-на не хо-че під-три-ма-ти мій на-мір.
-су смертным на благо. И ты, Ал-кид мой, по-нять все э-то дол-жен!
-cer len-te ca-te-ne, perpur l'i-de-a del mio su-dor sos-tie-ne.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

О, як же
О, как силь-
E pu-re ar-

Cont.

Cemb.

АР.
AR.

Мов-чи. Стань бі-ля ме-не, ди-ви-ся й нав'-чай-ся.
Мол-чи, боль-ше ни сло-ва! Смот-ри же и верь мне!
Non più. Sie-di al mio fian-co; os-ser-va e im-pa-ra.

АЛ.
AL.

ти смі-ли-во сказа-ла прав-ду!
-на, прав-ди-ва ты в э-тих спо-рах!
-di- ta a sos-te-ner la ga-ra...

Cont.

2

Cemb.

Аретея відводить Алкіда вбік. За її знаком Перехрестя перетворюється в величний Палац Доброчесності, прикрашений статуями, що символізують пороки (Гордість, Лицемірство, Заздрість) і відповідні доброчесності. В глибині і по боках сцени барельєфи із зображеннями майбутніх подвигів Алкіда. Пози і танці Героїв, Героїнь і Геніїв, супутників Доброчесності, виражають сумирний спокій.

Аретея отводит Алкида в сторону. По ее знаку Перекресток превращается в величественный Дворец Добродетели, украшенный статуями, воплощающими пороки (Гордость, Лицемерие, Зависть) и соответствующие добродетели. В глубине и по сторонам сцены барельефы с изображением будущих подвигов Алкида. Позы и танцы Героев, Героинь и Гениев, спутников Добродетели, выражают безмятежное спокойствие.

Aretea conduce Alcide da parte. Secondo il suo cenno il Bivio si trasforma in una maestosa reggia della Virtù ornata delle statue che incarnano vari vizi (la superbia, l'ipocrisia, l'invidia) e virtù. In fondo alla scena e ai lati cisono i bassorilievi con rappresentazione delle future imprese d'Alcide.
Gli atteggiamenti e le danze di Eroi, Eroine e Geni, seguaci della Virtù, esprimono una serena tranquillità.

СЦЕНА IV

SCENA IV

18. ХОР

18. ХОР

18. CORO

Andantino comodo

Flauti

Oboi

Corni in F

Andantino comodo

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Andantino comodo

Piano

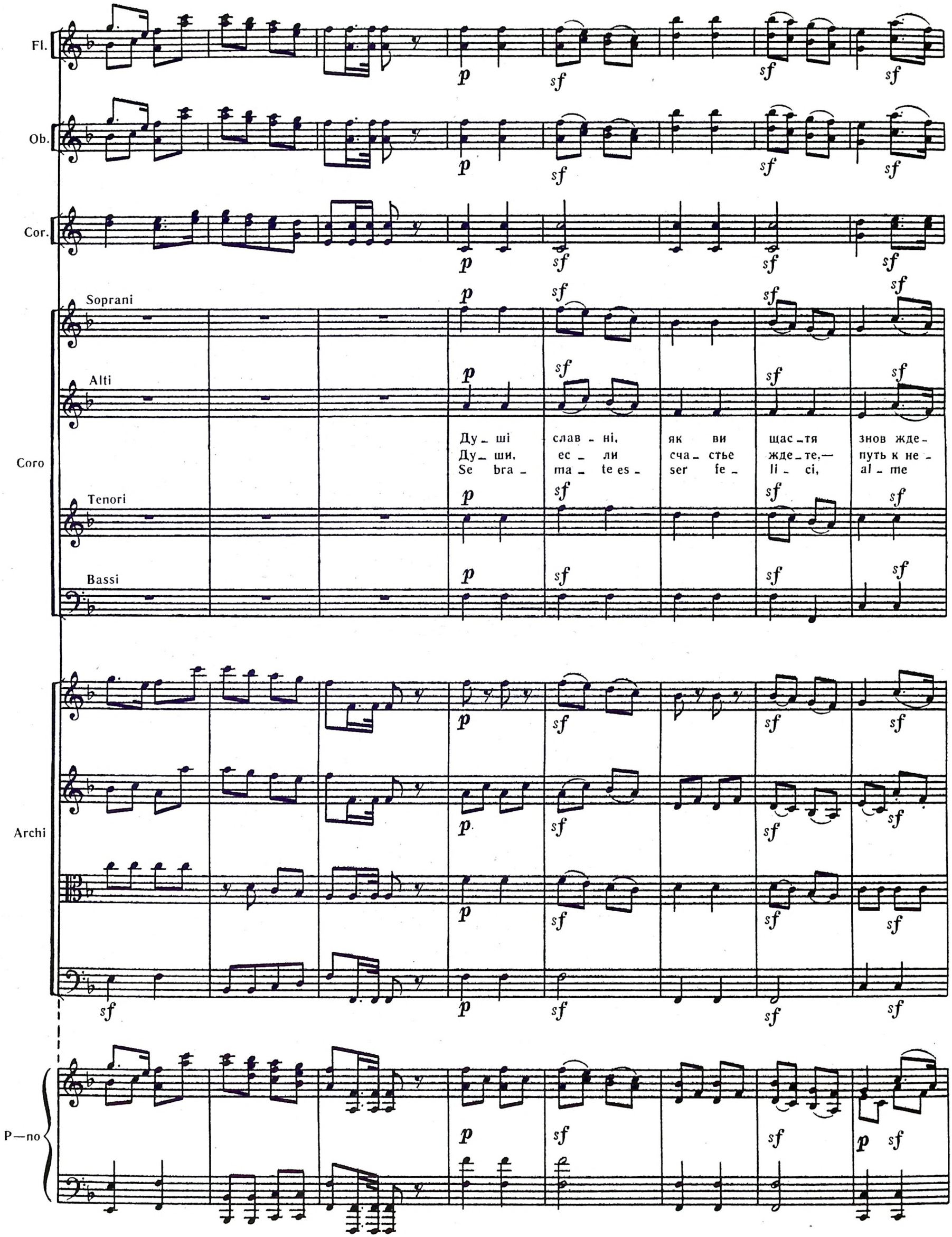
Fl.

Ob.

Cor.

Archi

P—no


Fl.
Ob.
Cor.
Soprani
Alti
Coro
Tenori
Bassi
Archi
P—no
Ду_ ші слав_ ні, як ви щас_тя знов жде_
Ду_ ши, ес_ ли сча_ стье жде_те,— путь к не_
Se bra_ ma_ te es_ ser fe_ li_ ci, al_ me

Fl.

Ob.

Cor.

S.

A.

те,— вас о тут че_ ка_ є щас_тя вір_не та без_ кра_є, о_сяй_
_му толь_ко здесь най_ де_ те! Сча_стье све_тит лишь до_ стой_ным, сча_стье,
bel_le è in que_sta schie_ra l'in_no_ cen_te, la sin_ ce_ra, la fe_

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Ob.

Cor.

S.

A.

-на для всіх ме- та, о- сяй- на для всіх ме- та, для всіх ме-
ты не всем да- но, сча- стье, ты не всем да- но, не всем да-
-del fe- li- ci- tà, la fe- del fe- li- ci- tà, fe- li- ci-

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Ob.

Cor.

S.

A.

Г.

В.

Archi

P—no

sf

p sciolto

soli

simile

_та,	для	всіх	ме_	та.	Тут	п'є_	мо	со_	лод_	ку	ра_дість,	що	вті_
_но,	не	всем	да_	но!	Мы	вку_	ша_	ем	жиз_	ни	ра_дость,	на_	пол_
_tà,	fe_	li_	ci_	tà.	Quel	pia_	cer	fra	noi	si	go_de,	che	con_

Fl.

Ob.

Cor.

a2

S.

_ша_ є нас у_ во_ лю, що ли_ ху до_ ла_ є до_ лю і з лі_ та_ ми
_ня_ ем серд_ це сча_стьем, и ми_ ну_ ет нас не_ на_ стье! Здесь не гас-нет
ten ta e non of_ fen_ de, che re_ si_ ste al_ le vi_ cen_ de del_ la sor_te e

A.

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Ob.

Cor.

a2

a2

S.

роз – цві – та, і з лі – та – ми роз – цві – та.
свет от зла, здесь не гас – нет свет от зла!
del – la e – tà, del – la sor – te e dell' e – tà.

tutti

A.

Ду – ші слав – ні, як ви
Ду – ши, ес – ли сча – стье
Se bra – ma – te es – ser fe –

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Ob.

Cor.

S.

A.

щас_тя знов жде_ те,— вас о_ тут че_ ка_ є щас_тя вір_не та без_ кра_є, о_сяй_
жде_те,— путь к не_ му толь_ко здесь най_ де_те! Сча_стье све_тит лишь до_ стойным, с.частье,
_li_ ci, al_me bel_le, è in que_sta schie_ra l'in_no_ cen_te, la sin_ ce_ra, la fe_

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Ob.

Cor.

a2

S.

A.

– на для всіх ме – та, о – сяй – на для всіх ме – та, для всіх ме – та, для
ты не всем да – но, сча – стье, ты не всем да – но, не всем да – но, не
– del fe – li – ci – tà, la fe – del fe – li – ci – tà, fe – li – ci – tà, fe –

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Ob

Cor.

S.

Тут на вас че_ ка_ ють сльо_зи і сум_лін_ня злі до.
Здесь нас гло_жут му_ки стра_ха, здесь стра_да_нья, зло и
Qui la sfer_za del ri_ mor_so, qui l'in_sul_to del ti_

A.

всіх ме_ та.
всем да_ но!
_li_ ci_ tà.

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Ob.

Cor.

S.

A.

T.

B.

Archi

P—no

[rinforzando]

_ко_ри. Сер_це взна_є тіль_ки го_ре,— тут пе_ чаль і гір_ко_ та, тут пе-
го_ре, и у_ пре_ки, и у_ ко_ры. Серд_цу здесь по_ ко_ я нет, серд_цу
_mo_re, qui l'ac_ cu_sa del ros_ so_re. Come af_ flig_ga il cor non sa, come af_

151

Fl.

Ob.

Cor.

S.

_чаль і гір _ ко _ та, і гір _ ко _ та.
здесь по _ ко _ я нет, по _ ко _ я нет!
_flig _ ga il cor non sa, il cor non sa.

A.

Ду _ ші слав _ ні, як ви
Ду _ ши, ес _ ли сча _ стья
Se bra _ ma _ te es _ ser fe _

T.

B.

tutti

Archi

P—no

Fl.

Ob.

Cor.

S.

щас_ тя
жде_ те,—
–li_ ci,

знов жде_
путь к не_
al_ me

те,— вас о_
му толь_ко
bel_ le, è in

тут че_
здесь на_
que_ sta

ка_ є
йде_ те!
schie_ ra

щас_ тя
Сча_ стье
l'in_ no_

вір_ не
све_ тит
cen_ te,

та без-
лишь до-
la sin_

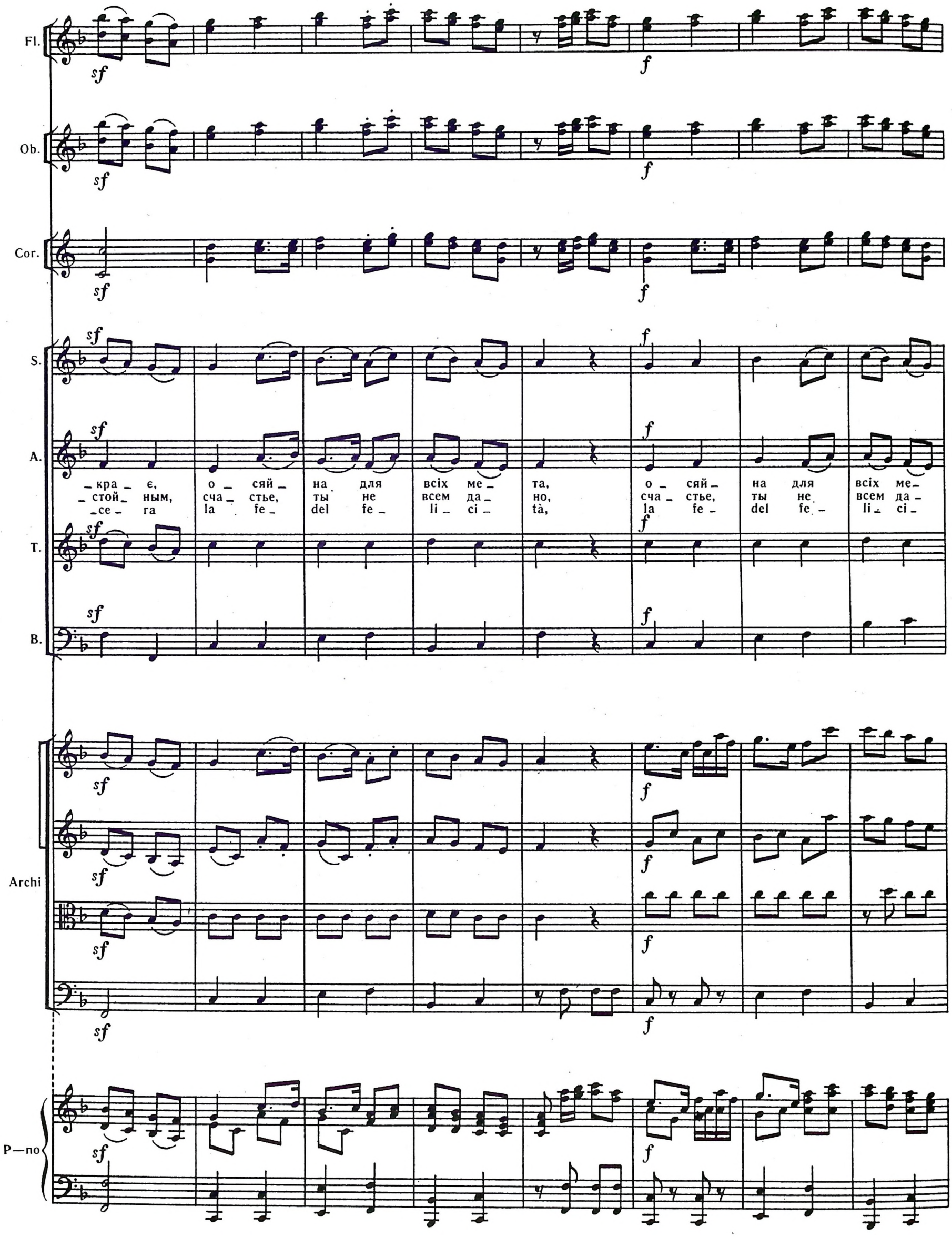
A.

T.

B.

Archi

P—no


Fl.
Ob.
Cor.
S.
A.
T.
B.
Archi
P—no
sf
f
кра є, о_ сяй_ на для всіх ме_ та, о_ сяй_ на для всіх ме_
стой ным, сча_ стье, ты не всем да_ но, сча_ стье, ты не всем да_
_се_ ra la fe_ del fe_ li_ ci_ tà, la fe_ del fe_ li_ ci_

Fl.

Ob.

Cor.

S.

A.

та, для всіх ме та, для всіх ме_ та.
но, не всем да но, не всем да_ но!
_tà, fe_ li_ ci_ tà, fe_ li_ ci_ tà.

T.

B.

Archi

P—no

Коли Алкід стрімко підіймається із свого сидіння, хор замовкає, танець припиняється. Аретея намагається втримати його.
Когда Алкид стремительно поднимается со своего сидения, хор умолкает, танец прерывается. Аретея пытается удержать его.
Quando Alcide si alza con impeto dal suo sedile, il coro tace, la danza si cessa. Aretea cerca di trattenerlo.

СЦЕНА V

АЛКІД. АРЕТЕЯ

СЦЕНА V

АЛКИД. АРЕТЕЯ

SCENA V

ALCIDE. ARETEA

19. РЕЧИТАТИВ АРЕТЕЇ ТА АЛКИДА

19. РЕЧИТАТИВ АРЕТЕИ И АЛКИДА

19. RECITATIVO D'ARETEA E D'ALCIDE

АРЕТЕЯ
ARETEA

Стій, Ал_ кі_ де!
Стой, Ал_ кид мой!
Do_ve, Al_ ci _ de?

Стри_
Тер_
As_

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

При_ єд_ на_ тись я хо_ чу до сла_ вет_ них!
Я за ни_ ми по_ сле_ до_ вать же_ ла_ ю!
A mis_ chiar_ mi fra quel_ la schie_ra il_ lu_ stre.

Continuo

Cembalo

mf

AP.
AR.

вай- но, це об раз во_ ло_ дін_ ня мо_ го. Це лиш ви_ дін_ ня, що з'я_ ви_ лось по_
пень е! Сей_ час лишь э_ то при_ зрак, ми_ раж! Э_ то ви_ де_ нье доб_ рой бу_ дет на_
pet ta, e al ci_ glio non fi_ dar_ ti co_ sí. Que_ sti non so_ no che apparenze i_ strut_

Cont.

2

Cemb.

AP.
AR.

_вчаль_не, щоб тут сві_ до_ мо й вільно ти зміг зро_ би_ ти ви_ бір.
_у_ кой. Я по_ ка_ за_ ла здесь мо_ е Царство, де_ лай вы_ бор!
_ti_ ve, on_ de tu pos_ sa de_ li_ be_ rar di nul_ la i_ gna_ ro.

АЛ.
AL.

Зрозу_мів я, і все ме_ні від_кри_лось,
Я решил_ся! Яс_ ны мо_ и же_ лань_я,
Ormai so_ no is_ trut_ to ab_ bas_ tan_ za,

Cont.

Cemb.

АР.
AR.

І підеш? Звер_шуй цей за_ дум смі_ ли_во.
Го_тов ли? Пом_ни о це_ ли ве_ ли_кой!
Sei pronto? Dun_que e_se_gui_ sci, ad_ di_ o.

АЛ.
AL.

я го_ то_вий і_ ти слі_да_ми тво_ ї_ми. Я йду!
я хо_ тел бы пой_ти до_ро_гой ге_ ро_ев. О, да!
a se_ guir l'or_me tu_ e pron_to son i_o. Ah! Si.

Cont.

Cemb.

20. АРІЯ АРЕТЕІ

20. АРИЯ АРЕТЕИ

20. ARIA D'ARETEA

Oboi I II

Allegro spiritoso

p dolce *f* *sf*

Trombe in C I II

p dolce *f*

APETEЯ
ARETEA

Violini I

Allegro spiritoso

p dolce *f* *sf*

Violini II

p dolce *f* *sf*

Viole

p dolce *f* *sf*

Violoncelli e Contrabbassi

p dolce *f* *sf*

Piano

Allegro spiritoso

p dolce *f* *sf*

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

Archi

P—no

p *f* *sf* *p*

mf *rinforz.* *f*

a2

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

Archi

P—no

p

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

Archi

P—no

sf

f

3

div.

unis.

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

Знай, що доб_ лесть яс_ на не бо_ їть_ ся
Бег вре_ мен для ге_ ро_ ев не стра_ шен,
Tu ve_ drai che vir_ tù non pa_ ven_ ta,

Archi

unis.

P—no

p dolce

f

fp

sfp

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

_ віль_ них ту_ ман_ но_ ї Ле_ ти,
сла_ ве ту_ ман_ на_ я Ле_ та!
len_ ta del pal_ li_ do Le_ te.

Archi

div. unis. div.

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

тож їй мар_ но під_ступ_ ні те_ не_ ти заз_ дрість хит_ ра спли_ та_ є в цей
И на_ прас_ но го_ то_ вит им где- то за_ висть хит_ ра_ я тай_ ный у_
E che in_ dar_ no d'in_ vi_ die se_ gre_ te la cir_ con_ da l'insta_bi_ le e_

Archi

P—no

11. 4-3300 «Алкід»

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

час, заз_дрість хит_ра спліта_ є в цей час,
_дар, за_висть хит_ра_я тай_ний у_дар,
_та, la cir_con_da l'in_sta_bi_le e_tà,

Archi

sf unis.

P—no

fp

f p

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

заздрість хит_ра спліта_
за_висть хит_ра_я тай_
la cir_con_da l'in_

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

a2

AP.
AR.

_ та _ є в цей час.
тай_ ный у_ дар.
_ sta _ bi_ le e_ tà.

Тож їй
И на_
E che in_

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

мар_ но під_ступ_ ні те_не_ ти заздрість хит_ра сплі_та_ е в цей час,
прас но го_то_ вит им где- то, за_висть хит_ра_я тай_ный у_ дар,
dar no d'in_vi_ die se_gre_ te la cir_con_da l'in_sta_ bi_le e_ tà,

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

сплі_ та_ є в цей
свой злоб_ ный у_
l'in_ sta_ bi_ le e_

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

час.
дар!
та.

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

a2

AP.
AR.

Знай, хто
Кто вы_
Che si_

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

б'єть_ ся в бо_ ю з во_ ро_ га_ ми, той під_ кріп_ лю_ є доб_ лесть у
_хо_ дит на бит_ ву с вра_ га_ ми, у_ креп_ ля_ ет он серд_ це и
_cu_ ra fra tan_ ti ne_ mi_ ci si rin_ for_ za nel du_ ro ci_

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

бу_ рях, бо і ві_ тер у ха_ щах по_ хму_ рих роз_ ду_
во_ лю, он мо_ гуч, слов_ но ве_ тер над по_ лем, он из
men to, co_ me al sof_ fio di tor_ bi_ do ven_ to, va_ sto in_

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

_ва_	є	во_	гонь,	щоб	не	згас,	роз_	ду_			
иск_	ры	рож_	да_	ет	по_	жар,	он	из			
cen	dio	più	gran_	de	si	fa,	va_	sto in_			

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

_ва_	є	во_	гонь,	щоб	не	згас,	во_	гонь,	щоб	не
иск_	ры	рож_	да_	ет	по_	жар,	рож_	да_	ет	по_
cen	dio	più	gran_	de	si	fa,	più	gran_	de	si

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

згас, во_ гонь щоб не згас.
жар, рож да_ ет по_жар!
fa, più gran_ de si fa.

Archi

P—no

a2

fp

f p

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

Знай, що
Бег вре_
Tu ve_

Archi

P—no

f

p dolce

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

доб_ лесть яс_ на не бо_ їть_ ся хвиль по_ віль_ них ту_ман_ но_ї
_мен для ге_ро_ев не стра_ шен, что их сла_ве ту_ман_ на_я
_drai che vir_tù non pa_ven_ ta, l'on_ da len_ ta del pal_ li_do

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

Ле_ ти, хвиль по_ віль_ них ту_ман_ но_ї Ле_ ти,
Ле_ та, что их сла_ве ту_ман_ на_я Ле_ та!
Le_ te, l'on_ da len_ ta del pal_ li_do Le_ te.

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

тож їй мар_ но під_ступ_ ні те_ не_ ти заздрість
И на_ прас_ но го_ то_ вит им где- то за_висть
E che in_ dar_ no d'in_ vi_ die se_ gre_ te la cir_

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

хит_ ра спліт_та_ є в цей час, заз_ дрість хит_ ра спліт_та_ є в цей час,
хит_ ра_ я тай_ный у_ дар, за_ висть хит_ ра_ я тай_ный у_ дар,
con da l'insta_ bi_le e_ tà, la cir_ con_ da l'insta_ bi_le e_ tà,

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

заздрість хит_ ра спліт_ та_ є в цей
за_висть хит_ ра_ я тай_ ный у_
la cir_ con_ da l'in_ sta_ bi_ le e_

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

час.
_дар!
_та.
Знай,
Бег
Tu
що доб_ лесть яс_ на не бо_
вре_ мен для ге_ ро_ ев не
ve_ drai che vir_ tù non ra_

Archi

P—no

Ob.
Tr—be
AP.
AR.
Archi
P—no

їть ся хвиль по_ віль_ них ту_ман_ но_ї Ле_ ти, ту_ман_ но_ї
стра_ шен, что их сла_ ве ту_ман_ на_я Ле_ та, ту_ман_ на_я
ven ta, l'on_ da len_ ta del pal_ li_ do Le_ te, del pal_ li_ do

Ле_
Ле_
Le_

ти, тож їй мар_ но під_ступ_ ні те_
И на_ прас_ но го_ то_ вит им
E che in_ dar_ no d'in_ vi_ die se_

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

_не_ ти заздрість хит_ра спліт_а_ є в цей час,
где- то за_висть хит_ра_ я тай_ный у_ дар,
gre te, la cir_con_da l'in_sta_ bi_le e_ tà,

спліт_
свой
l'in_

Archi

P—no

sf

[cresc.]

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

_та_
злоб_
sta

є
ный
bi_

в цей час.
у_ дар!
le e_ tà.

Archi

P—no

mf

f

Ob.

Tr—be

AP.
AR.

Archi

P—no

sf

Аретея іде, зникають видіння її палацу. Алкід знову на Перехресті.

Аретея уходит, исчезает видение ее дворца. Алкид снова на Перекрестке.

Aretea parte e si dilegua l'apparenza della sua reggia. Alcide di nuovo è al Bivio.

СЦЕНА VI

АЛКІД

21. РЕЧИТАТИВ АЛКІДА

СЦЕНА VI

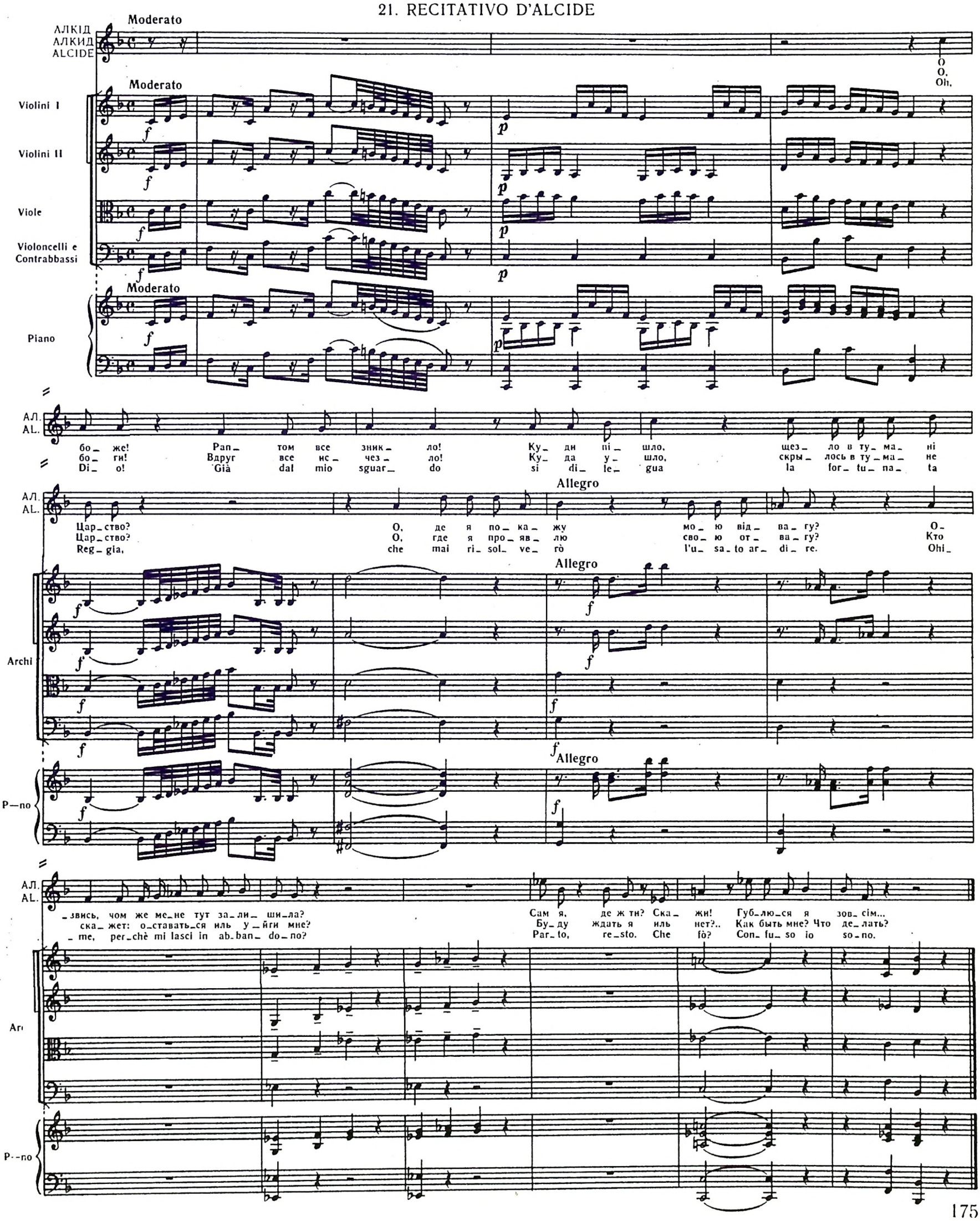
АЛКИД

21. РЕЧИТАТИВ АЛКИДА

SCENA VI

ALCIDE

21. RECITATIVO D'ALCIDE



22. ARIA D'ALCIDE

Andantino maestoso

Oboi I II

Corni in Es I II

ossia *p sotto voce*

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Andantino maestoso

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Andantino maestoso

Piano

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

Мо_ же, я в мрі_ ях ба_ чив той об_ раз, що на хви_ лю нам з'я_ вить_ся й ги_ не?
О, не бро_ сай ме_ ня средь пу_ сты_ ни, вновь све_ ти мне ты яс_ ной звез_ до_ ю,
Do_ ve an_ do? Son de_ sto. O so_ no que_ ste i_ de_ e so_ gna_ te er_ ro_ ri!

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

Я те_ бе мо_ лю, бо_ ги_ не,— чом ті_ ка_ єш, не звеш ме_ не,
будь в пу_ ти всег_ да со мно_ ю. Я мо_ лю, будь со мной всег_ да,
Bel_ la dea, che m'in_ pa_ mo_ ri, per_ chè fug_ gi oh, dio, da me,

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

чом ті_ ка_єш, не звеш ме_ не?
я мо_ лю, будь со мной всег_да!
per_ chè fug_gi oh, dio, da me?

Хто ж ме_ ні тут шлях о_ сві_ тить,
Кто до_ ро_ гу мне под_ ска_ жет,
Ah! La_ scia_ to in ab_ ban_ do_ no

Archi

P—no

a2

solo

sciolto

[simile]

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

як зір_ ни_ ця зник_ла пре_ми_ла?
кто по_ даст мне по_мо_щи ру_ку?
dal mio so_ lo as_ tro se_ re_ no,

Сум_нів гри_зе, ду_ша за_ни_ла,
Ви_жу, со мной здесь не_ ту дру_га,
dub_bio il cor mi ge_ la in se_ no,

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

і ва_ ган_ ня страшить смут_ не, і ва_ ган_ ня страшить смут_ не, стра_шить смут_
а сом_ не_ний ду_ша пол_ на, а сом_ не_ний ду_ша пол_ на, ду_ша пол_
mi va_ cil_ la in_cer_ to il piè, mi va_ cil_ la in_cer_ to il piè, in_ cer_ to il

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

не, стра шить смут_ не. Мо_ же, я в мрі_ ях ба_ чив той об_ раз, що на
_на! О, как мне быть? О, не бро_сай ме_ ня средь пу_сты_ ни, вновь све_
piè, in_ cer_ to il piè. Do_ ve an_do? Son de_ sto. O so_ no que_ ste i_

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

хви_ лю нам з'я_ вить_ся й ги_ не? Я те_ бе мо_ лю, бо ги_ не,— чом ті_
ти мне ты яс ной звез_ до_ ю, будь в пу_ ти всег_ да со мно_ ю! Я мо_
_de_ e so_ gna_ te er_ go_ ri? Bel_ la dea, che m'in_ na_ mo_ ri, per_ chè

Archi

P—no

a2

ка_ єш, не звеш ме_ не, чом ті_ ка_єш, не звеш ме_ не, не звеш ме_
лю, будь со мной всег_ да! Я мо_ лю, не бро_сай ме_ ня, мо_ лю те_
fug_ gi oh, dio, da me, per_ chè fug_gi oh, dio, da me, oh, dio, da

Ob

Cor.

АЛ.
AL.

– не, не звеш ме – не?
– бя, мо – лю те – бя!
me, oh, dio, da me?

Archi

P—no

Після повторення першої частини арії Алкід сідає між двома дорогами і перебуває в задумі.

После повторения первой части арии Алкид садится между двумя дорогами и пребывает в задумчивости.

Dopo la replica della prima parte dell'aria Alcide prende posto fra le due strade.

СЦЕНА VII

АЛКІД. ФРОНІМ

СЦЕНА VII

АЛКИД. ФРОНИМ

SCENA VII

ALCIDE. FRONIMO

23. РЕЧИТАТИВ ФРОНІМА ТА АЛКІДА

23. РЕЧИТАТИВ ФРОНИМА И АЛКИДА

23. RECITATIVO DI FRONIMO E D'ALCIDE

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

ФРОНІМ
ФРОНИМ
FRONIMO

Як це? Ал – кід без ді – ла ще й до – сі спо – чи – ва – є в цьо – му га – ї?
Как так, Ал – кид без де – ла про – во – дит вре – мя праз – но в э – той ро – ще?
Co – me! O – zio – so Al – ci – de co – sí ri – po – sa an – cor fra que – ste pian – te!

Continuo

Cembalo

АЛ.
AL.

Ах, ми_лий батьку, ах, скіль_ки по_ри_вів, ду_же гар_ них, ду_мок не_ звичних... Знай же...
Ах, мой у_чи_тель, о, сколь_ко ви_де_ний бы_ло див_ ных, ка_ки_е цар_ства! Знай же...
Ah! Ca_ ro Pad_re, ah guan_te im_ma_gi_ni di_ ver_ se, op_ po_sti in_ vi_ ti... sap_ pi...

Ф.
F.

Зна_ю я
Зна_ю я
Tut_ to già

Cont.

6

Cemb.

АЛ.
AL.

Ф.
F.

все! Та піс_ля дум та_ ких чу_до_вих чо_ му зне_ ва_жив і за_не_ дбав ти мо_ю на_
все! Но пос_ле всех сво_ их ви_де_ний ты мед_ лишь, ум и во_лю те_ ря_ ешь, за_был на_
so. Ma tu frat_ tan_ to di no_ ti_ zie sì bel_ le perchè ancor dif_ fe_ ris_ ci a far buon

Cont.

6

Cemb.

АЛ.
AL.

Ні, я ва_ га_ юсь.
Нет! Лишь сму_ щен я...
No, son con_ fu_ so.

Ф.
F.

_ у _ ку? Чи те_ бе му_чить страх?
_ у _ ку! Страх те_ бя о_ до_ лел?!
u _ so? For_ se ti_ mi_ do sei?

Ах, звільнюй_ся від тих ва_
Ты в праздноc_ти не дол_ жен
Ah! Scio_ gli_ ti da que_ sto

Cont.

6

Cemb.

Ф.
F.

-гань і ску-тості зло-ї.
боль-ше здесь о-ста-вать-ся!
ne-ghit-to-so stu-po-re.

Ти не вті-шай-ся тим щас-тям, що до-вко-ла, бо не-за-
Ты ос-ла-бе-ешь от тя-гост-но-го пле-на, но о-чень
Hai già d'in-tor-no gl'in-vi-ti del pia-ce-re, av-rai fra-

Cont.

Cemb.

Ф.
F.

-ба-ром ти все-ви-дя-щу за-здрість,
ско-ро ты столк-нешь-ся с вра-га-ми,
ро-со del-la vi-gi-le in-vi-dia

пря-мі у-да-ри і по-тай-ні об-
их зла-я си-ла бу-дет всег-да не-
gl'in-sul-ti a-per-ti, e le nas-co-ste

Cont.

Cemb.

Ф.
F.

-ма-ни всю-ди ма-єш до-лать.
-щад-но гнать и ра-нить те-бя!
fro-di da com-bat-te-re an-cor.

Ща-стя не жди ти— бий-ся за
Сча-стья не жди ты, сла-вы до-
Se vin-cer vuo-i, o-pe-ra al-

Cont.

2

Cemb.

Ф.
F.

ньо-го.
-бей-ся!
-fi-ne.

Ти до-сить ду-мав, і я вже до-сить те-бе нав-ча-ю, що час ми-
Ты мно-го ду-мал и зна-ешь ты, что вре-мя не тер-пит, как ве-тер
As-sai pen-sa-sti, e as-sai t'in-se-gnò la mia scu-o-la, che il tempo

Cont.

7

Cemb.

Ф.
F.

-на-є і пе-ре-мо-ги кра-де.
мчит-ся, де-ла ге-ро-ев гу-бит!
fug-ge, e le vit-to-rie in-vo-la.

Cont.

Cemb.

24. ARIA DI FRONIMO

Allegro spiritoso

Flauti I II

Trombe in D I II

ФРОНІМ
ФРОНИМ
FRONIMO

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Piano

a2

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

Archi

P—no

Fl.

Tr—be

Φ.
F.

Archi

P—no

f p

fp

sf

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

Archi

P—no

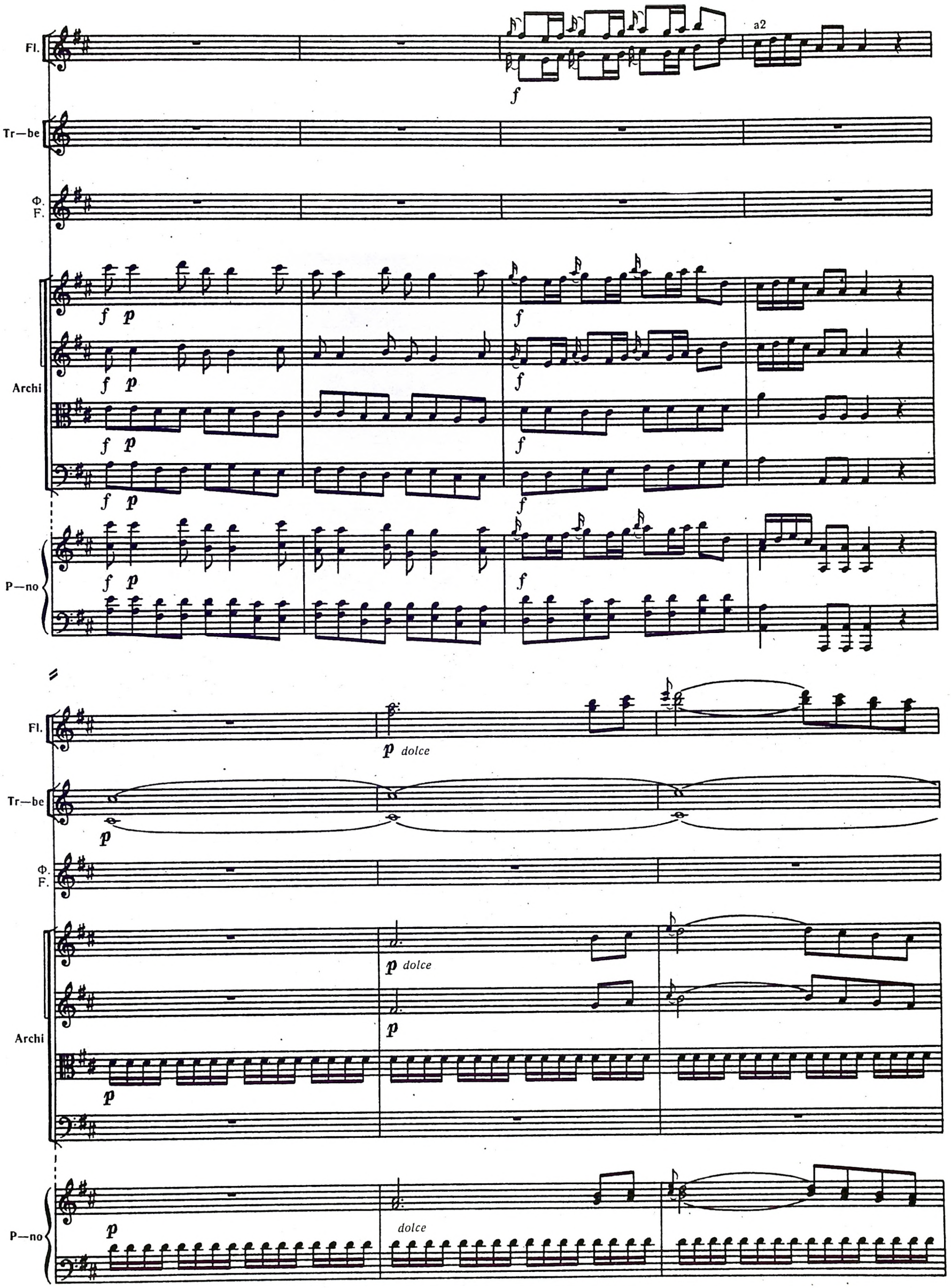
Fl.

Tr—be

Ф.
F.

Archi

P—no


Fl.
a2
Tr—be
Ф.
F.
Archi
P—no
dolce

Fl.

Tr—be

Φ.
F.

Archi

P—no

a2

Fl.

Tr—be

Φ.
F.

Archi

P—no

a2

Fl.

Tr—be

a2

Ф.
F.

Як швид_ка стрі_ла із лу_ка, як ру–
Как стре_ла ле_тит из лу_ка, как вол–
Co_me ga_ pi_ da si ve_ de on_da in

Archi

P—no

p f

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

чай дзвін кий у га_ ї, як ру_ чай дзвін_ кий у
_на бе_ жит в по_ то_ ке, как вол_ на бе_ жит в по_
fiu_ me, in a_ ria stra_ le, on_ da in fiu_ me, in a_ ria

Archi

P—no

p f

Fl.

a2

Tr—be

Ф.
F.

га_ ї, час бі_ жить і не вер_ та_ є на шля_ хи, що вже про_
_то_ ке, вре_ мя мчит_ ся не_ у_ стан_ но и е_ го нель_ зя вер_
stra_ le, fug_ ge il tem_ po e mai non rie_ de per le vie che già pas_

Archi

P—no

Fl.

a2

Tr—be

Ф.
F.

йшов, не вер та_ є на шля_ хи, що вже про_
нуть. Вре мя мчит_ ся, и е_ го нель_ зя вер_
sò, mai non rie de per le vie che già pas_

Archi

P—no

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

– йшов.
– нуть!
– sd.

Як
Как
Co–

швид –
стре –
me

Archi

P—no

a2

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

– ка стрі – ла із лу – ка, як ру – чай дзвін – кий у
– ла ле – тит из лу – ка, как вол – на бе – жит в по –
га – рі – da si ve – de on – da in fiu – me, in a – ria

Archi

P—no

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

ra_
_то_
stra_

ї,
ке,
le,

Archi

P—no

[cresc.]

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

час
вре_
fug_

бі_
мя
ge il

жить
мчит_
tem_

і
ся
po e

не
не_
mai

вер_
ус_
non

Archi

P—no

p dolce

dolce

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

_ та _ є на шля_ хи ті, що вже про_
_ тан_ но, и е_ го нам нель_ зя вер_
rie_ de per le vi_ e che già pas_

Archi

P—no

Fl.

Tr—be

a2

Ф.
F.

_йшов,
_нуть,
_sò,

що
и
che

вже
е_
già

про_
го
pas_

йшов,
нам
sò,

що
нель_
che

Archi

P—no

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

вже
_зя
già

про_
вер_
pas_

йшов.
нуть!
sò.

Archi

P—no

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

Archi

P—no

a2

sf

А то_ му, хто сам змар_ ну_ є щас_ ну
А то_ му, кто лишь те_ ря_ ет счастья
E a chi per_ de il buon mo_ men_ to, che gli of-

p

mf

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

мить. цей дар ба_ га_ тий, до_ ве_ деть_ ся се_ бе ка_
миг, иль час у_ да_ чи, тот, тер_ за_ ясь, всю жизнь про_
fer se il tem_ po a_ mi_ co, è cas_ ti_ go il pen_ ti_

Archi

mf p sf sf

P—no

mf p sf sf

Fl.

a2

f

Tr—be

a2

f

Ф.
F.

_ра_ ти,— час ми_ не, й не повер_ неш знов, не вер_ неш знов.
пла чет, коль мгно_ ве_ ний не це_ нит дар, не це_ нит дар!
men to, che fug_ gen_ do ei gli la_ sciò, ei gli la_ sciò.

Archi

sf f

P—no

sf f

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

Як швид_ка стрі_ ла із лу_ ка, як ру_
Как стре_ла ле_ тит из лу_ ка, как вол_
Co_ me ga_ pi_ da si ve_ de on_ da in

Archi

P—no

a2

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

чай, дзвін кий у га_ ї, як ру_ чай, дзвін_ кий у га_ ї, час бі_
_на бе_ жит в по_ то_ ке, как вол_ на бе_ жит в по_ то_ ке, вре_ мя
fiu_ me, in a_ ria stra_ le, on_ da in fiu_ me, in a_ ria stra_ le, fug_ ge il

Archi

P—no

Fl.

Гг—be

Ф.
F.

жить і не вер та_ є на шля_хи, що вже про_ йшов,
мчит_ ся не_ у_ стан_ но, и е_ го нель_ зя вер_ нуть,
tem_ po e mai non rie_ de per le vie che già pas_ sò,

Archi

P—no

a2

fp

fp

p

f

f p

f p

f p

f p

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

не вер_ та_ є на шля_хи, що вже про_ йшов.
вре_ мя мчит_ ся, и е_ го нель_ зя вер_ нуть.
mai non rie_ de per le vie che già pas_ sò.

Archi

P—no

f

p

f

f

f

f

f

f

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

Як швид_ ка стрі_ ла із
Как стре_ ла ле_ тит из
Co_ me ra_ pi_ da si

Archi

P—no

Fl.

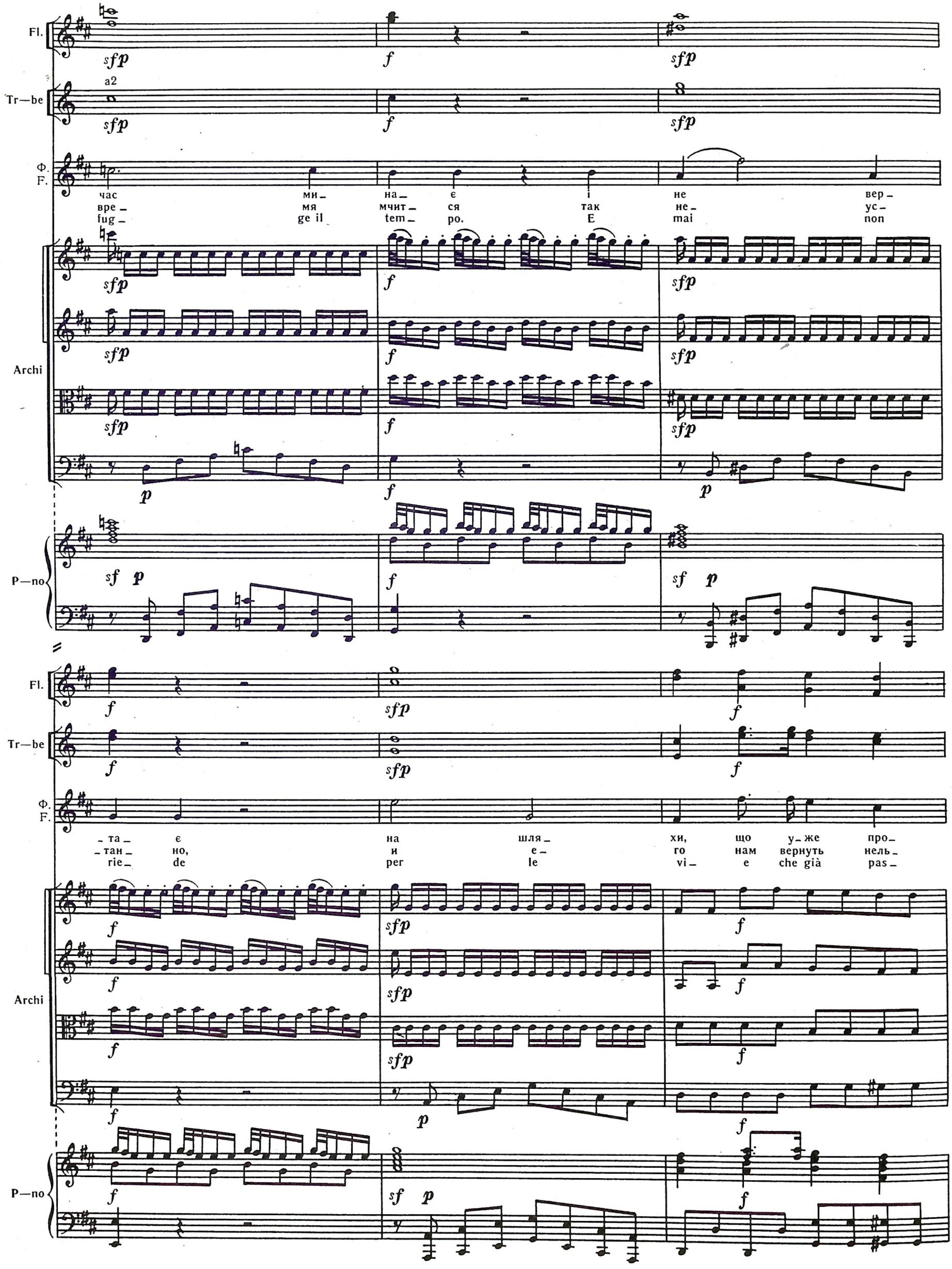
Tr—be

Ф.
F.

лу_ ка, як ру_ чай дзвін_ кий у га_ ї,
лу_ ка, как вол_ на бе_ жит в по_ то_ ке,
ve_ de on_ da in fiu_ me, in a_ gia stra_ le,

Archi

P—no


Fl.
Tr—be
a2
Ф.
F.
час ми_ на_ є і не вер_
вре_ мя мчит_ ся так не_ ус_
fug_ ge il tem_ po. E mai non
Archi
P—no
_та_ є на шля_ хи, що у_же про_
тан но, и е_ го нам вернуть нель_
rie_ de per le vi_ e che già pas_

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

– йшов.
– зя.
– sò,

Archi

P—no

[cresc.]

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

Час
Мчит –
fug –

бі –
ся
ge il

жить
вре –
tem –

і
мя
po e

не
не –
mai

вер –
ус –
non

Archi

P—no

p dolce

dolce

Fl.

Tr—be

Ф.
F

– та – є на шля – хи ті, що вже про –
– тан – но, и е – го нам нель – зя вер –
rie – de per le vi – e che già pas –

Archi

P—no

– йшов, на шля – хи, що у – же про –
– нуть, и е – го нам вернуть нель –
– sò, per le vi – e che già pas –

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

йшов, на шля хи, що у_же про_
_зя, и е_ го нам вернуть нель_
sò, per le vi e che già pas_

Archi

P—no

Fl.

Tr—be

Ф.
F

йшов, на шля хи, що він вже
_зя, и е_ го вер_ нуть нам
sò, per le vi e che già

Archi

P—no

Fl.

Tr—be

Ф.
F.

Archi

P—no

a2

про_
нель_
pas_

йшов.
зя!
sò.

a2

a2

СЦЕНА VIII

АЛКІД

SCENA VIII

ALCIDE

25. РЕЧИТАТИВ АЛКІДА

25. RECITATIVO D'ALCIDE

СЦЕНА VIII

АЛКИД

25. РЕЧИТАТИВ АЛКИДА

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Ох, як ці слушні й колючі батьківські до_рі_ кан_ ня кличуть і по_ри_ ва_ють ме_не на чес_ну справу! О
Ах, как мне больно и трудно! Отцов_ски_е у_пре_ ки ко_лют и призы_ ва_ют ме_ня на подвиг славный! О,
Oh! Qua_le a quei pungenti rim_pro_ve_ri pa_ ter_ ni in_ tol_leran_te bra_ma d'o_nore il cor m'infiamma! An_

Continuo

Cembalo

АЛ.
AL.

не_ бо, вже час для боротьби, то_му під_ тримай, я тепер ви_би_ ра_ ю до_ро_гу честі.
бо_ги, свершений час на_ стал! Так по_мо_ ги_те! Я теперь выби_ра_ ю до_ро_гу чести!
_dia_mo, è tempo d'e_se_ guir. La vostra a_i_ ta. ога, oh dei, non nega_ te a chi v'i_ mi_ta.

Cont.

Cemb.

З двох боків сцени з'являються Генії. Генії Доброчесності несуть наукові інструменти і військові обладунки. Генії Насолоди — предмети розкоші. При вимовленні останніх слів Алкід в супроводі Геніїв Доброчесності прямує до кам'янистої дороги. Генії Насолоди перетинають йому шлях. Алкід намагається пройти через перепону. Генії зникають, сцена темніє, наповнюючись привидами і страховиськами. Блискає блискавка, чути шум падаючих стріл.

С двух сторон сцены появляются Гении. Гении Добродетели несут научные инструменты и военные доспехи, Гении Наслаждения — предметы роскоши. При произнесении последних слов Алкид в сопровождении Гениев Добродетели направляется к каменистой дороге. Гении Наслаждения преграждают ему путь. Алкид пытается пройти через преграду. Гении исчезают, сцена темнеет, наполняясь призраками и чудовищами. Сверкает молния, слышен шум падающих стрел.

Da due parti della scena appaiono Geni. Geni della Virtù portano diversi arnesi scientifici e militari, quelli del Piacere vari oggetti di lusso.
Nel pronunciare l'ultimo verso Alcide accompagnato dai Geni della Virtù si reca alla strada rocciosa. Geni del Piacere gli impediscono il passo. Alcide tenta di superare l'ostacolo. Geni spariscono, fra i lampi e lo strepito delle cadenti saette la scena si riempie di larve e di mostri.

26. ARIOSO D'ALCIDE

Maestoso [Moderato]

Oboi I II

Corni in Es I II

[p] sotto voce

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Piano

Ob.

Cor.

a2

АЛ.
AL.

Archi

P—no

m. s.

m. d.

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

Archi

P—no

[Tempo a piacere]

Зо_рі! Я_ ка ж то не_прогляд_на піть_ ма не_жда_ но
Звезды! А где же полдень яс_ный? Вдруг ночь на зем_ лю
Stel_le! Ah! Qua_le im_prov_vi_ sa ca_ li_ gi_ ne pro_

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

впа_ ла, вкри_ ва_ є сон_ це!
па_ ла, и даль в ту_ ма_ не!
fon da il sol ri_ co_ pre!

Archi

P—no

I solo

smorz.

[tremolando]

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

Це що? Як же за хви_лю весь дикий
Э_ реб, что же ты сделал? Послал нам
Che fu? Co_me in un punto tut_to l'or_

Archi

P—no

I solo

smorz.

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

жах тар_тару й злої но_чі Е_реб тут ро_зіл_ ляв?
тьму, а_да открыл во_ ро_та и солн_це по_га_ сил.
_ror del_la tarta_ rea not_te qui l'E_re_bo ver_ sò.

[tremolando]

Archi

[tremolando]

P—no

[tremolando]

14. 4-3300 «Алкід»

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

Archi

P—no

a2

[f]

a tempo [giusto, moderato]

p

Як же пі_ ду я да_ лі в тем_ ря_ ві
О, как мне страшно в безд_ не сум_ рач_ ной
Co_ me fra que_ste den_ se te_ ne_ bre e

f p sf

fp

чор_ ній, що все о_ по_ ви_ ла?
но_ чи. Ку_ да же мне ид_ ти?
не_ re i pas_ si re_ go_ lar?

Ob.

[p] sotto voce

Cor.

[p] sotto voce

АЛ.
AL.

Гра_ ють нав_ ко_ ло вог_ нен_ ні блис_ ка_
Не_ бо прон_ за_ ют зар_ ни_ цы, слов_ но
Fol_ go_ ri ar_ den_ ti mi stri_ don d'o_ gni in_

Archi

mf p mf p mf p mf p mf p mf p

P—no

mf p mf p sim.

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

_ви_ ці! Скрізь, де не гля_ ну,
стре_ лы. Все ды_ шит зло_ бой!
tor no. O_ ve mi vol_ go?

Archi

mf p mf p mf p mf p mf p mf p

sf

P—no

sf

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

ба_ чу озбро_ є_ ні гріз_ ним по_ лу_ м'ям чу_ да:
Бо_ же, прибли_ зи_ лись гроз_ ных при_ зра_ ков тол_ пы:
Veg_ go ar_ma_ te di fiam_ me or_ ri_ de schie_ re

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

то— сфінк_си і при_ ма_ри, страш_ні хи_ ме_ри.
и сфинк_сы, и хи_ ме_ры, и ду_ хи а_ да!
di sfin_ gi, d'al_tre lar_ ve e di chi_ me_ re.

Archi

P—no

SCENA IX
(ALCIDE)
27. CORO

Allegro ardito
Oboi I II
Corni in Es I II
Allegro ardito
Soprani
Alti
Coro
Tenori
Bassi
Allegro ardito
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli e Contrabbassi
Allegro ardito
Piano
Ob.
Cor.
S.
A.
T.
B.
Archi
[ossia]
P—no
m. s.

Ob.

Cor.

S.

A.

T.

B.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

A.

T.

B.

Archi

P—no

Ob
Cor.
S.
A.
T.
B.
Archi
P—no

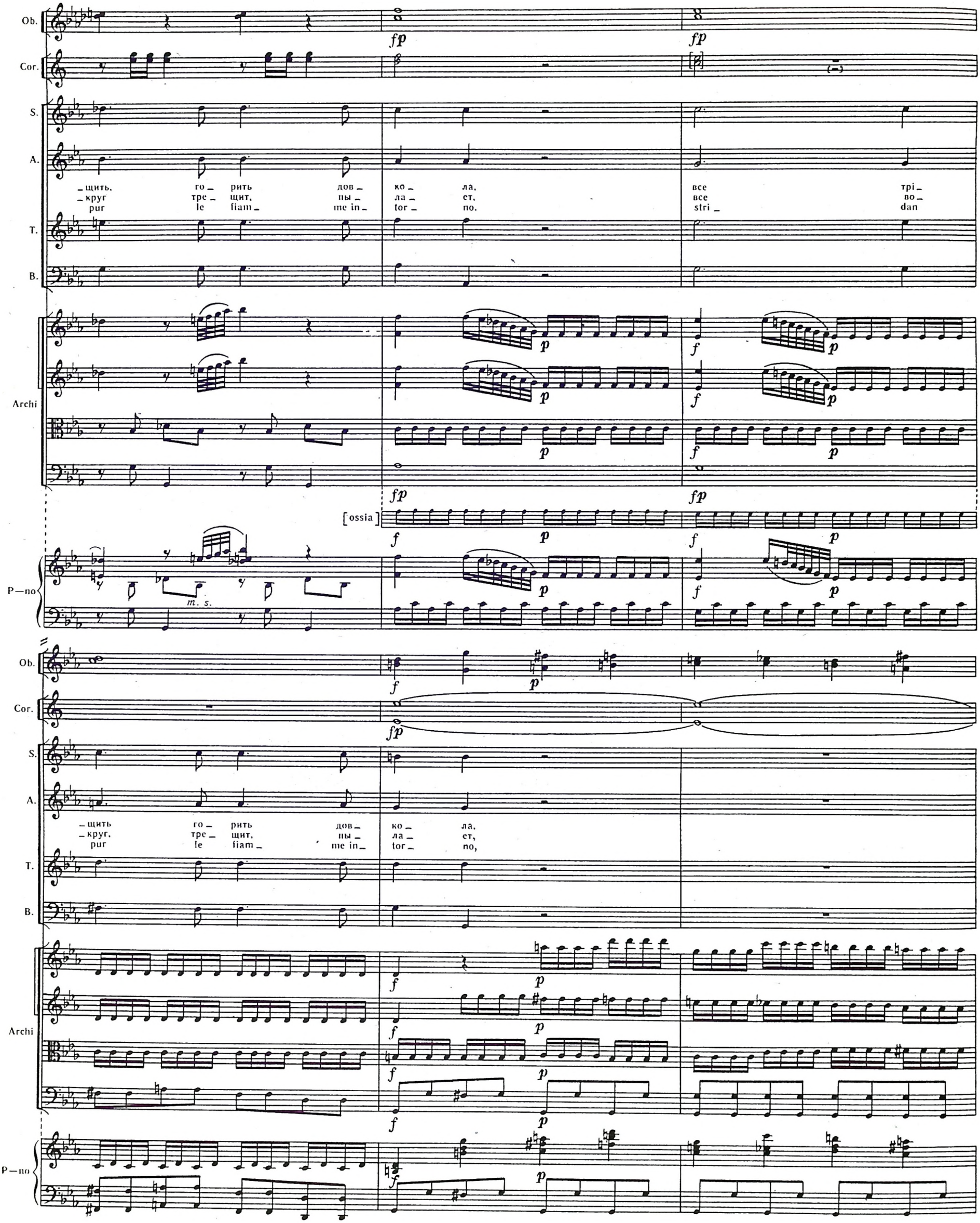
f stacc.

f

[*f*]

Ди_ ше во_
Ка_ ра не_
Spi_ ri d'or_

гонь, па лить жор_ сто_ ко, все трі_
бес, ад ско_ е пла_ мя, все во_
гог in o gni la_ to. Stri_ dan


Ob.
Cor.
S.
A.
T.
B.
Archi
P—no
[ossia]
m. s.
щить, го рить дов_ ко_ ла, все трі_
круг тре щит, пы_ ла_ ет, все во_
pur le fiam_ me in_ tor_ no. stri_ dan
щить го рить дов_ ко_ ла,
круг, тре щит, пы_ ла_ ет,
pur le fiam_ me in_ tor_ no,

Ob.

Cor.

S.

A.

все трі_ щить, го_ рить дов_ ко_ ла!
все во_ круг тре_ щит, пы_ ла_ ет!
stri_ dan pur le fiam_ me in_ tor_ no.

T.

B.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

A.

Ди_ ше во_
ка_ ра не_
Spi_ ri d'or_

T.

B.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

A.

_ гонь,
_ бес,
_ ror

жор_
же_
in

сто_
сто_
о_

ко
кость
gni

па_
а_
la_

литы!
да,
to.

T.

B

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

A.

Все
все
Stri_

трі_ щить,
во_ круг
dan pur

го_
тре_
le

рить
щит,
fiam_

дов_ ко_ ла,
пы_ ла_ ет!
me in_ tor_ no,

все
Э_
stri_

трі_ щить,
то ад
dan pur

па_
от_
le

T.

B.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

A.

_ла_ є, ви_ру_ є дов_ ко_ ла!
крыл ся же_сто_ кий и страш_ ный!
fiam_ me, le fiam_ me in_ for_ no.

T.

B.

Archi

P—no

m. s.

Ob

Cor.

S.

A.

_ли_ ва тьма збо_ ро_ ла, все_ світ
_ща_ ды ждешь на_ прас_ но — все ис_
gom bri que_ sto gior_ no di spa_

T.

B.

Archi

P—no

m. s.

(sempre)

a2

Ob.

Cor.

smorzando

S.

A.

по_ вен жа_ хів у_ край!
чез нет — сго_ рнт до_ тла!
ven to e di ter_ ror.

T.

B.

Archi

smorzando

P—no

I

Ob.

Cor.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Гей, при_ ма_ ри, сти_ шіть
Прочь, хи_ ме_ ры, ду_ хи
Fie_ re lar_ ve, deh, ces_

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

все ще! Чом рве_ те жор_ сто_ ко сер_ це, аж бе_
а_ да, рас_ тер_ зать вы серд_ це ра_ ды! Не_ стер_
_sa_ te! Per ché il cor mi la_ ce_ ra_ te con sí

Archi

P—no

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

_ре ме_ не від_ чай, аж бе_ ре ме_
пим не бес_ ный гнев, не_ стер_ пим не_
bar_ ba_ го гі_ gor, con sl bar_ ba_

Archi

P—no

m. s. m. s. m. s. m. s.

Ob.

Cor.

АЛ.
AL.

_не
бес
_го

від_
ный
гі_

чай?!
гнев!
gor?

Archi

P—no

a2

Ob.

Cor.

Soprani [f]

Alti [f]

Coro

Ой не_ щас_ ний, о_ дн_ но_ кий, лю_ ту
По_ беж_ ден_ ный, о_ дн_ но_ кий, жде т те_
Oh, mor_ ta_ le sven_ tu_ ga_ to! Qual cru_

Tenori [f]

Bassi [f]

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

до_ лю стрів те_ пер ти, що ве_ де те_ бе до смер_ ті,— ти не
_бя у_ дел же_ сто_ кий, по_ ве_ дет те_ бя он к смер_ ти, не_ ба
del i ga_ ta sor_ te che ti gui_ da all' as_ pra mor_ te, nel sog_

A.

T.

B.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

a2

S.

A.

квап_ ся, по_ стри_ вай!
гроз_ ный при_ го_ вор!
gior no dell' or_ gor.

T.

B.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

A.

Лю_ ту до_ лю стрів те_ пер ти, що ве_
Ждет те_ бя у_ дел же_ сто_ кий, по_ ве_
Qual cru_ del i_ ga_ ta sor_ te che ti

T.

B.

Archi

P—no

Ob.
Cor.
S.
A.
T.
B.
Archi
P—no

-де те- бе до смер- ті,—
-дет те- бя он к смер- ти,
gui- da all' as- pra mor- te,

ти не- не- nel
не ба sog-

квап- гроз- gior-
ся, ный по

a2

по- при- dell'
стри- го- or-
вай, вор, ror,

Ob.

Cor.

S.

A.

T.

B.

Archi

P—no

a2

ff

ffp

p

по— стри—
при— го—
dell' or—

вай, по— стри—
вор, при— го—
гог, dell' or—

вай, по— стри—
вор, при— го—
гог, dell' or—

вай!
вор!
гог.

f

Moderato — Recitativo [tempo a piacere] — Allegro

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Ба_ чу те_ бе я, ни_ца і зла по_ тво_ро! Ти —
Му_ ки сом_ не_ний,— бич ро_ковой и злобный, ты
Ah! Ti rav_ vi_ so, li_ vi_do mostro in_fa_ me. Tor_

Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli e Contrabbassi
Piano

Moderato — Allegro

АЛ.
AL.

сум_нів, що всіх му_чить, ге_ ро_ їв зу_пи_ ня_ є.
губишь всех ге_ро_ев, до_ ро_гу преграж_ да_ я.
_men_to di te stes_so, in_ ciam_po de_gli e_ ro_ i.

Archi
P—no

Allegro

АЛ.
AL.

Ні, кля_тний сум_нів, ма_ло в те_бе страхіть, я_ки_ми ти хо_чеш в паст_ ку за_ гна_ти і за_лякать Ал_
Ты их ли_ша_ешь во_ли, си_лы, отва_ги, ве_ры в по_бе_ду, хо_чешь сму_тить их и по_гу_бить на_
No, la mi_nac_cia, dei fu_ ne_sti por_tenti in cu_ i ti fi_ di, em_ pio, non ba_ sta ad av_ vi_lir gli Al_

Archi

[f]

P—no

[f]

Allegro

АЛ.
AL.

_кі_ да.
_ве_ки!
_ci_ di.

Знай, що твоя за_ гро_за крі_пить мо_ю від_ ва_гу.
Знай_ те, коварства ду_хи, креп_ка Ал_ки_да во_ля,
Servon gl'insul_ti tuo_ i di sprone al mio va_ lo_re.

Allegro

Archi

fp

Allegro

P—no

fp

АЛ.
AL.

Archi

P—no

Тво_ ю під_ ступ_ність в ко_ристь со_бі о_бер_ну.
и ва_ши коз_ни му_ жест_ву у_ чат ме_ня.
I tuoi con_ tra_ sti u_ ti_li io ren_de_rò.

Так, гро_ мо_ ві тво_ ї блис_ка_ви_ці,— по_ сла_ні, щоб ля_ ка_ ти,— сві_ тять мій
Ад_ ский о_ гонь и э_ ти зар_ни_ цы путь о_за_рят мой труд_ный в страш_ ной но_
Si, già l'is_ tes_ sa ma_ li_gna lu_ ce ad at_ter_rir_mi ac_ ce_ sa m'ap_ re il cam_

Allegro

АЛ.
AL.

шлях.
– чи!
– min.

Ні, ти не жди, щоб з нього я звернув, роз_гу_
Нет! Я не бу_ду сла_бым, бу_ду гнать все сом_
No. Non spe_rar ch'io vo_glia. Se pe_rir si do_

Allegro

Archi

Allegro

P—no

АЛ.
AL.

– бившись. Хай за_ ги_ну в борні — не відступлюся: доб_ре вмирать за бла_го_род_ну за спра_ву!
– не_нья, и от це_ли мо_ ей не от_ступлю я! Луч_ше умру с чес_тью на э_той до_ро_ге!
– ves_ se, in_ten_ta_tè la_sciar le vie con_tè_se, bel_ lo è'l perir nell' o_ no_ra_te im_pre_sè.

Archi

P—no

З останніми словами Алкід, вихопивши меч, проникає на дорогу Доброчесності. Сцена світліє, він опиняється перед Храмом Слави, до якого ведуть багаточисленні східці. В середині, в центрі храму — образ Божества, якому присвячений храм. Зовні, по боках — статуї Історії і Поезії. Зверху Слава із закутим біля її ніг Часом.
На сцені посеред пальм і лаврів Герої, Героїні і Генії Доброчесності.

С последними словами Алкид, обнажив меч, проникает на дорогу Добродетели. Сцена светлеет, он оказывается перед Храмом Славы, к которому ведут многочисленные ступени. Внутри, в центре храма — изображение Божества, которому посвящен храм. Снаружи, по сторонам — статуи Истории и Поэзии. Наверху Слава с закованным у ее ног Временем.
На сцене среди пальм и лавров Герои, Героини и Гении Добродетели.

Con ultime parole Alcide impugna il brando e, superando i mostri, penetra sulla strada della Virtù. La scena si fa chiara ed egli si trova davanti al tempio della Gloria, verso il quale portano numerosi scalini. Al centro dell'interno si vede la figura del Nume, ai lati dell'esterno le statue della Storia e della Poesia. Di sopra la Gloria con il Tempo incatenato ai suoi piedi.
Sulla scena fra le palme e gli allori stanno Eroi, Eroine e Geni della Virtù.

28. DANZA DELLE FURIE

Allegro assai

Oboi I II

Trombe in C I II

Allegro assai

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabbassi

Allegro assai

Piano

Ob.

Tr—be

Archi

P—no

Ob.

Tr—be

Archi

P—no

sf

a2

Ob.

Tr—be

Archi

P—no

p *cresc.*

a2

ff *p* *f* *p*

Ob.

Tr—be

Archi

P—no

ff p f

a2

smorzando

[p]

ДІЯ ТРЕТЯ

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ATTO TERZO

СЦЕНА І

СЦЕНА І

SCENA I

29. ХОР

29. ХОР

29. CORO

Andante vivace

Flauti I II

Corni in F I II

Andante vivace

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Andante vivace

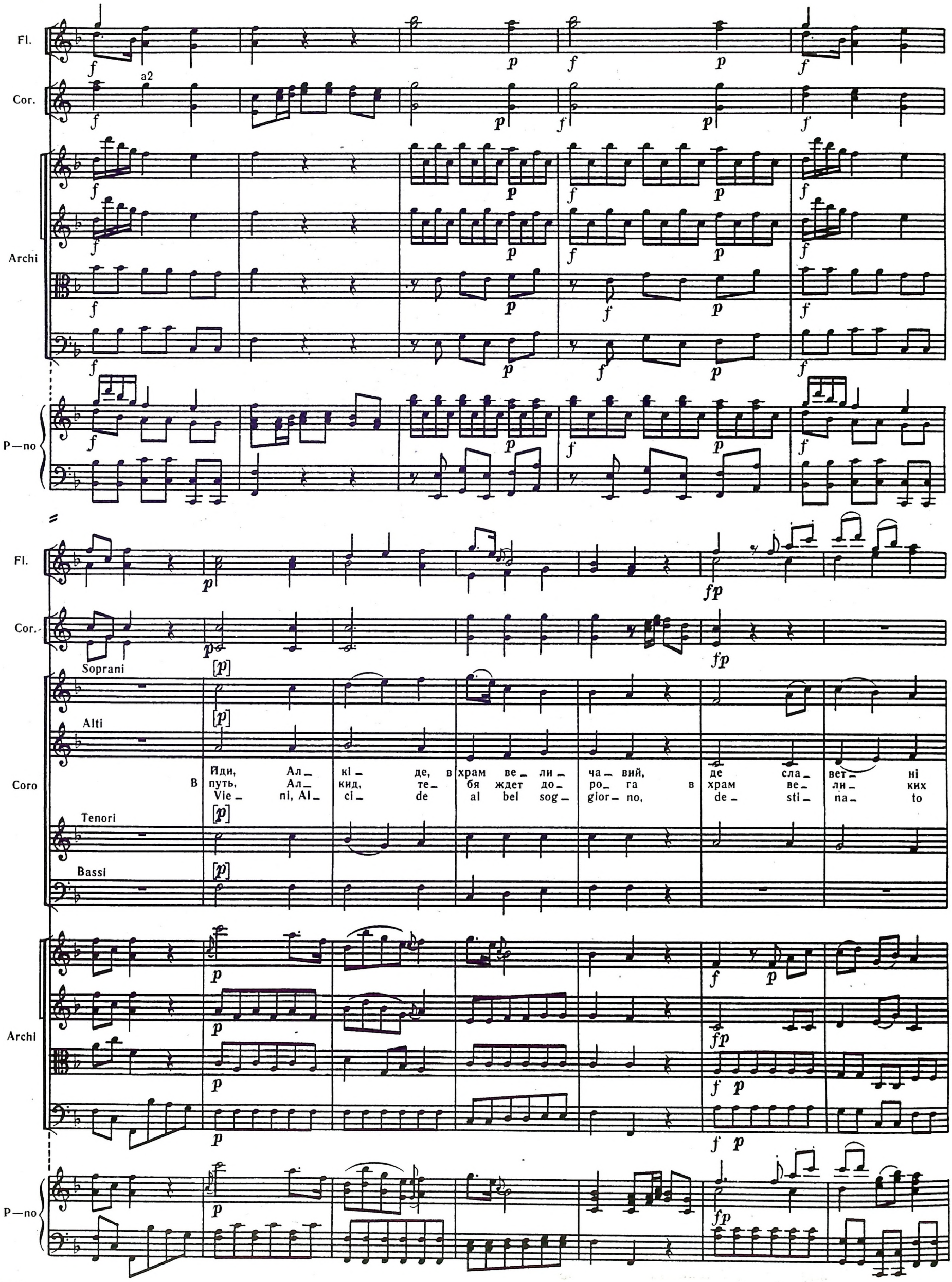
Piano

Fl.

Cor.

Archi

P—no


Fl.
Cor.
a2
Archi
P—no
Fl.
Cor.
Soprani
Alti
Coro
Tenori
Bassi
Archi
P—no
Йди, Ал_ кі_ де, в храм ве_ ли_ ча_ вий, де сла_ вет_ ні
В путь, Ал_ кид, те_ бя ждет до_ ро_ га в храм ве_ ли_ ких
Vie_ ni, Al_ ci_ de al bel sog_ gior_ no, de_ sti_ na_ to

Fl.

Cor.

S.

A.

й муж_ ні ге_ ро_ ї, бу_ де ра_ дість там з то_ бо_ ю, світ_ ла
слав_ ных ге_ ро_ ев,— бу_ дет ра_ дость там с то_ бо_ ю, сча_ стье
al_ le grand' al_ me, e tri_ on_ fi fra le pal_ me, il tuo

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Cor.

S.

A.

мо_ ло_ дість тво_ я, світ_ ла мо_ ло_
ю_ но_ сти тво_ ей, сча_ стье ю_ но_
fior di gio_ ven_ tù, il tuo fior di

T.

B.

Archi

P—no

Fl.

Cor.

S.

A.

T.

B.

Archi

P—no

a2

f

_ дість тво_ я.
_ сти тво_ ей!
gio_ ven_ tù.

СЦЕНА II

ЕДОНІДА. АЛКІД. АРЕТЕЯ

СЦЕНА II

ЭДОНИДА. АЛКИД. АРЕТЕЯ

SCENA II

EDONIDE. ALCIDE. ARETEA

30. РЕЧИТАТИВ ЕДОНІДИ ТА АЛКІДА

30. РЕЧИТАТИВ ЭДОНИДЫ И АЛКИДА

30. RECITATIVO D'EDONIDE E D'ALCIDE

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Ах, смі_ ло йди, Ал_ кі_ де, по славет_ ній пу_ ті, бу_ ду то_
Ах, знай, Ал_кид мой ми_ лый, на ве_ли_ ком пу_ ти бу_ ду те_
Ah, sof_ fri, in_vit_to Al_ ci_ de, nell' il_lu_ stre cam_ min, che già scie_

Continuo

Cembalo

Е.
Э.
Е.

_бі я за подру_гу по_ кір_ну.
_бе я покор_но_ю по_ дру_гой!
_glie_sti E_do_ni_de com_ pa_gna.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Ступити в храм цей священний, що для слави пі_дій_няв_ ся, чи сміє Е_до_ні_да те_
Ступить в мой храм ты не смеешь, в этот храм святой и слав_ ный нет вхо_да, Э_до_ни_да, те_
Ed o_sa in questo sa_cro del_la gloria eccelso tem_ pio il pas_so E_do_ ni_de intro_

Cont.

Cemb.

Е.
Э.
Е.

Так, знай, що вже ін_ ша Е_ до_ ні_да при_ йшла. Хо_ ті_ ла править, а відни_ ні— ко_
Ты ви_дишь дру_гу_ ю Э_до_ ни_ду те_ перь. Ца_рить хо_ те_ла, а сейчас я ра_
Sì, ma più l'i_ stes_sa E_do_ ni_de non è. Re_gnar pre_ te_ si ora ambi_ sco ub_bi_

АЛ.
AL.

_пер?
_бе!
_dur?

Cont.

Cemb.

3♭
6

Е.
Э.
Е.

–рюсь. Мо–я чесно–та і мій ро– зум ве–лять, щоб я ні– ко–ли Ал–кі–да не за–ли–ша–ла. Я всі тур–
–ба! Мне долг священный и мой ра– зум ве–лят, чтоб ни–ког–да я Ал–ки–да не по–ки–да–ла. Од–ну до–
–dir. Vir–tù mi regga, mi raf–fre– ni ra–gion, pur–chè dal fian–co d'Al–ci–de, io non mi sco–sti. Io te–co a

Cont.

Cemb.

Е.
Э.
Е.

–бо– ти ді–ли–ти–му з то– бо– ю; як– що ти хо– чеш, бу–ду з чес–тю но–си– ти шо–лом і
–ро– гу мы вы–бе–рем с то– бо– ю, и, ес– ли хо– чешь, шлем во–ен–ный на–де– ну, возь–му твой
par–te sa–rò d'o–gni fa– ti– ca; io, se ti pia– ce, sot–to l'el–mo guer–rie– ro su–dar sa–

Cont.

Cemb.

Е.
Э.
Е.

меч. І похвалу до– стой–ну ти, любимець всьо–го сві–ту, по–чу–єш з вуст мо– їх. І слу–хать
меч. Славный люби–мец ми–ра, ты услышишь вос–хва– ле–нья из неж–ных уст мо– их! Тво–и де–
–prò. Le me–ri–ta– te lo–di dal mio labbro u– di– ra– i, del mondo ammi– ra– tor. Dal lab–bro

Cont.

6 3♭

Cemb.

Е.
Э.
Е.

бу– деш гім–ни, що всі на– ро–ди складуть на честь тво– ю, слав–лячи не–бо і тво–ю доб–ро–дій–ність; і в різних
–я –нья в гим–нах бу–дут во–спе–ты, бо–гам на–род воз– даст жертву во храмах, а те– бе — бла–го–дар–ность. На по–ле
mi– o po–trai gl'in–ni vo– ti– vi dei po– po–li a–scol– tar re– si fe–li– ci. Sol da tuoi be–ne– fi– ci e ad ogni im–

Cont.

Cemb.

Е.
Э.
Е.

спра_вах, що ти зможеш за_ду_мать у ми_рі чи в бит_ві, знайдеш в мене під_трим_ку, а не за_ ва_ду.
бра_ни и_ли в мирных за_бо_тах я веч_но тво_ е_ю вер_ной бу_ду о_ по_ рой, а не по_ ме_хой!
pre sa, che ordi_rà la tua men_te, in pa_ce, o in cam_po sa_rò sempre d'a_ i_ ta, e mai d'in_ciampo.

Cont.

2 6

Cemb.

31. АРІЯ ЕДОНІДИ

31. АРИЯ ЭДОНИДЫ

31. ARIA D'EDONIDE

Andante affetuoso

Flauti I II

Corni in G I II

a2

ЕДОНІДА
ЭДОНИДА
EDONIDE

Andante affetuoso

Violini I

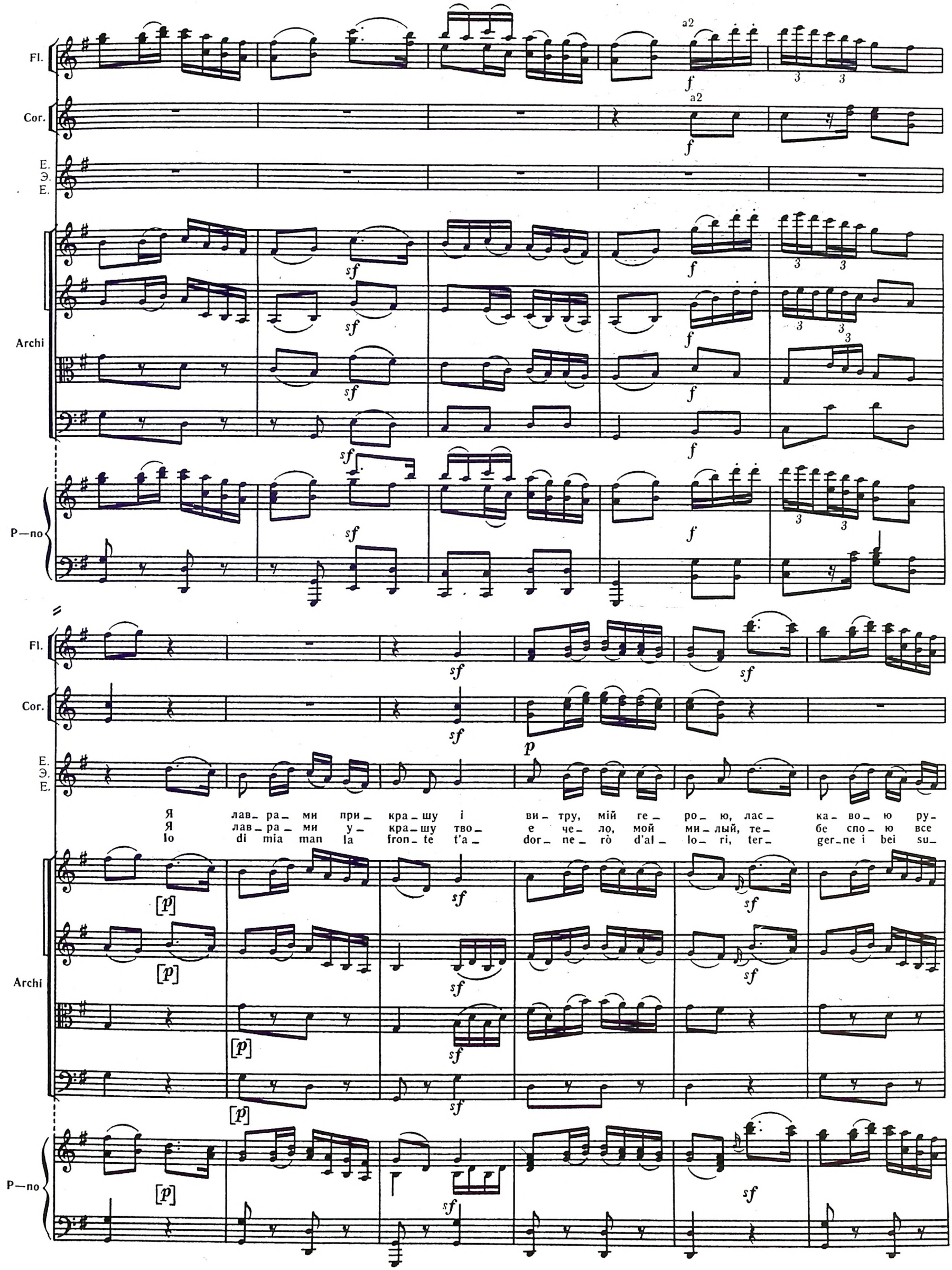
Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Andante affetuoso

Piano


Fl.
Cor.
E.
Э.
E.
Archi
P—no
a2
Я лав_ра_ми при_кра_шу і ви_тру, мій ге_ро_ю, лас_ка_во_ю ру_
Я лав_ра_ми у_кра_шу тво_е че_ло, мой ми_лый, те_бе спо_ю все
Io di mia man la fron_te t'a_dor_ne_rò d'al_lo_ri, ter_ger_ne i bei su_

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

_ко_ ю тво_ гим_ ны: там _do_ ri con

є яс_ не чо_ сла_ ва, там хва_ la mia man sa_ prò,

ло, ми_ ле con la

со_ няч_ не чо_ сла_ ва, и хва_ mi_ a man sa_ prò.

Сум_ нів, печаль роз_ Го_ ре и грусть раз_ Pia_ ne le vie sco_

Archi

P—no

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

_ві_ ю, _ве_ ю, _sce_ se,

вто_ му зні_му то_ бі я. серд_ це те_бе со_ грe_ ю, cer_ te le dub_bie im_pre_ se.

Вто_ му зніму то_ бі я, путь твой добром у_ се_ ю. cer_ te le dubbie im_ pre_ se,

щоб лег_ ко та при_ Пусть бу_ дет он пре_ pia_ ce_ vo_ li gli af_

Archi

P—no

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

_єм_ но, щоб лег_ко та при_єм_ но зав_жди, зав_жди, зав_жди в путі бу_
крас ным, пусть бу_дет он пре_крас_ ным, слав_ным, яс_ным ны_ не и на_всег_
fan ni, pia_ce_ vo_li gli af_fan_ ni sem_pre, sem_pre, sem_pre ti ren_de_

Archi

P—no

a2

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

_ло. Я лав_ра_ми при_кра_шу і ви_тру, мій ге_ро_ю, лас_
_да! Я лав_ра_ми у_кра_шу тво_ е че_ло, мой ми_лый, те_
_rò. Io di mia man la fron_te t'a_ dor_ne_rò d'al_lo_ri, ter_

Archi

P—no

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

_ка_ во_ ю ру_ ко_ ю тво_ є яс_ не чо_ ло, ми_ ле со_ няч_ не чо_
бе спо ю все гим_ ны: там сла_ ва, там хва_ ла, там и сла_ ва, и хва_
ger ne i bei su_ do_ ri con la mia man sa_ prò, con la mi_ a man sa_

Archi

P—no

sf mf

Fl.

Cor.

E.
Э.
E.

a2

_ло, ми_ ле со_ няч_ не чо_ ло.
ла, там и сла ва, и хва_ ла!
prò, con la mi a man sa_ prò.

Archi

P—no

sf f p

32. RECITATIVO D'ALCIDE E D'ARETEA

АРЕТЕЯ
ARETEA

Чу_ ю і згод_на; чо_му й во_ на не прийде до нас?
Слы_шу и ра_да, что ты и_ дешь с Э_до_нидой к нам!
L'o_ do, mi pia_ce, e de_ vi quelle of_fer_te accettar.

АЛКІД
АЛКИД
ALCIDE

Чу_єш, А_ре_ те_є?
Слышишь, А_ре_ те_я?
L'o_ di, A_re_ te_a?

Continuo

3♯
6

Cembalo

AP.
AR.

А_ле, як
Пой_ми, ведь
Del cie_lo un

АЛ.
AL.

Як це? Ти ба_ жа_ єш, щоб я, Алкід, від_ дав_ ся вті_хам ра_ до_щів ю_них?
Вот как! Ты же_ ла_ ешь, что_бы Алкид пре_ дал_ ся влас_ти всех на_слаж_де_ний?
Co_ me! E tu vuo_ i, che s'at̀ban_do_ni Al_ ci_ de del pia_cer al de_ si_ o?

Cont.

Cemb.

AP.

ро_ зум, так са_мо й на_ша пристрасть — це не_бес_ ні да_ ри. Тож їх ні_ ко_ ли роз_ді_ля_ ти не
ра_ зум и радость наслаж_ де_ний — дар ве_ли_ кий не_ бес. Е_динство э_ то нам нель_зя раз_де_
do_ no non men, che la ra_ gio_ne, è il de_sio del pia_ cer. Ma i do_ni u_ ni_ ti se_ pa_ rar non con_

AJI.

Cont.

Cemb.

AP.
AR.

слід. Зав_ жди єд_ на_ ти їх по_ тріб_но в житті. Ро_ зум ве_
лять. Всем нам на бла го сли_ ты ра_зум и страсть. Ра_ зум всег_
vien. Den no a vi_ cen_ da sè_ con_ dar_ si fra lor. Quel_ la pru_

Cont.

2

Cemb.

AP.
AR.

_де й три_ма_ єть_ся мі_ ри, вті_ ха під_ но_ сить, а це по_ буд_ жу_є нас до зви_
_да у_ ме_ренность зна_ет — в стра_ сти нет ме_ ры! Но бо_ ги сде_лать всегда по_мо_
den te sce_glie e misu_ ra, a_ ni_ ma l'al_ tro, e quin_ di sti_ mo_lo han le belle

Cont.

Cemb.

AP.
AR.

_тя_ ги й да_ є нам щас_ тя. І мар_ но смерт_ні в ти_ран_ стві
_га_ ют ра_ зум_ ный вы_ бор. На_прас_ но ду_ши не лю_ бят
ор_ ге soc_ cor_ so e pre_mio. Ed a gran tor_ to il cie_ lo

Cont.

Cemb.

AP.
AR.

злім ви_ну_ва_ тять не_ бо, як_ що дар цей знева_ жать, се_бе ска_рав_ши.
муд_ ру_ю стро_гость не_ ба! Тот, кто ме_ ры не зна_ет,— се_бя ка_ ра_ ет!
di ti_ran_nia s'ac_ cu_ sa, quan_do il do_no è ca_sti_go, a chi ne a_bu_ sa.

Cont.

Cemb.

33. XOP

33. CORO

Oboi

Corni in Es

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli e Contrabbassi

Piano

Andante comodo

Ob.

Cor.

Archi

P—no

a2

Ob.

Cor.

a2

Soprani

Alti

Coro

Tenori

Bassi

Ду_ ші доб_ рі, цу_рай_ тесь за_ ран_ ня на_ со_
Ду_ ши смерт_ ных, жи_вых на_ слаж_ де_ ний толь_ ко
Al_ me bel_ le, fug_gi_ te pru_ den_ ti, quel pia_

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

A.

лод, що при но_ сять страж_ дан_ ня. Ду_ ші доб_ рі, до_лай_ те зне_
тот в на_ шем ми_ ре до_ сто_ ин, кто най_ дет путь по_бед и свер_
cer che pro du_ ce tor_ men_ ti. Al_ me bel_ le, sof_fri_ te co_

T.

B.

Archi

P—no

Ob.
Cor.
S.
A.
T
B.
Archi
P—no

[p]

f

_го_ ди, щоб пі_ зна_ ти світ_ лу ра_ дість жит_ тя, щоб пі_
_ше_ ний — э_ тот путь нам ра_ дость жиз_ ни да_ ет! Э_ тот
stan ti, quei tor_ men_ ti, on_ de na_ sce il pia_ cer, quei tor_

a2

зна ти світ_ лу ра_ дість жит_ тя, світ_ лу ра_ дість жит_ тя, світ_ лу ра_ дість жит_
путь нам ра_ дость жиз_ ни да_ ет, ра_ дость жиз_ ни да_ ет, ра_ дость жиз_ ни да_
men ti, on_ de na_ sce il pia_ cer, on_ de na_ sce il pia_ cer, on_ de na_ sce il pia_

Ob
Cor.
S.
A.
T.
B.
Archi
P—no

_тя. Ду_ ші доб_ рі, цу_ рай_ тесь за_ ран_ ня на_ со_
_ет! Ду_ ши смерт_ ных, жи_ вых на_ слаж_ де_ ний толь_ ко
cer. Al me bel_ le, fug_ gi_ te pru_ den_ ti, quel pia_

лод, що при но_ сять страж_ дан_ ня. Ду_ ші доб_ рі, до_лай_ те зне_ го_ ди, щоб ні_
тот в на шем ми_ ре до_ сто_ ин, кто най_ дет путь по_бед_ и свер_ ше_ ний — э_ тот
cer che pro du_ ce tor_ men_ ti. Al_ me bel_ le, sof_fri_ te co_ stan_ ti, quei tor_

Ob.

Cor.

S.

A.

зна_ ти світ_ лу ра_ дість жит_ тя, щоб ні_ зна_ ти світ_ лу ра_ дість жит_
путь нам ра_ дость жиз_ ни да_ ет! Э_ тот путь нам ра_ дость жиз_ ни да_
men_ ti, on_ de na_ sce il pia_ cer, quei tor_ men_ ti, on_ de na_ sce il pia_

T.

B.

Archi

P—no

Ob.

Cor.

S.

A.

тя, світ_ лу ра_ дість жит_ тя, світ_ лу ра_ дість жит_ тя.
ет, ра_ дость жиз_ ни да_ ет, ра_ дость жиз_ ни да_ ет!
cer, on_ de na_ sce il pia_ cer, on_ de na_ sce il pia_ cer.

T.

B.

Archi

P—no

ЗМІСТ

Увертюра 9

ДІЯ ПЕРША

1. Речитатив Алкіда та Фроніма «Куди це ми з тобою...» 30
2. Арія Фроніма «Думай, в оцю хвилину...» . . . 34
3. Речитатив Алкіда «Я не певний, о Фронім...» . . 51
4. Арія Алкіда «О боги славні, милосердні» . . . 57
5. Речитатив Алкіда «Дяку прийміте, боги...» . . 64
6. Арія Едоніди «Стій же, Алкіде...» (Алкід, Едоніда) 73
7. Речитатив Алкіда та Едоніди «Але хто ж ти?» . 84
8. Арія Алкіда «Я схвильований до краю» . . . 85
9. Речитатив Едоніди «Невже скоряє розум душу твою сповна?» 90
10. Арія Едоніди «Ти не чуєш, коханий друже» . . 91
11. Речитатив Алкіда та Едоніди «Тут ніжних слів я чув багато...» 109
12. Хор «Вас життєве манить море» 111
13. Танець Духів 126

ДІЯ ДРУГА

14. Речитатив Алкіда та Едоніди «Звук лине благородний...» 128
15. Каватина Аретеї «Ах, стривай!» (Аретея, Едоніда) 129
16. Речитатив Аретеї та Едоніди «Дивись, Алкіде...» . 137
17. Речитатив Алкіда та Аретеї «Чому від нас так лячно...» 139
18. Хор «Душі славні...» 141
19. Речитатив Алкіда та Аретеї «Стій, Алкіде!» . . 156
20. Арія Аретеї «Знай, що доблесть ясна не боїться» . 157
21. Речитатив Алкіда «О боже! Раптом все зникло!» . 175
22. Арія Алкіда «Може, я в мріях бачив той образ» . 176
23. Речитатив Фроніма та Алкіда «Як це? Алкід без діла...» 181
24. Арія Фроніма «Як швидка стріла із лука» . . . 184
25. Речитатив Алкіда «Ох, як ці слушні й колючі...» . 205
26. Аріозо Алкіда «Зорі!» 206
27. «Дише вогонь...» (Хор, Алкід) 213
28. Танець Фурій 231

ДІЯ ТРЕТЯ

29. Хор «Йди, Алкіде» 235
30. Речитатив Едоніди та Алкіда «Ах, сміло йди, Алкіде...» 240
31. Арія Едоніди «Я лаврами прикрашу» 242
32. Речитатив Алкіда та Аретеї «Чуєш, Аретеє?» . . 247
33. Хор «Душі добрі...» 249

СОДЕРЖАНИЕ

Увертюра 9

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

1. Речитатив Алкида и Фронима «Куда, поведай, Фроним...» 30
2. Ария Фронима «Помни, для дел великих...» . . 34
3. Речитатив Алкида «Я растерян впервые...» . . . 51
4. Ария Алкида «Боги, сжальтесь» 57
5. Речитатив Алкида «Боги, примите, молю...» . . 64
6. Ария Эдониды «Ах, мой Алкид, стой...» (Алкид, Эдонида) 73
7. Речитатив Алкида и Эдониды «Скажи, кто ты?» . 84

8. Ария Алкида «Я любви не отвергаю» 85
9. Речитатив Эдониды «Ужели власть рассудка...» . 90
10. Ария Эдониды «Ах, как жаль мне» 91
11. Речитатив Алкида и Эдониды «Здесь нежных слов я много слышал...» 109
12. Хор «Море жизни так коварно» 111
13. Танец Духов 126

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

14. Речитатив Алкида и Эдониды «Звук этот благородный...» 128
15. Каватина Аретеи «Стой, Алкид!» (Аретея, Эдонида) 129
16. Речитатив Аретеи и Эдониды «Смотри, Алкид...» . 137
17. Речитатив Алкида и Аретеи «Как жаль...» . . . 139
18. Хор «Души, если счастья ждете...» 141
19. Речитатив Алкида и Аретеи «Стой, Алкид мой!» . 156
20. Ария Аретеи «Бег времен» 157
21. Речитатив Алкида «О боги, вдруг все исчезло!» . . 175
22. Ария Алкида «О не бросай меня средь пустыни» . 176
23. Речитатив Фронима и Алкида «Как так, Алкид без дела...» 181
24. Ария Фронима «Как стрела летит из лука» . . 184
25. Речитатив Алкида «Ах, как мне больно и трудно!» 205
26. Ариозо Алкида «Звезды!» 206
27. Хор «Кара небес» (Хор, Алкид) 213
28. Танец Фурий 231

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

29. Хор «В путь, Алкид» 235
30. Речитатив Эдониды и Алкида «Ах, знай, Алкид мой милый...» 240
31. Ария Эдониды «Я лаврами украшу» 242
32. Речитатив Алкида и Аретеи «Слышишь, Аретея?» 247
33. Хор «Души смертных...» 249

INDICE

Ouverture 9

ATTO PRIMO

1. Recitativo d'Alcide e di Fronimo «A che fra queste opache» 30
2. Aria di Fronimo «Pensa, che questo istante» . . 34
3. Recitativo d'Alcide «In qual mar di dubbiezze» . . 51
4. Aria d'Alcide «Dei clementi» 57
5. Recitativo d'Alcide «Grazie, o Numi del Ciel» . . 64
6. Aria d'Edonide «Ferma, Alcide, arresta i passi» . 73
7. Recitativo d'Alcide e d'Edonide «Ma chi sei tu?» . 84
8. Aria d'Alcide «Mi sorprende un tanto affetto» . . 85
9. Recitativo d'Edonide «Di qual ragion mi parli» . 90
10. Aria d'Edonide «Ah! Non credi» 91
11. Recitativo d'Alcide e d'Edonide «Son grandi in ver le tue promesse» 109
12. Coro «Alme incaute che solcate» 111
13. La danza degli Spiriti 126

ATTO SECONDO

14. Recitativo d'Alcide e d'Edonide «Qual nobil suono è questo» 128
15. Cavatina d'Aretea «Ah! Che fai?» (Aretea ed Edonide) 129

16. Recitativo d'Aretea e d'Edonide «Da quelle, Alcide, violente lusinghe» 137
17. Recitativo d'Alcide e d'Aretea «Perche da noi tremando Edonide s'invola?» 139
18. Coro «Se bramate esser felici» 141
19. Recitativo d'Alcide e d'Aretea «Dove, Alcide?» . . . 156
20. Aria d'Aretea «Tu vedrai che virtù non paventa l'onda lenta» 157
21. Recitativo d'Alcide «Oh, Dio! Già dal mio sguardo» 175
22. Aria d'Alcide «Dove ando? Son desto» 176
23. Recitativo di Fronimo e d'Alcide «Come! Ozioso Alcide» 181
24. Aria d'Alcide «Come rapida si vede onda in fiume» 184
25. Recitativo d'Alcide «Oh! Qual e quei pungenti» . 205
26. Arioso d'Alcide «Stelle!» 206
27. Coro «Spiri d'orror in ogni lato» 213
28. La danza delle Furie 231

ATTO TERZO

29. Coro «Vieni, Alcide, al bel soggiorno» 235
30. Recitativo d'Edonide e d'Alcide «Ah! Soffri, invitto Alcide» 240
31. Aria d'Edonide «Io di mia man la fronte» 242
32. Recitativo d'Alcide e d'Aretea «L'odi, Aretea?» . . 247
33. Coro «Alme belle, fuggite prudenti» 249

Дмитрий Степанович Бортнянский

АЛКИД

Опера. Партитура. Клавир

(На украинском, русском, итальянском языках)

Киев, «Музычна Україна», 1985

Редактор *В. Ф. Таловиря*
Літературний редактор *В. Г. Мордань*
Художник *І. М. Гаврилюк*
Художній редактор *В. Г. Котляр*
Технічний редактор *Т. Г. Шкарбуненко*
Коректори *А. Г. Савчук, Л. В. Старченко*

Н/К

Здано до набору 20.07.84. Підписано до друку 21.06.85. Формат 70×108 1/8. Папір офсет. № 1. Гарнітура літературна. Спосіб друку офсетний. Умовдрук. арк. 44,8. Умов. фарбовідб. 47,6. Облік.-вид. арк. 57,5. Тираж 500 пр. Замовлення № 4-3300. Ціна 9 крб. 20 к. Видавництво «Музична Україна», 252004, Київ, Пушкінська, 32. Київська нотна фабрика, 252655, МСП, Київ-80, Фрунзе, 51а.
Палітурні роботи виконано на Київській фабриці друкованої реклами, 252067. Київ-67, Виборзька, 84.

0552